



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2624

2009

I.

Nos. 46729-46748

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2624

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900604-1
e-ISBN: 978-92-1-056041-2

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements

registered in October 2009

Nos. 46729 to 46748

No. 46729. International Fund for Agricultural Development and Uruguay:

Loan Agreement (National Support Program for Small Agricultural Producers) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 4 July 20013

No. 46730. International Fund for Agricultural Development and Ghana:

Project Loan Agreement (Rural Enterprises Project - Phase II) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 7 February 20035

No. 46731. International Fund for Agricultural Development and Ghana:

Programme Loan Agreement (Root and Tuber Improvement and Marketing Programme (RTIMP)) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 20 January 2006.....7

No. 46732. International Fund for Agricultural Development and Haiti:

Loan Agreement (Support Programme for Productive Rural Initiatives (PAIP)) between the Republic of Haiti and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 June 20029

No. 46733. International Fund for Agricultural Development and China:

Loan Agreement (The Environment Conservation and Poverty Reduction Programme in Ningxia and Shanxi) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 21 February 2003 11

No. 46734. International Fund for Agricultural Development and Dominican Republic:

- Loan Agreement (Social and Economic Developpement Programme for Vulnerable Populations of the Border Provinces) between the Dominican Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 12 June 2003..... 13

No. 46735. International Fund for Agricultural Development and Peru:

- Loan Agreement (Project for Markets Strengthening, Income Diversification and Improvement of Living Conditions in the South Sierra) between the Republic of Peru and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 11 October 2004 15

No. 46736. France and Madagascar:

- Agreement between the Government of France and the Government of the Republic of Madagascar on the delimitation of maritime areas situated between La Réunion and Madagascar (with map). Saint-Denis, 14 April 2005 17

No. 46737. Spain and Germany:

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information. Madrid, 21 May 2007 25

No. 46738. Netherlands and Cyprus:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus concerning privileges and immunities for the Cypriot liaison officers at Europol in The Hague. The Hague, 6 May 2004 79

No. 46739. Netherlands and Slovenia:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Slovenia concerning privileges and immunities for the Slovenian liaison officers at Europol in The Hague. The Hague, 22 December 2003 91

No. 46740. Netherlands and Czech Republic:

- Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Czech Republic concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix). Prague, 8 June 2004 and The Hague, 9 November 2004 103

No. 46741. Netherlands and Czech Republic:

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Czech Republic concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with appendix). Prague, 8 June 2004 and The Hague, 27 August 2004..... 117

No. 46742. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with appendix). Brussels, 10 February 2005 and The Hague, 11 April 2005 139

No. 46743. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with appendix). Brussels, 15 February 2005 and Willemstad, 12 April 2005 155

No. 46744. Multilateral:

ASEAN Protocol on enhanced dispute settlement mechanism (with appendices). Vientiane, 29 November 2004 177

No. 46745. Multilateral:

Charter of the Association of Southeast Asian Nations (with annexes). Singapore, 20 November 2007 223

No. 46746. Netherlands and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China on the export of social insurance benefits. Hong Kong, 1 December 2003..... 299

No. 46747. Netherlands and Sweden:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden concerning the reimbursement of the costs of unemployment benefits. Stockholm, 8 May 2003315

No. 46748. Netherlands and Republic of Korea:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea on mutual administrative assistance in customs matters. The Hague, 14 February 2007321

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux

enregistrés en octobre 2009

N^{os} 46729 à 46748

N° 46729. Fonds international de développement agricole et Uruguay:

Accord de prêt (Programme national d'appui aux petits producteurs agricoles) entre la République orientale de l'Uruguay et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 4 juillet 2001.....3

N° 46730. Fonds international de développement agricole et Ghana:

Accord de prêt relatif au projet (Projet relatif aux entreprises rurales - Phase II) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 7 février 20035

N° 46731. Fonds international de développement agricole et Ghana:

Accord de prêt relatif au programme (Programme pour l'amélioration des racines et des tubercules et leur commercialisation (RTIMP)) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 20 janvier 20067

N° 46732. Fonds international de développement agricole et Haïti:

Accord de prêt (Programme d'appui aux initiatives productives en milieu rural (PAIP)) entre la République d'Haïti et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 juin 20029

N° 46733. Fonds international de développement agricole et Chine:

Accord de prêt (Programme pour la conservation environnementale et la réduction de la pauvreté dans le Ningxia et le Shanxi) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du dé-

veloppement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 21 février 2003	11
N° 46734. Fonds international de développement agricole et République dominicaine:	
Accord de prêt (Programme de développement socioéconomique pour les populations vulnérables des provinces frontalières) entre la République dominicaine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 12 juin 2003	13
N° 46735. Fonds international de développement agricole et Pérou:	
Accord de prêt (Projet pour le renforcement des marchés, la diversification des revenus et l'amélioration des conditions de vie dans la Sierra du Sud) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 11 octobre 2004	15
N° 46736. France et Madagascar:	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Madagascar portant sur la délimitation des espaces maritimes situés entre La Réunion et Madagascar (avec carte). Saint-Denis, 14 avril 2005	17
N° 46737. Espagne et Allemagne:	
Accord entre le Royaume d'Espagne et la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Madrid, 21 mai 2007	25
N° 46738. Pays-Bas et Chypre:	
Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Chypre relatif aux privilèges et immunités d'officiers chypriotes de liaison d'Europol à La Haye. La Haye, 6 mai 2004	79
N° 46739. Pays-Bas et Slovaquie:	
Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Slovaquie relatif aux privilèges et immunités d'officiers slovaques de liaison d'Europol à La Haye. La Haye, 22 décembre 2003	91
N° 46740. Pays-Bas et République tchèque:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et la République tchèque relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne	

	sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice). Prague, 8 juin 2004 et La Haye, 9 novembre 2004	103
N° 46741. Pays-Bas et République tchèque:		
	Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application à titre provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et la République tchèque relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice). Prague, 8 juin 2004 et La Haye, 27 août 2004.....	117
N° 46742. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:		
	Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application à titre provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice). Bruxelles, 10 février 2005 et La Haye, 11 avril 2005.....	139
N° 46743. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:		
	Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application à titre provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice). Bruxelles, 15 février 2005 et Willemstad, 12 avril 2005	155
N° 46744. Multilatéral:		
	Protocole de l'ASEAN relatif à un mécanisme amélioré de règlement des différends (avec annexes). Vientiane, 29 novembre 2004.....	177
N° 46745. Multilatéral:		
	Charte de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (avec annexes). Singapour, 20 novembre 2007.....	223
N° 46746. Pays-Bas et Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine):		
	Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à l'exportation de prestations d'assurance sociale. Hong-Kong, 1 décembre 2003	299

N° 46747. Pays-Bas et Suède:

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède concernant le
remboursement des coûts des prestations de chômage. Stockholm, 8 mai
2003315

N° 46748. Pays-Bas et République de Corée:

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Corée relatif à
l'assistance administrative mutuelle en matière douanière. La Haye,
14 février 2007321

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2009
Nos. 46729 to 46748*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2009
N^{os} 46729 à 46748*

No. 46729

**International Fund for Agricultural Development
and
Uruguay**

Loan Agreement (National Support Program for Small Agricultural Producers) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 4 July 2001

Entry into force: *4 September 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Uruguay**

Accord de prêt (Programme national d'appui aux petits producteurs agricoles) entre la République orientale de l'Uruguay et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 4 juillet 2001

Entrée en vigueur : *4 septembre 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46730

**International Fund for Agricultural Development
and
Ghana**

Project Loan Agreement (Rural Enterprises Project - Phase II) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 7 February 2003

Entry into force: *19 June 2003, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Ghana**

Accord de prêt relatif au projet (Projet relatif aux entreprises rurales - Phase II) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 7 février 2003

Entrée en vigueur : *19 juin 2003, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46731

**International Fund for Agricultural Development
and
Ghana**

Programme Loan Agreement (Root and Tuber Improvement and Marketing Programme (RTIMP)) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 20 January 2006

Entry into force: *8 November 2006, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Ghana**

Accord de prêt relatif au programme (Programme pour l'amélioration des racines et des tubercules et leur commercialisation (RTIMP)) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 20 janvier 2006

Entrée en vigueur : *8 novembre 2006, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46732

**International Fund for Agricultural Development
and
Haiti**

Loan Agreement (Support Programme for Productive Rural Initiatives (PAIP)) between the Republic of Haiti and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 June 2002

Entry into force: *20 December 2002, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Haïti**

Accord de prêt (Programme d'appui aux initiatives productives en milieu rural (PAIP)) entre la République d'Haïti et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 juin 2002

Entrée en vigueur : *20 décembre 2002, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46733

**International Fund for Agricultural Development
and
China**

Loan Agreement (The Environment Conservation and Poverty Reduction Programme in Ningxia and Shanxi) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 21 February 2003

Entry into force: *11 February 2005 by notification, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Chine**

Accord de prêt (Programme pour la conservation environnementale et la réduction de la pauvreté dans le Ningxia et le Shanxi) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 21 février 2003

Entrée en vigueur : *11 février 2005 par notification, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46734

**International Fund for Agricultural Development
and
Dominican Republic**

Loan Agreement (Social and Economic Development Programme for Vulnerable Populations of the Border Provinces) between the Dominican Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 12 June 2003

Entry into force: *1 January 2006, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
République dominicaine**

Accord de prêt (Programme de développement socioéconomique pour les populations vulnérables des provinces frontalières) entre la République dominicaine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 12 juin 2003

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2006, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46735

**International Fund for Agricultural Development
and
Peru**

Loan Agreement (Project for Markets Strengthening, Income Diversification and Improvement of Living Conditions in the South Sierra) between the Republic of Peru and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 11 October 2004

Entry into force: *22 April 2005, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Pérou**

Accord de prêt (Projet pour le renforcement des marchés, la diversification des revenus et l'amélioration des conditions de vie dans la Sierra du Sud) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 11 octobre 2004

Entrée en vigueur : *22 avril 2005, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46736

**France
and
Madagascar**

Agreement between the Government of France and the Government of the Republic of Madagascar on the delimitation of maritime areas situated between La Réunion and Madagascar (with map). Saint-Denis, 14 April 2005

Entry into force: *18 June 2007 by notification, in accordance with article 3*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 26 October 2009*

**France
et
Madagascar**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Madagascar portant sur la délimitation des espaces maritimes situés entre La Réunion et Madagascar (avec carte). Saint-Denis, 14 avril 2005

Entrée en vigueur : *18 juin 2007 par notification, conformément à l'article 3*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 26 octobre 2009*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE MADAGASCAR

PORTANT SUR

LA DELIMITATION DES ESPACES MARITIMES

SITUES ENTRE LA REUNION ET MADAGASCAR

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Madagascar, ci-après désignés « les Parties »,

Désireux de renforcer leurs relations amicales dans le respect de la souveraineté et de l'intégrité territoriale de chaque Etat,

Animés par le désir de développer et de renforcer les relations de bon voisinage entre les deux pays,

Prenant acte du décret n° 78-148 du 3 février 1978 portant création, en application de la loi du 16 juillet 1976, d'une zone économique au large des côtes du Département de La Réunion,

Prenant acte de la loi n° 85 013 du 11 décembre 1985 portant ratification de l'ordonnance n° 85 013 du 16 septembre 1985 fixant les limites des zones maritimes (mer territoriale, plateau continental et zone économique exclusive) de la République de Madagascar,

Constatant que la distance entre La Réunion et Madagascar est inférieure à 400 milles nautiques et qu'il existe de ce fait une zone de chevauchement qui rend nécessaire une délimitation,

Désireux d'établir par voie d'accord la délimitation entre la zone économique de la République française au large de La Réunion et la zone économique exclusive de la République de Madagascar en se fondant sur le principe de l'équidistance,

Tenant compte des dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1.1 Dans la zone comprise entre La Réunion et la côte orientale de Madagascar, la limite entre la zone économique de la République française et la zone économique exclusive de la République de Madagascar est constituée par des arcs de géodésiques joignant dans l'ordre énoncé les points ci-après, tels que définis par leurs coordonnées géographiques :

Latitude Sud	Longitude Est
1. 18° 48'	1. 52° 48'
2. 20° 24'	2. 52° 00'
3. 21° 54'	3. 51° 48'
4. 22° 06,50'	4. 51° 48,95'

1.2 Les coordonnées géographiques mentionnées ci-dessus sont définies sur la base du système géodésique mondial WGS 84 (World geodetic system 1984).

1.3 Le tracé des lignes définies au paragraphe 1.1 du présent article est indiqué aux fins d'illustration sur la carte jointe en annexe au présent Accord.

Article 2

Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par des moyens pacifiques, conformément au droit international.

Article 3

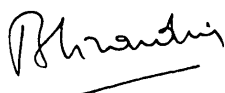
Chacune des Parties notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires en langue française,

à *Saint Denis*, le *14 arié 2005*

Pour le Gouvernement
De la République française

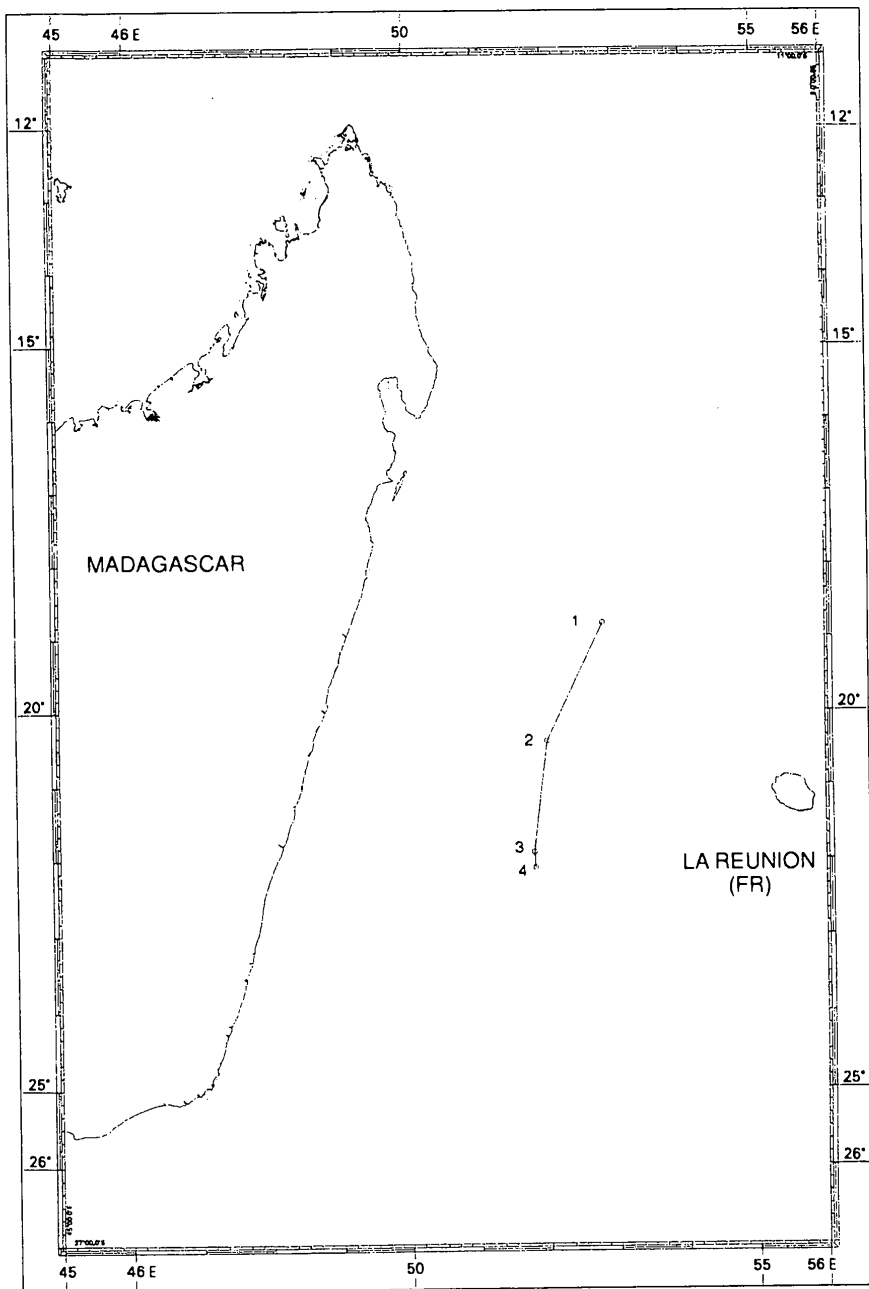


Brigitte GIRARDIN
Ministre de Poutre - mer

Pour le Gouvernement
de la République de Madagascar



Harcep RANJEVA
Ministre des Affaires étrangères



SERVICE HYDROGRAPHIQUE ET OcéANOGRAPHIQUE DE LA MARINE — Publication 2003
© 2003 SHOM - FRANCE

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR ON THE DELIMITATION OF MARITIME AREAS SITUATED BETWEEN LA RÉUNION AND MADAGASCAR

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Madagascar, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desirous to strengthen their friendly relations with due respect for the sovereignty and territorial integrity of each State,

Motivated by the desire to develop and strengthen good neighbourly relations between the two countries,

Taking note of Decree No. 78-148 of 3 February 1978 on the establishment of an economic zone off the coast of the Department of La Réunion pursuant to the Act of 16 July 1976,

Taking note of Act No. 85_-013 of 11 December 1985 on the ratification of Ordinance No. 85_-013 of 16 September 1985 setting the limits of the maritime zones (territorial sea, continental shelf and exclusive economic zone) of the Republic of Madagascar,

Noting that the distance between La Réunion and Madagascar is under 400 nautical miles and that there is therefore an area of overlap necessitating delimitation,

Desirous to establish by agreement the delimitation between the economic zone of the French Republic off the coast of La Réunion and the exclusive economic zone of the Republic of Madagascar on the basis of the principle of equidistance,

Taking into account the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,

Have agreed as follows:

Article 1

1.1 In the area between La Réunion and the eastern coast of Madagascar, the limit between the economic zone of the French Republic and the exclusive economic zone of the Republic of Madagascar shall be formed by geodetic arcs joining, in the order given, the following points, as defined by their geographical coordinates:

<i>Southern latitude</i>	<i>Eastern longitude</i>
1. 18°48’	1. 52°48’
2. 20°24’	2. 52°00’
3. 21°54’	3. 51°48’
4. 22°06.50’	4. 51°48.95’

1.2 The geographical coordinates given above are determined on the basis of the World Geodetic System 1984 (WGS 84).

¹ Translation supplied by the French Government – Traduction de courtoisie fournie par le Gouvernement français.

1.3 The lines of delimitation ~~referred to~~defined in paragraph 1.1 of this article are shown for purposes of illustration on the chart annexed to this Agreement.

Article 2

Any dispute which may arise between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by peaceful means in accordance with international law.

Article 3

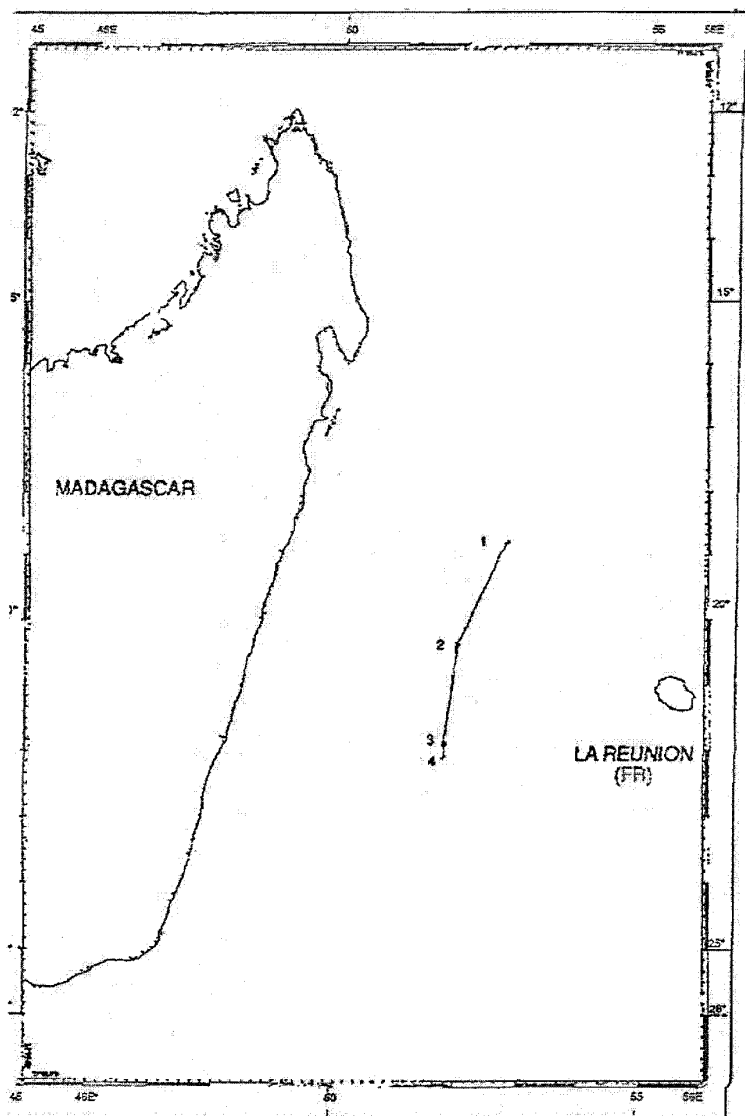
Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the constitutional procedures required for this Agreement to enter into force. It shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Saint-Denis on 14 April 2005 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:
BRIGITTE GIRARDIN,
Minister for Overseas Territories

For the Government
of the Republic of Madagascar:
MARCEL RANJEVA,
Minister for Foreign Affairs



ATLANTIC OCEANOGRAPHY AND OCCASIONAL SANDALS IN LA ALIANCE - February 2007
© 2007 SHIP - FRANCE

No. 46737

—
**Spain
and
Germany**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information. Madrid, 21 May 2007

Entry into force: *21 December 2007 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 9 October 2009*

—
**Espagne
et
Allemagne**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Madrid, 21 mai 2007

Entrée en vigueur : *21 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 9 octobre 2009*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

dem Königreich Spanien

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Das Königreich Spanien

Und

die Bundesrepublik Deutschland,

auch als "Vertragsparteien" bezeichnet -

in dem Wunsch, den Schutz von Verschlusssachen zu gewährleisten, die in die Verantwortung der jeweiligen zuständigen Sicherheitsbehörden fallen und zwischen den beiden Staaten auf gebilligten Wegen ausgetauscht werden,

im Interesse der nationalen Sicherheit,

unter Einbeziehung der Sicherheitsbestimmungen des Teils 4 ("Sicherheit geheimhaltungsbedürftiger Informationen") des Rahmenübereinkommens vom 27. Juli 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, dem Königreich Schweden, dem Königreich Spanien und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland über Maßnahmen zur Erleichterung der Umstrukturierung und der Tätigkeit der europäischen Rüstungsindustrie, im Folgenden als "Rahmenübereinkommen" bezeichnet, -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1 **Begriffsbestimmungen**

(1) Die folgenden Begriffe werden zur Klarstellung näher bestimmt:

"Verschlusssachen" bezeichnet jegliche Informationen (namentlich Wissen, das in beliebiger Form übermittelt werden kann) oder Materialien, die gegen unbefugte Bekanntgabe zu schützen sind und durch einen entsprechenden Geheimhaltungsgrad als solche gekennzeichnet sind.

"Verschlusssachenauftrag" bezeichnet einen Auftrag, der Verschlusssachen enthält oder einbezieht.

"Empfänger" bezeichnet den Auftragnehmer, die Einrichtung oder jede sonstige Stelle, welcher/welche Materialien vom Absender für den weiteren Zusammenbau, für die Nutzung, Verarbeitung oder für sonstige Zwecke erhält. Beförderer oder Vermittler fallen nicht unter diesen Begriff.

"Absender" bezeichnet die für die Lieferung von Materialien an den Empfänger zuständige Person oder Stelle.

"Auftrag" bezeichnet eine Vereinbarung zwischen zwei oder mehr Parteien, mit der im Rechtsweg durchsetzbare Rechte und Pflichten zwischen ihnen geschaffen und bestimmt werden.

"Auftragnehmer" bezeichnet eine natürliche oder juristische Person, die Vertragsfähigkeit besitzt.

"Dokument" bezeichnet sämtliche aufgezeichneten Informationen ungeachtet ihrer physischen Form oder ihrer physischen Merkmale, zum Beispiel Schriftstücke oder Drucksachen (unter anderem Schreiben, Zeichnungen, Pläne), DV-Datenträger (unter anderem Festplatten, Disketten, Chips, Magnetbänder, CDs), Fotos und Videoaufzeichnungen sowie optische oder elektronische Vervielfältigungen hiervon.

"Einrichtung" bezeichnet Anlagen, Werke, Fabriken, Laboratorien, Büros, Universitäten sowie sonstige Lehranstalten oder gewerblich genutzte Liegenschaften (einschließlich aller zugehörigen Lagerhäuser und -bereiche, Versorgungsbetriebe und Betriebsteile, die, wenn sie nach Funktion und Lage in einem Zusammenhang stehen, eine Betriebseinheit bilden) oder alle staatlichen Stellen.

"Materialien" bezeichnet alle Gegenstände oder Stoffe, aus denen Informationen abgeleitet werden können. Dazu gehören Dokumente, Gerät, Waffen oder Bauteile.

"Nationale Sicherheitsbehörde/Beauftragte Sicherheitsbehörde" (NSB/BSB) bezeichnet die staatliche Stelle, Behörde oder Institution, der von einer Vertragspartei die Verantwortung für die Koordinierung und Durchführung der nationalen Sicherheitspolitik übertragen wurde.

"Herausgebende Vertragspartei" bezeichnet die Vertragspartei, bei der die Verschlussache entsteht.

"Empfangende Vertragspartei" bezeichnet die Vertragspartei, der die Verschlussache übermittelt wird.

"Sicherheitsbevollmächtigter" bezeichnet eine Person, die von einer NSB/BSB bestellt wurde, um die Vorschriften über die Sicherheit in einer staatlichen Stelle oder in der Liegenschaft eines Auftragnehmers anzuwenden.

"Dritter" bezeichnet einen Staat oder eine internationale Organisation, welche/r nicht Vertragspartei dieses Abkommens ist.

(2) Für die Geheimhaltungsgrade gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

1. In der Bundesrepublik Deutschland sind Verschlussachen

- a) STRENG GEHEIM, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte den Bestand oder lebenswichtige Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden kann,
- b) GEHEIM, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden oder ihren Interessen schweren Schaden zufügen kann,
- c) VS-VERTRAULICH, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder schädlich sein kann,
- d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder nachteilig sein kann.

2. Im Königreich Spanien sind Verschlusssachen

- a) SECRETO, wenn die Informationen aufgrund ihrer außerordentlichen Bedeutung den höchsten Geheimhaltungsgrad erfordern und ihre Bekanntgabe an Unbefugte die Sicherheit des Staates gefährden oder ihr Schaden zufügen oder die grundlegenden nationalen Interessen in den Bereichen Nationale Verteidigung, äußere Sicherheit oder verfassungsmäßige Ordnung beeinträchtigen könnte,
- b) RESERVADO, wenn ihre Kenntnisnahme oder Bekanntgabe die grundlegenden nationalen Interessen, die Sicherheit des Staates, die nationale Verteidigung, die äußere Sicherheit oder die verfassungsmäßige Ordnung berühren könnte,
- c) CONFIDENCIAL, wenn ihre unbefugte Bekanntgabe den nationalen Interessen Schaden zufügen oder schädlich für sie sein könnte,
- d) DIFUSIÓN LIMITADA, wenn ihre unbefugte Bekanntgabe gegen die nationalen Interessen gerichtet sein könnte.

Artikel 2
Geheimhaltungsgrade

Folgende sind die Geheimhaltungsgrade und ihre Entsprechungen in den beiden Staaten:

im Königreich Spanien	in der Bundesrepublik Deutschland
SECRETO	STRENG GEHEIM
RESERVADO	GEHEIM
CONFIDENCIAL	VS-VERTRAULICH
DIFUSION LIMITADA	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Artikel 3

Zuständige Sicherheitsbehörden

Die Vertragsparteien unterrichten einander darüber, welche Behörden für die Durchführung und Überwachung dieses Abkommens zuständig sind.

Artikel 4

Beschränkungen hinsichtlich Nutzung und Bekanntgabe

- (1) Ohne vorherige schriftliche Zustimmung der herausgebenden Vertragspartei dürfen die Vertragsparteien programmbezogene Verschlussachen nicht an einen Dritten, der nicht an dem Programm teilnimmt, freigeben oder bekannt geben oder deren Freigabe oder Bekanntgabe gestatten.
- (2) Liegt keine ausdrückliche schriftliche Zustimmung der herausgebenden Vertragspartei vor, so darf die empfangende Vertragspartei Verschlussachen weder bekannt geben oder nutzen noch deren Bekanntgabe oder Nutzung gestatten, es sei denn, dies geschieht zu dem von der herausgebenden Vertragspartei beziehungsweise in ihrem Auftrag festgelegten Zweck und mit den von ihr oder in ihrem Auftrag festgelegten Einschränkungen.

Artikel 5

Schutz von Verschlussachen

- (1) Die herausgebende Vertragspartei stellt sicher, dass die empfangende Vertragspartei in Kenntnis gesetzt wird
 1. über den Geheimhaltungsgrad der Informationen und über gegebenenfalls festgelegte Bedingungen für ihre Überlassung beziehungsweise Beschränkungen in Bezug auf ihre Nutzung; ferner stellt sie sicher, dass diese Informationen entsprechend gekennzeichnet sind,
 2. über alle späteren Änderungen des Geheimhaltungsgrads.

- (2) Die empfangende Vertragspartei
 1. gewährt in Übereinstimmung mit ihren innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften Verschlusssachen, die sie von der anderen Vertragspartei erhält, den Schutz, den sie ihren eigenen Verschlusssachen des nach Artikel 2 vergleichbaren Geheimhaltungsgrads gewährt,
 2. stellt sicher, dass Verschlusssachen, die sie erhält, die bei ihr entstehen oder vervielfältigt werden, mit ihren eigenen Geheimhaltungsgraden nach Artikel 2 gekennzeichnet werden,
 3. stellt sicher, dass Geheimhaltungsgrade nicht geändert werden, sofern dies nicht von der herausgebenden Vertragspartei beziehungsweise in deren Auftrag schriftlich genehmigt worden ist.
- (3) Um vergleichbare Sicherheitsnormen zu erreichen und aufrechtzuerhalten, stellt jede NSB/BSB der anderen Nationalen Sicherheitsbehörde/Beauftragten Sicherheitsbehörde auf deren Ersuchen Informationen über ihre Sicherheitsnormen und -verfahren sowie ihre Sicherheitspraxis für den Schutz von Verschlusssachen zur Verfügung; zu diesem Zweck erleichtert sie Besuche durch die zuständigen Sicherheitsbehörden der anderen Vertragspartei.

Artikel 6 **Zugang zu Verschlusssachen**

- (1) Der Zugang zu Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH oder höher ist auf Personen beschränkt, welche die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllen und zuvor von der NSB/BSB einer der Vertragsparteien in Übereinstimmung mit deren innerstaatlichen Normen entsprechend dem Geheimhaltungsgrad der Informationen, zu denen sie Zugang haben müssen, sicherheitsüberprüft worden sind.
- (2) Der Zugang zu Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH ist auf Personen beschränkt, welche die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllen.
- (3) Der Zugang zu Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads SECRETO/STRENG GEHEIM durch eine Person mit der alleinigen Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien kann ohne vorherige Genehmigung der herausgebenden Vertragspartei gewährt werden.
- (4) Der Zugang zu Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH oder RESERVADO/GEHEIM durch

eine Person mit der alleinigen Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei des Rahmenübereinkommens kann ohne vorherige Genehmigung der herausgebenden Vertragspartei gewährt werden.

- (5) Der Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH oder RESERVADO/GEHEIM durch eine Person, die sowohl die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien als auch die eines Staates der Europäischen Union besitzt, kann ohne vorherige Genehmigung der herausgebenden Vertragspartei gewährt werden.
- (6) Der Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrade CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH oder RESERVADO/GEHEIM durch eine Person, die nicht die in den Absätzen 2 bis 5 genannte/n Staatsangehörigkeit/en besitzt, unterliegt der vorherigen Benachrichtigung und weiteren Konsultation mit der herausgebenden Vertragspartei. Das Konsultationsverfahren in Bezug auf diese Personen wird wie unter den folgenden Nummern 1 bis 4 beschrieben durchgeführt.
 1. Das Konsultationsverfahren wird vor Beginn oder gegebenenfalls im Laufe eines Vorhabens/Programms eingeleitet.
 2. Die Informationen sind auf die Staatsangehörigkeit der betreffenden Personen beschränkt.
 3. Eine Vertragspartei, die eine solche Benachrichtigung erhält, prüft, ob der Zugang zu ihren Verschlussachen annehmbar ist oder nicht.
 4. Solche Konsultationen sind dringlich zu behandeln mit dem Ziel, Konsens herbeizuführen. Wo dies nicht möglich ist, ist die Entscheidung der herausgebenden Vertragspartei anzunehmen.
- (7) Um jedoch den Zugang zu Verschlussachen zu vereinfachen, bemühen sich die Vertragsparteien, in programmbezogenen Sicherheitsanweisungen oder anderen geeigneten Dokumenten, die von den betreffenden NSB/BSB gebilligt sind, zu vereinbaren, dass die Zugangsbeschränkungen weniger streng sein können oder gar nicht erforderlich sind.
- (8) Verlangt die herausgebende Vertragspartei aus Gründen der nationalen Sicherheit, dass der Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrade CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH oder RESERVADO/GEHEIM ausschließlich auf Personen beschränkt wird, welche die alleinige Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzen, so werden diese Informationen mit dem entsprechenden Geheimhaltungsgrad und dem Zusatzvermerk "Nur für spanische/deutsche Staatsangehörige bestimmt" versehen.

- (9) Sicherheitsüberprüfungen bei Staatsangehörigen der Vertragsparteien, die ihren Aufenthalt im eigenen Land haben und dort Zugang zu Verschlusssachen benötigen, werden von deren jeweiligen NSB/BSB oder anderen zuständigen innerstaatlichen Behörden vorgenommen.
- (10) Sicherheitsüberprüfungen bei Staatsangehörigen einer Vertragspartei, die ihren rechtmäßigen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei haben und sich dort um eine sicherheitsempfindliche Tätigkeit bewerben, werden hingegen von der NSB/BSB oder anderen zuständigen innerstaatlichen Behörden dieses Landes vorgenommen, wobei gegebenenfalls Sicherheitsauskünfte im Ausland eingeholt werden und das Herkunftsland entsprechend unterrichtet wird.
- (11) Eine von der NSB/BSB oder einer anderen zuständigen innerstaatlichen Behörde einer Vertragspartei ausgestellte Sicherheitsüberprüfungsbescheinigung wird von der NSB/BSB der anderen Vertragspartei für eine Beschäftigung anerkannt, bei welcher der Zugang zu Verschlusssachen ihres jeweiligen Landes erforderlich ist.

Artikel 7 **Übermittlung von Verschlusssachen**

- (1) Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads SECRETO/STRENG GEHEIM werden zwischen den Vertragsparteien nur von Regierung zu Regierung nach Maßgabe der innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften übermittelt.
- (2) Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH oder RESERVADO/GEHEIM werden zwischen den Vertragsparteien in der Regel von Regierung zu Regierung oder auf von den NSB/BSB der Vertragsparteien gebilligten Wegen übermittelt.
- (3) In dringenden Fällen, das heißt, nur wenn die Nutzung der Wege von Regierung zu Regierung den Erfordernissen nicht gerecht wird, dürfen Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH durch private Kurierdienste übermittelt werden, sofern die folgenden Kriterien erfüllt sind:
 1. Der Kurierdienst ist im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien ansässig und hat für die Beförderung von Wertgegenständen ein Sicherheitssystem mit Unterschriftsleistung und lückenlosem Nachweis der Verantwortlichkeit für den Gewahrsam mittels eines Quittungs- und Nachweisbuchs oder eines elektronischen Ermittlungs-/Nachforschungssystems eingerichtet.

2. Der Kurierdienst muss über Annahme und Auslieferung einer Sendung ein Quittungs- und Nachweisbuch führen, anhand dessen er dem Absender einen Auslieferungsbeleg vorlegt, oder er muss auf einem Frachtbeleg mit Registriernummer den Empfangsnachweis führen.
 3. Der Kurierdienst muss sicherstellen, dass die Sendung dem Empfänger unter normalen Umständen innerhalb einer Frist von 24 Stunden bis zu einem bestimmten Datum und Zeitpunkt überbracht wird.
 4. Der Kurierdienst kann einen Beauftragten oder Subunternehmer beauftragen. Die Verantwortung für die Einhaltung der genannten Vorschriften muss beim Kurierdienst verbleiben.
- (4) Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH werden zwischen den Vertragsparteien nach den innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften der herausgebenden Vertragspartei übermittelt, die auch die Nutzung privater Kurierdienste vorsehen können.
- (5) Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH oder RESERVADO/GEHEIM dürfen auf elektronischem Weg nicht im Klartext übermittelt werden. Unabhängig von der Art der Übermittlung werden für die Verschlüsselung von Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH oder RESERVADO/GEHEIM nur Verschlüsselungssysteme verwendet, die von den betreffenden NSB/BSB genehmigt sind. Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH können elektronisch (zum Beispiel mittels Punkt-zu-Punkt-Computerverbindungen) über ein öffentliches Netz wie das Internet unter Nutzung staatlicher oder kommerzieller, von den zuständigen innerstaatlichen Behörden gegenseitig anerkannter Verschlüsselungssysteme verwendet werden. Telefongespräche, Videokonferenzen oder Übermittlungen per Fax, die Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH enthalten, dürfen jedoch im Klartext erfolgen, wenn ein genehmigtes Verschlüsselungssystem nicht zur Verfügung steht.
- (6) Sind Verschlussachen von erheblichem Umfang zu übermitteln, so werden das Beförderungsmittel, der Transportweg und (gegebenenfalls) der Begleitschutz im jeweiligen Einzelfall von den zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien gemeinsam festgelegt.

Artikel 8

Besuche

- (1) Jede Vertragspartei gestattet - gestützt auf ein gemeinsames Interesse - Besuche mit Zugang zu Verschlusssachen bei ihren staatlichen Stellen, Institutionen und Labors sowie bei industriellen Einrichtungen der Auftragnehmer durch zivile oder militärische Vertreter der anderen Vertragspartei oder durch Mitarbeiter ihrer Auftragnehmer unter der Voraussetzung, dass der Besucher im Besitz einer entsprechenden Sicherheitsüberprüfungsbescheinigung ist und die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllt.
- (2) Das gesamte besuchende Personal hält die Sicherheitsgesetze und sonstigen Sicherheitsvorschriften der gastgebenden Vertragspartei ein. Besuchern gegenüber bekannt gegebene oder zur Verfügung gestellte Verschlusssachen werden so behandelt, als seien sie der das besuchende Personal entsendenden Vertragspartei übergeben worden, und entsprechend geschützt.
- (3) Besuchsanmeldungen sind rechtzeitig und in Übereinstimmung mit den Vorschriften der gastgebenden Vertragspartei der zuständigen Sicherheitsbehörde dieser Vertragspartei vorzulegen. Die zuständigen Sicherheitsbehörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldungen mit und stellen den Schutz personenbezogener Daten sicher.
- (4) Besuchsanmeldungen sind in der Sprache des zu besuchenden Landes oder in englischer Sprache und mit folgenden Angaben versehen vorzulegen:
 1. Vor- und Familienname, Geburtsdatum und -ort sowie die Pass- oder Personalausweisnummer des Besuchers;
 2. Staatsangehörigkeit des Besuchers;
 3. Ziel und Zweck des Besuchs und Name der Einrichtung, des Unternehmens oder der Organisation, die/das der Besucher vertritt oder der/dem er angehört;
 4. Grad der Ermächtigung des Besuchers für den Zugang zu Verschlusssachen;
 5. vorgesehenes Besuchsdatum;
 6. Angabe der Stellen, Ansprechpartner und Einrichtungen, die besucht werden sollen.

- (5) Für im Zusammenhang mit Verschlussachenaufträgen stehende Besuche bei staatlichen Stellen der anderen Vertragspartei oder bei Einrichtungen eines Auftragnehmers, bei denen der Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH oder RESERVADO/GEHEIM erforderlich ist, gilt folgendes Verfahren:
1. Vorbehaltlich der folgenden Bestimmungen werden derartige Besuche unmittelbar zwischen den entsendenden und den zu besuchenden Einrichtungen vorbereitet.
 2. Bei diesen Besuchen müssen außerdem die folgenden Voraussetzungen erfüllt sein:
 - a) Der Besuch dient einem offiziellen Zweck;
 - b) die zu besuchende Einrichtung eines Auftragnehmers verfügt über den entsprechenden Sicherheitsbescheid;
 - c) vor dem Eintreffen des Besuchers muss der zu besuchenden Einrichtung vom Sicherheitsbevollmächtigten der entsendenden Einrichtung die Bestätigung über die Sicherheitsüberprüfung des Besuchers unmittelbar vorgelegt werden. Zur Feststellung der Identität muss der Besucher im Besitz eines Personalausweises oder Reisepasses zur Vorlage bei den Sicherheitsorganen der zu besuchenden Einrichtung sein.
- (6) Es obliegt den Sicherheitsbevollmächtigten
1. der entsendenden Einrichtung, bei ihrer NSB/BSB festzustellen, dass die zu besuchende Unternehmenseinrichtung im Besitz eines entsprechenden Sicherheitsbescheids ist;
 2. der entsendenden und der zu besuchenden Einrichtung, über die Notwendigkeit des Besuchs Einigung zu erzielen.
- (7) Der Sicherheitsbeauftragte der zu besuchenden Einrichtung/Gesellschaft oder gegebenenfalls einer staatlichen Stelle muss sicherstellen, dass alle Besucher in Listen eingetragen sind, die deren Namen, den Namen der von ihnen vertretenen Organisation, das Ablaufdatum der Sicherheitsüberprüfungsbescheinigung, Datum/Daten des Besuchs/der Besuche und den (die) Namen der besuchten Person(en) enthalten. Diese Listen sind mindestens zwei Jahre lang aufzubewahren.
- (8) Die NSB/BSB der gastgebenden Vertragspartei ist berechtigt, von ihren zu besuchenden Einrichtungen zu verlangen, dass diese sie über Besuche von mehr als 21 Tagen Dauer im Voraus unterrichten. Diese NSB/BSB

kann daraufhin ihre Zustimmung erteilen, wobei als vereinbart gilt, dass sie bei Sicherheitsproblemen die NSB/BSB des Besuchers konsultiert.

- (9) Besuche im Zusammenhang mit Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH werden ebenfalls unmittelbar zwischen der entsendenden und der zu besuchenden Einrichtung vereinbart.

Artikel 9

Aufträge

- (1) Eine Vertragspartei, die beabsichtigt, einen Auftrag, der im Zusammenhang mit Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH oder höher steht, an einen Auftragnehmer in dem anderen Staat zu vergeben oder die einen Auftragnehmer in ihrem Staat zur Vergabe eines solchen Auftrags ermächtigt, hat die vorherige Versicherung der NSB/BSB des anderen Staates einzuholen, dass der vorgesehene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Geheimhaltungsgrad sicherheitsüberprüft ist und auch über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen angemessenen Schutz der Verschlussachen zu gewährleisten. Hinsichtlich des Sicherheitsbescheids wird das folgende Verfahren angewendet:
1. Ersuchen um Ausstellung von Sicherheitsbescheiden für Auftragnehmer aus dem Staat der anderen Vertragspartei enthalten Angaben über das Vorhaben sowie die Art, den Umfang und den Geheimhaltungsgrad der dem Auftragnehmer voraussichtlich zu überlassenden oder bei ihm entstehenden Verschlussachen.
 2. Sicherheitsbescheide müssen neben der vollständigen Bezeichnung des Unternehmens, seiner Postanschrift und dem Namen des Sicherheitsbevollmächtigten sowie dessen Telefon- und Faxverbindung und gegebenenfalls E-Mail-Adresse Angaben darüber erhalten, in welchem Umfang das Unternehmen sicherheitsüberprüft ist; insbesondere müssen sie Angaben über ihre Gültigkeitsdauer, ihren Geheimhaltungsgrad und über die getroffenen Sicherheitsvorkehrungen zum Schutz der Verschlussachen enthalten.
 3. Die zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien teilen es einander mit, wenn sich die in den ausgestellten Sicherheitsbescheiden enthaltenen Sachverhalte ändern.
 4. Der Austausch dieser Mitteilungen zwischen den zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien erfolgt in der Landessprache der zu unterrichtenden Behörde oder in englischer Sprache.

5. Sicherheitsbescheide und an die jeweils zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien gerichtete Ersuchen um deren Ausstellung sind schriftlich zu übermitteln.
- (2) Die NSB/BSB stellt sicher, dass Auftragnehmer, die infolge dieser Prüfung vor Auftragsvergabe Aufträge erhalten, die zum Schutz von Verschlussachen erforderlichen Vorkehrungen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften ihres Landes treffen. Auftragnehmer sind über die folgenden Bestimmungen und Pflichten zu unterrichten:
1. die Bestimmung des Begriffs "Verschlussachen" und der vergleichbaren Geheimhaltungsgrade der beiden Vertragsparteien in Übereinstimmung mit diesem Abkommen;
 2. die Namen der Behörden jedes der beiden Länder, die zur Genehmigung der Überlassung von Verschlussachen, die mit einem Verschlussachenauftrag im Zusammenhang stehen, und zur Koordinierung des Schutzes dieser Verschlussachen ermächtigt sind;
 3. die Wege, über die Verschlussachen zwischen den Behörden, zwischen den Behörden und den Auftragnehmern oder zwischen den beteiligten Auftragnehmern weiterzugeben sind;
 4. die Verfahren und Mechanismen für die Mitteilung der Änderungen, die sich in Bezug auf Verschlussachen aufgrund von Änderungen ihres Geheimhaltungsgrads oder aufgrund des Wegfalls der Schutzbedürftigkeit möglicherweise ergeben;
 5. die Verfahren für die Genehmigung von Besuchen oder des Zugangs von Personal eines Staates zu Unternehmen des anderen Staates im Rahmen des Auftrags;
 6. die dem Auftragnehmer obliegende Pflicht, Verschlussachen nur solchen Personen bekannt zu geben oder ihre Bekanntgabe nur an solche Personen zu gestatten, die nach Artikel 6 für den Zugang angemessen sicherheitsüberprüft sind, die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllen und mit der Durchführung eines Verschlussachenauftrags beauftragt oder daran beteiligt sind;
 7. die dem Auftragnehmer obliegende Pflicht, seine NSB/BSB unverzüglich über jeden tatsächlichen oder mutmaßlichen Fall von Verlust, Indiskretion oder Gefährdung in Bezug auf die Verschlussachen zu unterrichten.

- (3) Jeder Verschlusssachenauftrag enthält Hinweise mit den Sicherheitsanforderungen und dem Geheimhaltungsgrad jedes Aspekts/Elements des Auftrags. Die herausgebende Vertragspartei unterrichtet die empfangende Vertragspartei über jede Änderung der Sicherheitsanforderungen oder des Geheimhaltungsgrads der Informationen.
- (4) Um eine angemessene Sicherheitsüberwachung zu ermöglichen, leitet die NSB/BSB der herausgebenden Vertragspartei der NSB/BSB der empfangenden Vertragspartei eine Abschrift der Sicherheitsbestimmungen des Verschlusssachenauftrags einschließlich der Verschlusssacheneinstufungsliste zu.
- (5) Die für den Auftraggeber zuständige Sicherheitsbehörde gestattet dem Auftragnehmer den Zugang zu Verschlusssachen nur dann, wenn sie den entsprechenden Sicherheitsbescheid der für den Auftragnehmer zuständigen Sicherheitsbehörde erhalten hat.

Artikel 10 **Verletzung der Sicherheit**

- (1) Im Fall einer Verletzung der Sicherheit, die den Verlust von Verschlusssachen, welche die andere Vertragspartei zur Verfügung gestellt hat, zur Folge hat oder Anlass zu der Vermutung gibt, dass Verschlusssachen Unbefugten bekannt gegeben wurden, benachrichtigt die NSB/BSB der empfangenden Vertragspartei unverzüglich die NSB/BSB der herausgebenden Vertragspartei.
- (2) In solchen Fällen führt die empfangende Vertragspartei nach den in dem jeweiligen Staat geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften für den Schutz von Verschlusssachen unverzüglich Ermittlungen durch und ergreift die geeigneten Maßnahmen (erforderlichenfalls mit Hilfe der herausgebenden Vertragspartei). Die empfangende Vertragspartei unterrichtet die herausgebende Vertragspartei baldmöglichst über die Umstände, das Ermittlungsergebnis und die zur Verhinderung der Wiederholung eines derartigen Vorfalles ergriffenen Maßnahmen.

Artikel 11 **Zusammenarbeit**

Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Sicherheitsbehörden einander auf Ersuchen einer dieser Behörden.

Artikel 12 Kosten

Jede Vertragspartei trägt die ihr bei der Durchführung und Überwachung dieses Abkommens entstehenden Kosten.

Artikel 13 Streitigkeiten

Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch Konsultationen der Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 14 Schlussbestimmungen

- (1) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 14. Oktober 1996 zwischen dem Königreich Spanien und der Bundesrepublik Deutschland über den Austausch und den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen außer Kraft. Alle vor Inkrafttreten dieses Abkommens übermittelten Verschlusssachen werden in Übereinstimmung mit diesem Abkommen geschützt.
- (2) Dieses Abkommen tritt am Tag des Eingangs der letzten Notifikation in Kraft, in der die Vertragsparteien einander schriftlich mitteilen, dass die innerstaatlichen rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.
- (3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (4) Dieses Abkommen kann einvernehmlich in Schriftform von den beiden Vertragsparteien geändert werden.
- (5) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach diesem Abkommen zu behandeln.

Geschehen zu Madrid am 21-05-2007 in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Spanien



ALBERTO SAIZ CORTÉS
Secretario de Estado Director
del Centro Nacional de Inteligencia

Für die Bundesrepublik Deutschland



WOLF-RUTHART BORN
Botschafter der Bundesrepublik
Deutschland im Königreich Spanien

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

EL REINO DE ESPAÑA

Y

LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

SOBRE

PROTECCIÓN MUTUA DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

El Reino de España

y

La República Federal de Alemania,

denominados asimismo "las Partes",

Deseando garantizar la protección de Información Clasificada bajo la responsabilidad de las respectivas autoridades de seguridad competentes e intercambiada, por los conductos aprobados, entre ambos países,

En interés de la seguridad nacional,

Incorporando las disposiciones de seguridad de la Parte 4 ("Seguridad de la Información Clasificada") del Acuerdo Marco de 27 de Julio de 2000 entre la República Federal de Alemania, el Reino de España, la República Francesa, la República Italiana, el Reino de Suecia y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, relativo a las medidas encaminadas a facilitar la reestructuración y funcionamiento de la industria europea de defensa, en lo sucesivo denominado "el Acuerdo Marco",

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1 DEFINICIONES

(1) En aras de la claridad, se definen a continuación los siguientes términos:

Por "**Información Clasificada**" se entenderá cualquier información (a saber, conocimientos que puedan comunicarse de cualquier forma) o Material respecto de los cuales se decida que requieren protección contra su divulgación no autorizada y a los que se haya asignado una clasificación de seguridad.

Por "**Contrato Clasificado**" se entenderá un Contrato que contenga o implique Información Clasificada.

Por "**Destinatario**" se entenderá el Contratista, establecimiento u otra entidad que reciba el Material del Proveedor, bien para su ulterior montaje, utilización, tratamiento u otros fines. No incluirá a los transportistas ni a los agentes.

Por "**Proveedor**" se entenderá a la persona o entidad responsable del suministro del Material al Destinatario.

Por "**Contrato**" se entenderá un acuerdo celebrado entre dos o más partes por el que se creen y definan los derechos y obligaciones aplicables entre ellas.

Por "**Contratista**" se entenderá toda persona física o jurídica que disponga de capacidad jurídica para concluir contratos.

Por "**Documento**" se entenderá cualquier información registrada independientemente de su forma o características físicas, por ejemplo, material escrito o impreso (entre otros, cartas, dibujos, planos), soportes informáticos (entre otros, disco fijo, disquete, chip, cinta magnética, CD), fotografía y grabaciones en vídeo y su reproducción óptica o electrónica.

Por "**Establecimiento**" se entenderá cualquier instalación, planta, fábrica, laboratorio, oficina, universidad u otra institución docente o local comercial (incluidos cualesquiera almacenes asociados, áreas de almacenamiento, servicios y componentes que formen una entidad operativa cuando estén relacionados por su función y ubicación) o cualquier departamento o centro público.

Por "**Material**" se entenderá cualquier artículo o sustancia del que pueda obtenerse información. Este concepto abarca documentos, equipos, armas o componentes.

Por "**Autoridad Nacional de Seguridad (ANS)/Autoridad de Seguridad Designada (ASD)**" se entenderá el departamento, autoridad u organismo gubernamental designado por una Parte como responsable de la coordinación y ejecución de la política nacional de seguridad.

Por "**Parte Remitente**" se entenderá la Parte en la que se haya originado la Información Clasificada.

Por "**Parte Receptora**" se entenderá la Parte a quien se transmita la Información Clasificada.

Por "**Oficial de seguridad**" se entenderá la persona designada por una ANS/ASD para aplicar las exigencias de seguridad en un centro público o en los locales de un Contratista.

Por "**Tercera Parte**" se entenderá cualquier Estado u organización internacional que no sea Parte en el presente Acuerdo.

(2) A continuación se definen los niveles de clasificación de seguridad:

1. En la República Federal de Alemania, los niveles de la Información Clasificada son:
 - a) STRENG GEHEIM si su conocimiento por personas no autorizadas puede suponer una amenaza a la existencia o a los

intereses esenciales de la República Federal de Alemania o de uno de sus Estados,

- b) GEHEIM si su conocimiento por personas no autorizadas puede suponer una amenaza a la seguridad de la República Federal de Alemania o de uno de sus Estados, o puede causar daño grave a sus intereses,
- c) VS-VERTRAULICH si su conocimiento por personas no autorizadas puede ser perjudicial para los intereses de la República Federal de Alemania o uno de sus Estados,
- d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH si su conocimiento por personas no autorizadas puede ser desfavorable para los intereses de la República Federal de Alemania o uno de sus Estados.

2. En el Reino de España, los niveles de la Información Clasificada son:

- a) SECRETO si la información requiere el máximo nivel de protección debido a su excepcional importancia y su divulgación a personas no autorizadas pudiera suponer un riesgo o perjuicio a la seguridad del Estado o pudiera comprometer los intereses nacionales esenciales relativos a la defensa nacional, paz exterior u orden constitucional,
- b) RESERVADO si su conocimiento o divulgación pudiera afectar a los intereses nacionales esenciales, la seguridad del Estado, la defensa nacional, la paz exterior o el orden constitucional,
- c) CONFIDENCIAL si su divulgación no autorizada pudiera dañar o ser perjudicial para los intereses nacionales,
- d) DIFUSIÓN LIMITADA si su divulgación no autorizada pudiera ser contraria a los intereses nacionales.

ARTÍCULO 2

NIVELES DE CLASIFICACIÓN DE SEGURIDAD

Los niveles de clasificación de seguridad y sus equivalentes en ambos países son:

EN EL REINO DE ESPAÑA	EN LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
SECRETO	STRENG GEHEIM
RESERVADO	GEHEIM
CONFIDENCIAL	VS-VERTRAULICH
DIFUSIÓN LIMITADA	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

ARTÍCULO 3 AUTORIDADES DE SEGURIDAD COMPETENTES

Las Partes se comunicarán las autoridades responsables de la aplicación y control del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 4 RESTRICCIONES DE USO Y DIVULGACIÓN

- (1) Sin consentimiento previo por escrito de la Parte Remitente, las Partes no revelarán, divulgarán ni permitirán la revelación ni la divulgación de Información Clasificada relacionada con un programa a una Tercera Parte que no participe en ese programa.
- (2) Salvo con el consentimiento expreso por escrito de la Parte Remitente, la Parte Receptora no divulgará, utilizará ni permitirá la divulgación ni la utilización de cualquier tipo de Información Clasificada, excepto para los fines y dentro de las limitaciones establecidas por o por cuenta de la Parte Remitente.

ARTÍCULO 5 PROTECCIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

- (1) La Parte Remitente se asegurará de que la Parte Receptora esté informada:
 1. del nivel de clasificación de seguridad de la información y cualesquiera condiciones de cesión o restricciones de uso y de que la información esté debidamente marcada,
 2. de cualquier cambio posterior en el nivel de clasificación de seguridad.
- (2) La Parte Receptora:
 1. de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, otorgará a la Información Clasificada recibida de la otra Parte el nivel de protección

que se otorgue a su propia Información Clasificada de nivel de clasificación equivalente conforme al Artículo 2,

2. garantizará que la Información Clasificada recibida, generada o copiada por ella se marque con su propio nivel de clasificación de seguridad de acuerdo con el Artículo 2,
 3. garantizará que no se alteren los niveles de clasificación de seguridad, excepto si se autoriza por escrito por o por cuenta de la Parte Remitente.
- (3) Con el fin de conseguir y mantener normas de seguridad comparables, cada ANS/ASD proporcionará a la otra, previa petición de ésta, información sobre sus normas, procedimientos y prácticas de seguridad para la protección de Información Clasificada y facilitará, para estos fines, las visitas por parte de las autoridades de seguridad competentes de la otra Parte.

ARTÍCULO 6 ACCESO A INFORMACIÓN CLASIFICADA

- (1) El acceso a la Información Clasificada de nivel CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH o superior se limitará a las personas que tengan "necesidad de conocer" y que estén previamente habilitadas por la ANS / ASD de una de las Partes, de conformidad con las propias normas nacionales, a un nivel de seguridad que se corresponda con la clasificación de la información a la que haya de accederse.
- (2) El acceso a la Información Clasificada de nivel DIFUSIÓN LIMITADA / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH se limitará a las personas que tengan "necesidad de conocer".
- (3) El acceso a la Información Clasificada de nivel SECRETO/STRENG GEHEIM por una persona que posea como única nacionalidad la de una de las Partes, podrá concederse sin autorización previa de la Parte Remitente.
- (4) El acceso a la Información Clasificada de nivel CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH o RESERVADO/GEHEIM por una persona que posea como única nacionalidad la de una Parte del Acuerdo Marco, podrá concederse sin autorización previa de la Parte Remitente.
- (5) El acceso a la Información Clasificada de nivel CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH o RESERVADO/GEHEIM por una persona que posea doble nacionalidad, la de una de las Partes y la de un país de la Unión Europea, podrá concederse sin autorización previa de la Parte Remitente.

- (6) El acceso a la Información Clasificada de nivel CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH o RESERVADO/GEHEIM por una persona que no posea la/s nacionalidad/es mencionada/s en los apartados 2 a 5 de este Artículo, estará sujeto a notificación previa y consiguiente consulta con la Parte Remitente. El proceso de consulta respecto de dichas personas será el expuesto en los siguientes subapartados:
 1. El proceso de consulta se iniciará antes del comienzo o, según proceda, en el curso de un proyecto/programa.
 2. La información se limitará a la nacionalidad de las personas interesadas.
 3. La Parte que reciba esa notificación examinará si es aceptable o no el acceso a su Información Clasificada.
 4. A estas consultas se les dará tratamiento de urgencia con objeto de alcanzar un consenso. Cuando éste no sea posible, se aceptará la decisión de la Parte Remitente.
- (7) No obstante, con el fin de simplificar el acceso a la Información Clasificada, las Partes se esforzarán en acordar mediante instrucciones de seguridad de programas (PSI) o mediante otros documentos apropiados aprobados por las ANS / ASD implicadas que las limitaciones de acceso sean menos restrictivas o no se exijan.
- (8) Por razones de seguridad nacional, cuando la Parte Remitente requiera que el acceso a la Información Clasificada a los niveles CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH o RESERVADO/GEHEIM quede limitado únicamente a las personas que posean como única nacionalidad la de una de las Partes, dicha información se marcará con su clasificación de seguridad y con la advertencia adicional "For Spanish / German Eyes Only" (para uso exclusivo de España/Alemania).
- (9) Las habilitaciones personales de seguridad para los nacionales de las Partes que residan y soliciten acceso a Información Clasificada en su propio país serán expedidas por sus respectivas ANS/ASD u otras autoridades nacionales competentes.
- (10) No obstante, de la habilitación personal de seguridad para los nacionales de una de las Partes que residan legalmente en el país de la otra Parte y soliciten un empleo en ese país se encargará la ANS/ASD u otra autoridad nacional competente de ese país, la cual realizará las comprobaciones oportunas en el extranjero y lo notificará al país de origen.

- (11) Una habilitación personal de seguridad expedida por una ANS/ASD u otra autoridad nacional competente de una de las Partes será aceptada por la ANS/ASD de la otra Parte a efectos de un empleo que implique acceso a Información Clasificada en su país.

ARTÍCULO 7

TRANSMISIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

- (1) La Información Clasificada de nivel SECRETO/STRENG GEHEIM se transmitirá entre las Partes exclusivamente por conducto oficial de Gobierno a Gobierno de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales.
- (2) La Información Clasificada de nivel CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH o RESERVADO/GEHEIM se transmitirá entre las Partes normalmente por conducto oficial de Gobierno a Gobierno o por los canales aprobados por las ANS/ASD de las Partes.
- (3) En caso de urgencia, es decir, únicamente cuando el uso del conducto oficial de Gobierno a Gobierno no responda a las necesidades, la Información Clasificada de nivel CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH podrá transmitirse a través de compañías de mensajería privadas, siempre que se cumplan las siguientes condiciones:
1. Que la compañía de mensajería esté localizada en el territorio de las Partes y haya implantado un programa de protección de seguridad para manejar objetos de valor con un servicio de firmas, incluido un registro de responsabilidad continuada sobre la custodia mediante un registro de firma y recuento o mediante un sistema de seguimiento/rastreo electrónico.
 2. Que la compañía de mensajería obtenga y proporcione al Proveedor la prueba de la entrega en el registro de firma y recuento, o bien obtenga recibos contra los números de paquetes.
 3. Que la compañía de mensajería garantice que el envío se entregará al Destinatario antes de una hora y fecha dadas, dentro de un plazo de 24 horas bajo circunstancias normales.
 4. Que la compañía de mensajería pueda recurrir a un delegado o subcontratista. No obstante, la responsabilidad de cumplir los anteriores requisitos corresponderá siempre a la empresa de mensajería.
- (4) La Información Clasificada de nivel DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH se transmitirá entre las Partes de

conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de la Parte Remitente, que pueden prever la utilización de compañías de mensajería privadas.

- (5) La Información Clasificada de nivel CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH o RESERVADO/GEHEIM no se podrá transmitir electrónicamente en texto claro. Para el cifrado de Información Clasificada de nivel CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH o RESERVADO/GEHEIM únicamente se usarán los sistemas de cifra aprobados por las ANS/ASD interesadas, independientemente del método de transmisión. La Información Clasificada de nivel DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH se podrá manejar electrónicamente (v.gr., enlaces informáticos punto a punto) a través de una red pública como Internet, utilizando dispositivos gubernamentales o comerciales de cifra mutuamente aceptados por las autoridades nacionales competentes. No obstante, podrán hacerse en texto claro las conversaciones telefónicas, videoconferencias o transmisiones por fax que contengan Información Clasificada de nivel DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH si no se dispone de un sistema de cifra aprobado.
- (6) Cuando deba transmitirse un volumen importante de Información Clasificada, las autoridades de seguridad competentes de las Partes determinarán, de mutuo acuerdo y caso por caso, los medios de transporte, el trayecto y la escolta, en su caso.

ARTÍCULO 8 VISITAS

- (1) Cada Parte permitirá, sobre la base de un interés recíproco, las visitas a sus establecimientos, agencias y laboratorios gubernamentales, así como a establecimientos industriales del Contratista, que impliquen el acceso a la Información Clasificada, ya sean realizadas por representantes civiles o militares de la otra Parte o por empleados de su Contratista, siempre que el visitante tenga una habilitación personal de seguridad adecuada y la "necesidad de conocer".
- (2) Todo el personal visitante cumplirá las leyes y reglamentos de seguridad de la Parte anfitriona. Se tratará toda la Información Clasificada comunicada a los visitantes o puesta a disposición de éstos como si hubiera sido proporcionada a la Parte que envíe al personal visitante, y será protegida en consonancia.
- (3) Las solicitudes de visitas se remitirán en tiempo oportuno y conforme a la normativa de la Parte anfitriona, a la autoridad de seguridad competente de esa Parte. Las autoridades de seguridad competentes se comunicarán

los detalles de tales solicitudes y garantizarán que los datos personales sean protegidos.

- (4) Las solicitudes de visitas se remitirán en el idioma del país que se vaya a visitar o en inglés y contendrán la siguiente información:
 1. nombre y apellidos, fecha y lugar de nacimiento y número de pasaporte o documento nacional de identidad del visitante;
 2. nacionalidad del visitante;
 3. objeto y finalidad de la visita y nombre del establecimiento, empresa u organización a la que represente o a la que pertenece;
 4. nivel de la habilitación de seguridad del visitante para el acceso a Información Clasificada;
 5. fecha prevista de la visita;
 6. denominación de las agencias, personas de contacto y establecimientos objeto de la visita.

- (5) En cuanto a las visitas realizadas en el contexto de Contratos Clasificados a centros públicos de la otra Parte o a los establecimientos de un Contratista para los que se requiera el acceso a la Información Clasificada a los niveles CONFIDENCIAL / VS-VERTRAULICH o RESERVADO / GEHEIM, se aplicará el siguiente procedimiento:
 1. Con sujeción a lo dispuesto en las siguientes disposiciones, dichas visitas se prepararán directamente entre los establecimientos de origen y anfitrión.
 2. Esas visitas estarán sujetas también a las siguientes condiciones:
 - a) que la visita tenga una finalidad oficial;
 - b) que el establecimiento anfitrión tenga la habilitación de seguridad de establecimiento apropiada;
 - c) que antes de la llegada del visitante, el Oficial de Seguridad del establecimiento de origen proporcione directamente al establecimiento anfitrión la confirmación de la habilitación personal de seguridad del visitante. Para confirmar su identidad, el visitante deberá estar en posesión de un documento nacional de identidad o pasaporte para su presentación a las autoridades de seguridad del establecimiento anfitrión.

- (6) Será responsabilidad de los Oficiales de Seguridad:
1. del establecimiento de origen, comprobar ante su ANS/ASD que el establecimiento empresarial anfitrión esté en posesión de una habilitación de seguridad de establecimiento apropiada,
 2. de los establecimientos tanto de origen como anfitrión, ponerse de acuerdo sobre la necesidad de la visita.
- (7) El Oficial de seguridad del establecimiento / de la sociedad anfitriona o, en su caso, de un establecimiento gubernamental, deberá asegurarse de que todos los visitantes estén inscritos en un registro, con su nombre, la organización a la que representan, la fecha de expiración de la habilitación personal de seguridad, la(s) fecha(s) de la(s) visita(s) y el/los nombre(s) de la(s) persona(s) visitada(s). Dichos registros deberán conservarse por un plazo no inferior a dos años.
- (8) La ANS/ASD de la Parte anfitriona tendrá derecho a exigir a sus establecimientos anfitriones que se la informe previamente de las visitas de más de 21 días de duración. Esta ANS/ASD podrá dar su consentimiento a continuación, quedando entendido que, en caso de problemas de seguridad, consultará a la ANS/ASD del visitante.
- (9) Las visitas relativas a Información Clasificada a nivel DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH se concertarán también directamente entre el establecimiento de envío y el establecimiento anfitrión.

ARTÍCULO 9 CONTRATOS

- (1) Cuando una de las Partes tenga la intención de celebrar o autorice a un Contratista establecido en su país a celebrar un Contrato que implique Información Clasificada de nivel CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH o superior con un Contratista del otro país, esta Parte deberá obtener previamente la confirmación, por parte de la ANS/ASD de ese país, de que el Contratista propuesto dispone de una habilitación de seguridad del nivel apropiado así como de las medidas de seguridad apropiadas para garantizar una protección adecuada de la Información Clasificada. Con relación a los certificados de habilitación de seguridad de establecimiento se aplicará el siguiente procedimiento:
1. Las solicitudes para la expedición de certificados de habilitación de seguridad de establecimiento para Contratistas del país de la otra Parte contendrán información sobre el proyecto así como sobre la naturaleza,

el ámbito y el nivel de clasificación de seguridad de la Información Clasificada que se espera sea cedida al Contratista o generada por él.

2. Además de la denominación completa de la empresa, su dirección postal y el nombre de su Oficial de Seguridad con su número de teléfono y fax y, si procede, su dirección de correo electrónico, los certificados de habilitación de seguridad de establecimiento deberán incluir, información sobre el alcance de la habilitación, y, en particular, la validez, el nivel de clasificación de seguridad y las medidas de seguridad que se han tomado para la protección de la Información Clasificada.
 3. Las autoridades de seguridad competentes de las Partes se notificarán cualquier cambio en los datos contenidos en los certificados de habilitación de seguridad de establecimiento.
 4. El intercambio de tal notificación entre las autoridades de seguridad competentes de las Partes se efectuará en el idioma nacional de la autoridad objeto de la notificación o en inglés.
 5. Los certificados de habilitación de seguridad de establecimiento y las solicitudes dirigidas a las autoridades de seguridad competentes de las Partes para la expedición de los mismos se transmitirán por escrito.
- (2) La ANS/ASD se asegurará de que los Contratistas que se beneficien de los Contratos celebrados a resultas de esas solicitudes de información precontractuales tomen las medidas necesarias para la protección de Información Clasificada en virtud de la normativa nacional de seguridad de su país. Los Contratistas serán informados de las disposiciones y obligaciones siguientes:
1. la definición de la expresión "Información Clasificada" y de los niveles equivalentes de clasificación de seguridad de las dos Partes de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo;
 2. los nombres de las autoridades gubernamentales de cada uno de los dos países facultadas para autorizar la cesión y coordinar la protección de Información Clasificada relativa a un Contrato;
 3. los conductos que se habrán de utilizar para la transmisión de la Información Clasificada entre las autoridades gubernamentales, entre éstas y los Contratistas o entre los Contratistas implicados;
 4. los procedimientos y mecanismos de comunicación de las eventuales modificaciones relativas a la Información Clasificada, bien por modificación de su nivel de clasificación de seguridad, bien porque ya no sea necesaria ninguna protección;

5. los procedimientos de autorización de las visitas o del acceso del personal de un país a las empresas del otro país en el marco del Contrato;
 6. la obligación de que el Contratista sólo divulgará o permitirá la divulgación de Información Clasificada a aquellas personas que dispongan de una habilitación de seguridad apropiada para el acceso de conformidad con el Artículo 6, que tengan una "necesidad de conocer" y que tengan confiada o participen en la ejecución del Contrato;
 7. la obligación de que el Contratista notificará inmediatamente a su propia ANS/ASD cualquier caso efectivo o presunto de pérdida, filtración o exposición a riesgo de la Información Clasificada.
- (3) Cada Contrato Clasificado incluirá una guía que contendrá los requisitos de seguridad y la clasificación de cada aspecto/elemento del Contrato. La Parte Remitente notificará a la Parte Receptora cualquier modificación de los requisitos de seguridad o del nivel de clasificación de la información.
 - (4) La ANS/ASD de la Parte Remitente enviará a la ANS/ASD de la Parte Receptora una copia de las disposiciones de seguridad del Contrato clasificado, incluyendo la guía de clasificación, , para permitir un control apropiado de la seguridad.
 - (5) La autoridad de seguridad competente del contratante permitirá el acceso del Contratista a la Información Clasificada únicamente después de que haya recibido el correspondiente certificado de habilitación de seguridad de establecimiento de la autoridad de seguridad competente del contratista.

ARTÍCULO 10 INFRACCIÓN DE SEGURIDAD

- (1) En caso de producirse una infracción de seguridad que implique la pérdida de la Información Clasificada proporcionada por la otra Parte o la sospecha de que dicha Información Clasificada se haya divulgado a personas no autorizadas, la ANS/ASD de la Parte Receptora informará de ello inmediatamente a la ANS/ASD de la Parte Remitente.
- (2) La Parte Receptora abrirá inmediatamente una investigación y adoptará las medidas apropiadas (si fuera necesario, con la ayuda de la Parte Remitente) de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en ese país para la protección de la Información Clasificada. La Parte Receptora informará a la Parte Remitente lo antes posible de las circunstancias, el resultado de la investigación y las medidas adoptadas.

ARTÍCULO 11 COOPERACIÓN

Para garantizar una estrecha cooperación en la aplicación de este Acuerdo, las autoridades de seguridad competentes se consultarán mutuamente a instancia de cualquiera de ellas.

ARTÍCULO 12 COSTES

Cada Parte pagará los gastos en los que incurra con motivo de la aplicación y la supervisión de las disposiciones de este Acuerdo.

ARTÍCULO 13 CONTROVERSIAS

Cualquier controversia acerca de la interpretación o la aplicación de este Acuerdo se resolverá mediante consulta entre las Partes.

ARTÍCULO 14 DISPOSICIONES FINALES

- (1) El Acuerdo de 14 de octubre de 1996 entre el Reino de España y la República Federal de Alemania relativo al intercambio y salvaguardia recíproca de información clasificada expira con la entrada en vigor del presente Acuerdo. Toda la Información Clasificada transmitida antes de la entrada en vigor de este Acuerdo se protegerá conforme a las disposiciones del mismo .
- (2) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por la que las Partes se comunican, de forma escrita, que se han cumplido los requisitos legales internos para su entrada en vigor.
- (3) El presente Acuerdo se concluye por un período de tiempo indefinido.
- (4) El presente Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de ambas Partes, prestado por escrito.
- (5) Cada Parte podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita enviada por vía diplomática y con un preaviso de seis meses. En caso de denuncia, la Información Clasificada transmitida o generada al

amparo de este Acuerdo seguirá siendo tratada de conformidad con lo dispuesto en el mismo.

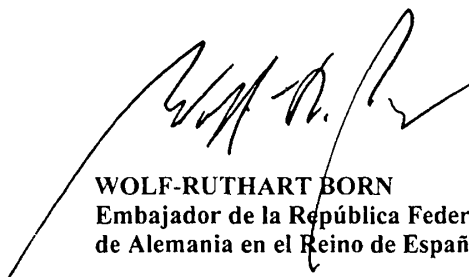
Hecho en Madrid, el 21 de mayo de 2007, en dos originales, en idioma español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



ALBERTO SAIZ CORTÉS
Secretario de Estado Director
del Centro Nacional de Inteligencia

**POR LA REPÚBLICA FEDERAL
DE ALEMANIA**



WOLF-RUTHART BORN
Embajador de la República Federal
de Alemania en el Reino de España

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY ON THE MUTUAL PROTECTION OF
CLASSIFIED INFORMATION

The Kingdom of Spain and the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to ensure the protection of classified information under the responsibility of the respective competent security authorities and exchanged between the two countries through approved channels,

In the interest of national security,

Incorporating the security provisions of Part 4 (“Security of Classified Information”) of the Framework Agreement of 27 July 2000 between the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning measures to facilitate the restructuring and operation of the European defence industry, hereinafter referred to as “the Framework Agreement”,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(1) For purposes of clarity:

“Classified information” means any information (namely, knowledge that can be communicated in any form) or material deemed to require protection against unauthorized disclosure and having been assigned a security classification.

“Classified contract” means a contract that contains or implies knowledge of classified information.

“Addressee” means a contractor, establishment or other entity receiving material from the provider for subsequent assembly, use, processing or other purposes. The term does not cover forwarders or agents.

“Provider” means a person or entity responsible for providing material to the addressee.

“Contract” means an agreement signed between two or more parties and creating and defining rights and obligations applicable to relations between them.

“Contractor” means any individual or legal entity with the legal capacity to conclude contracts.

“Document” means any registered information regardless of its form or physical characteristics; for instance, written or printed material (inter alia, charts, drawings and plans), digital media (inter alia, hard disks, floppies, chips, magnetic tapes and compact disks), photographs and video recordings or an optical or electronic reproduction of such recordings.

“Establishment” means any facility, plant, factory, laboratory, office, university or other educational institution or business premises (including any relevant warehouses, storage areas, services and sections forming an operational entity when related on the basis of their function and location) or any public department or centre.

“Material” means any item or substance from which information can be retrieved, including documents, equipment, weapons or components.

“National Security Authority (NSA) / Designated Security Authority (DSA)” means a Government department, authority or organization designated by a Party as responsible for the coordination and implementation of national security policy.

“Originating Party” means the Party in which classified information has originated.

“Receiving Party” means the Party to which classified information is transmitted.

“Security officer” means a person designated by a NSA/DSA to implement security requirements in a public centre or the premises of a contractor.

“Third party” means any State or international organization that is not a party to this Agreement.

(2) The following security classification levels are defined:

1. In the Federal Republic of Germany, the following classified information levels apply:

(a) TOP SECRET (STRENG GEHEIM), if acquisition of knowledge of such information by unauthorized persons may endanger the existence or vital interests of the Federal Republic of Germany or one of its Länder;

(b) SECRET (GEHEIM), if acquisition of knowledge of such information by unauthorized persons may endanger the security of the Federal Republic of Germany or one of its Länder or cause serious damage to their interests;

(c) CONFIDENTIAL (VS-VERTRAULICH), if acquisition of knowledge of such information by unauthorized persons may be harmful to the interests of the Federal Republic of Germany or one of its Länder;

(d) RESTRICTED (VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH), if acquisition of knowledge of such information by unauthorized persons may be disadvantageous to the interests of the Federal Republic of Germany or one of its Länder.

2. In the Kingdom of Spain, the following classified information levels apply:

(a) TOP SECRET (SECRETO), if, in view of its extraordinary importance, the information requires the maximum level of protection and its disclosure to unauthorized persons may endanger or prejudice the security of the State or undermine vital national interests related to national defence, external peace or the constitutional order;

(b) SECRET (RESERVADO), if acquisition of knowledge or disclosure of such information may affect vital national interests, the security of the State, national defence, external peace or the constitutional order;

(c) CONFIDENTIAL (CONFIDENCIAL), if unauthorized disclosure of such information may harm or prejudice the national interests;

(d) RESTRICTED (DIFUSIÓN LIMITADA), if unauthorized disclosure of such information may run counter to the national interests.

Article 2. Security classification levels

The security classification levels and their equivalents in the two countries are as follows:

In the Kingdom of Spain	In the Federal Republic of Germany	[English]
SECRETO	STRENG GEHEIM	TOP SECRET
RESERVADO	GEHEIM	SECRET
CONFIDENCIAL	VS-VERTRAULICH	CONFIDENTIAL
DIFUSIÓN LIMITADA	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	RESTRICTED

Article 3. Competent security authorities

The Parties shall apprise each other of the authorities responsible for the implementation and monitoring of this Agreement.

Article 4. Restrictions on use and disclosure

(1) Without the Originating Party's prior written consent, the Receiving Party shall not reveal, disclose or allow the revelation or disclosure of classified information related to a programme to a third party that does not participate in that programme.

(2) Without the Originating Party's prior specific and written consent, the Receiving Party shall not disclose, use or allow the disclosure or use of any type of classified information, save for the purposes and subject to restrictions established by or on behalf of the Originating Party.

Article 5. Protection of classified information

(1) The Originating Party shall ensure that the Receiving Party has been informed:

1. Of the security classification level of the information, of any conditions for communication or restrictions on use, and that the information is appropriately marked;
2. Of any subsequent change in the security classification level.

(2) The Receiving Party shall:

1. In conformity with its national laws and regulations, assign to the classified information received from the other Party the protection level assigned to its own classified information of equivalent classification level under article 2;
2. Ensure that the classified information that it receives, generates or copies is marked with the Receiving Party's own security classification level under article 2;

3. Ensure that the security classification levels are not changed without prior written consent given by or on behalf of the Originating Party.

(3) In order to achieve and maintain comparable security standards, each NSA/DSA shall, upon request, provide the other with information on its security standards, procedures and practices for the protection of classified information, and shall, to that end, facilitate visits by the competent security authorities of the other Party.

Article 6. Access to classified information

(1) Access to information classified as CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH or higher shall be limited to persons with a “need to know” and having previously received from the NSA/DSA of one of the Parties, in accordance with its national standards, a security clearance corresponding to the classification of the information to be accessed.

(2) Access to information classified as DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH shall be limited to persons with a “need to know”.

(3) Access to information classified as SECRETO/STRENG GEHEIM may be granted without prior authorization of the Originating Party to a person who is exclusively a national of one of the Parties.

(4) Access to information classified as CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH or RESERVADO/GEHEIM may be granted to a person who is exclusively a national of one of the Parties to the Framework Agreement, without prior authorization of the Originating Party.

(5) Access to information classified as CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH or RESERVADO/GEHEIM may be granted to a person holding the dual nationality of one of the Parties and a European Union country, without prior authorization of the Originating Party.

(6) In the case of a person not having the nationalities referred to in paragraphs 2-5 of this article, access to information classified as CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH or RESERVADO/GEHEIM shall be subject to prior notification of, followed by consultation with, the Originating Party. The consultation process concerning such persons shall take place as described in the following subparagraphs:

1. The consultation process shall be initiated before the start or, if appropriate, in the course of a project/programme;
2. The information shall be limited to the nationality of the persons concerned;
3. A Party receiving such notification shall examine whether access to its classified information is acceptable or not;
4. Such consultations shall be given urgent consideration with the objective of reaching a consensus. Where this is not possible, the decision of the Originating Party shall be accepted.

(7) However, in order to simplify access to classified information, the Parties shall endeavour to agree, in Programme Security Instructions (PSI) or other appropriate documentation approved by the NSAs/DSAs concerned, that such access limitations maybe less stringent or not required.

(8) For national security reasons, where the Originating Party requires access to information classified as CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH or RESERVADO/GEHEIM to be limited to only those holding solely the nationality of one of the Parties, such information shall be marked with its security classification and the additional caveat "For Spanish/German Eyes Only".

(9) Personal security clearances for nationals of the Parties residing and requesting access to classified information in their own country shall be issued by their respective NSAs/DSAs or other competent national authorities.

(10) However, responsibility for personal security clearances for nationals of one of the Parties who reside legally in the country of the other Party and seek employment in that country shall be assumed by that country's NSA/DSA or other competent national authority, which shall conduct appropriate verifications abroad and inform the country of origin accordingly.

(11) A personal security clearance issued by a NSA/DSA or another competent national authority of one of the Parties shall be accepted by the NSA/DSA of the other Party for the purpose of employment involving access to classified information in the country of that Party.

Article 7. Transmission of classified information

(1) Information classified as SECRETO/STRENG GEHEIM shall be transmitted between the Parties solely through official channels from one Government to the other in accordance with national law and regulations.

(2) Information classified as CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH or RESERVADO/GEHEIM shall be transmitted between the Parties ordinarily through official channels from one Government to the other or through channels approved by the NSAs/DSAs of the Parties.

(3) In case of emergency, namely only where the use of official channels from one Government to the other does not meet requirements, information classified as CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH may be transmitted through private courier companies, subject to the following conditions:

1. The courier company must be situated in the territory of the Parties and have established a protection and security programme for handling valuable items with a signature service, including a record of continuous accountability for custody through a signature and tracking record or through an electronic monitoring/tracing system;
2. The courier company must obtain and furnish the Provider with proof of delivery on the signature and tracking record or obtain receipts against package numbers;
3. The courier company must guarantee that the consignment shall be delivered to the Addressee by a specific time and date within a 24-hour period under normal circumstances;

4. The courier company may have recourse to a representative or subcontractor. Responsibility for the fulfilment of the above requirements, however, shall at all times rest with the courier company.

(4) Information classified as DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH shall be transmitted between Parties in accordance with the Originating Party's national law and regulations, which may provide for the use of private courier companies.

(5) Information classified as CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH or RESERVADO/GEHEIM may not be transmitted electronically in clear text. Regardless of the method of transmission, only cryptographic systems approved by the NSAs/DSAs concerned shall be used to encrypt information classified as CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH or RESERVADO/GEHEIM. Information classified as DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH may be handled electronically (for instance, through point to point computer links) over a public network such as the Internet, using Government or commercial encryption mechanisms mutually accepted by the competent national authorities. In the absence, however, of an approved encryption system, telephone conversations, video conferences or fax transmissions containing information classified as DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH may take place in clear text.

(6) Where a considerable volume of classified information must be transmitted, the competent security authorities of the Parties shall determine, by mutual agreement and on a case by case basis, the means of transport, the itinerary and the escort, if appropriate.

Article 8. Visits

(1) On the basis of mutual interest, each Party shall allow its Government establishments, agencies and laboratories and the industrial establishments of the contractor to receive visits involving access to classified information or carried out by civilian or military representatives of the other Party or employees of its contractor, provided that the visitor has an adequate personal security clearance and a "need to know".

(2) All visiting personnel shall comply with the law and the security regulations of the host Party. All classified information communicated or made available to the visitors shall be treated as if it had been provided to the Party sending the visiting personnel, and shall be protected accordingly.

(3) Visit requests shall be transmitted to the competent security authority of the host Party in a timely manner and according to the regulations of that Party. The competent security authorities shall inform each other of the details of such requests and shall ensure the protection of personal data.

(4) Visit requests shall be transmitted in the language of the country to be visited or in English and shall contain the following information:

1. Visitor's full name, date and place of birth and number of passport or national identity document;
2. Visitor's nationality;

3. Subject and purpose of the visit and name of the establishment, company or organization that the visitor represents or to which the visitor belongs;
4. Level of the visitor's security clearance for access to classified information;
5. Planned date of visit;
6. Name of the agencies, contact persons and establishments to be visited.

(5) The following procedure shall apply to visits made, under classified contracts, to public centres of the other Party or to establishments of a contractor and requiring access to information classified as CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH or RESERVADO/GEHEIM:

1. Subject to the following provisions, the visits shall be prepared directly between the sending and host establishments.
2. The visits shall also be subject to the following conditions:
 - (a) The visit must have an official purpose;
 - (b) The host establishment must have the appropriate facility security clearance;
 - (c) Before arrival of the visitor, the security officer of the sending establishment shall directly provide the host establishment with confirmation of the visitor's personal security clearance. For purposes of identification, the visitor shall carry a national identity document or passport for presentation to the security authorities of the host establishment.

(6) It shall be incumbent on the security officers:

1. Of the sending establishment to verify with its NSA/DSA that the host business establishment holds an appropriate facility security clearance;
2. Of the sending and host establishments to agree as to the need for the visit.

(7) The security officer of the host establishment or company, or, as the case may be, a Government entity shall ensure that for all visitors an entry is made in a register indicating their name, the organization that they represent, the date of expiration of their personal security clearance, the date(s) of the visit(s) and the name(s) of the person(s) visited. Such registers shall be kept for at least two years.

(8) The NSA/DSA of the host Party may require its host establishments to inform it in advance of any visit expected to last more than 21 days; and may then consent, with the understanding that, in the event of security problems, it shall consult with the NSA/DSA of the visitor.

(9) Visits related to information classified as DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH shall also be arranged directly between the sending and host establishments.

Article 9. Contracts

(1) Where one of the Parties plans, or authorizes a contractor established in its country, to conclude a contract involving information classified as CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH or higher with a contractor of the other country, that Party shall obtain

from the NSA/DSA of that country prior assurance that the proposed contractor has an appropriate security clearance and has taken appropriate security measures for adequate protection of the classified information. The following procedure shall apply to facility security certificates:

1. Requests for issuing facility security certificates for contractors of the country of the other Party shall contain information on the project and on the nature, scope and security classification level of the classified information expected to be delivered to or generated by the contractor.
2. In addition to the full name and postal address of the enterprise and the name, telephone and fax numbers and, if applicable, email address of its security officer, facility security certificates shall contain information on the scope of the clearance, particularly with regard to validity, security classification level and the security measures taken for the protection of classified information.
3. The competent security authorities of the Parties shall inform each other on any change in the data contained in the facility security certificates.
4. The exchange of such information between the competent security authorities of the Parties shall take place in the national language of the authority being notified or in English.
5. Facility security certificates and applications addressed to the competent security authorities of the Parties for the issuance of such certificates shall be transmitted in writing.

(2) The NSA/DSA shall ensure that contractors under contracts concluded on the basis of such pre-contractual information requests take the necessary measures for the protection of information classified under the national security regulations of its country. The contractors shall be informed of the following provisions and obligations:

1. Definition of the term “classified information” and the equivalent security classification levels of the two Parties pursuant to the provisions of this Agreement;
2. Names of each of the two countries’ government authorities empowered to authorize the delivery and coordinate the protection of classified information related to a contract;
3. Channels to be used for the transmission of classified information between government authorities, between them and the contractors or between the contractors concerned;
4. Procedures and mechanisms for communicating any changes related to classified information because of a modification to its security classification or because protection is no longer necessary;
5. Procedures for authorizing visits or access by the personnel of a country to enterprises of the other country under the contract;
6. Obligation of the contractor to disclose or allow the disclosure of classified information only to persons with an appropriate security clearance for ac-

cess under article 6, who have a “need to know” and who have been entrusted with or participate in the implementation of the contract;

7. The obligation of the contractor to inform the contractor’s NSA/DSA immediately of any confirmed or presumed case of classified information loss, leak or exposure to risk.

(3) Each classified contract shall include a guide containing the security requirements and classification proper to every part of the contract. The Originating Party shall notify the Receiving Party of any change to the security requirements or classification level of the information.

(4) The NSA/DSA of the Originating Party shall transmit to the NSA/DSA of the Receiving Party a copy of the security provisions of the classified contract, including the classification guide, in order to permit appropriate security monitoring.

(5) The competent security authority of the procuring entity shall grant the contractor access to classified information only after receiving the corresponding facility security certificate of the competent security authority of the contractor.

Article 10. Security breaches

(1) In the event of a security breach involving loss of classified information provided by the other Party or the suspicion that such classified information has been disclosed to unauthorized persons, the NSA/DSA of the Receiving Party shall immediately inform the NSA/DSA of the Originating Party.

(2) The Receiving Party shall immediately launch an investigation and adopt the appropriate measures (if necessary, with the help of the Originating Party) in accordance with that country’s current law and regulations on the protection of classified information. The Receiving Party shall inform the Originating Party as soon as possible of the circumstances, the outcome of the investigation and the measures adopted.

Article 11. Cooperation

In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent security authorities shall consult with each other at the request of any such authority.

Article 12. Costs

Each Party shall pay the costs that it incurs for the implementation of the provisions in this Agreement and the related monitoring.

Article 13. Disputes

Any dispute over the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through consultation between the Parties.

Article 14. Final provisions

(1) Upon entry into force of this Agreement, the agreement of 14 October 1996 between the Kingdom of Spain and the Federal Republic of Germany on the exchange and mutual safeguarding of classified information shall cease to be effective. All classified information transmitted before prior to entry into force of this Agreement shall be protected in accordance with its provisions.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by means of which the Parties inform each another in writing that the legal requirements for such entry into force have been fulfilled.

(3) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(4) This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties.

(5) Either Party may terminate this Agreement by written notice transmitted through the diplomatic channels subject to an advance notice of six months. In the event of termination, classified information transmitted or generated under this Agreement shall continue to be handled in accordance with its provisions.

DONE at Madrid on 21 May 2007 in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ALBERTO SAIZ CORTÉS
Secretary of State
Director of the National Intelligence Centre

For the Federal Republic of Germany:

WOLF-RUTHART BORN
Ambassador of the Federal Republic of Germany
to the Kingdom of Spain

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Royaume d'Espagne et la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommés les Parties,

Souhaitant garantir la protection des informations classifiées se trouvant sous la responsabilité des autorités de sécurité compétentes respectives et échangées, par les voies approuvées, entre les deux pays,

Dans l'intérêt de la sécurité nationale,

Intégrant les dispositions figurant au chapitre 4 (« Sécurité des informations classifiées ») de l'Accord cadre du 27 juillet 2000 conclu entre la République fédérale d'Allemagne, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Suède relatif aux mesures visant à faciliter les restructurations et le fonctionnement de l'industrie européenne de défense, ci-après dénommé « l'Accord cadre »,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Définitions

1. Les termes suivants sont définis par souci de clarté :

L'expression « informations classifiées » signifie toute information (notamment les connaissances susceptibles d'être communiquées sous quelque forme que ce soit) ou tout matériel nécessitant une protection contre toute divulgation non autorisée et désigné en tant que tel par une classification de sécurité.

L'expression « contrat classé » s'entend d'un contrat qui contient ou concerne des informations classifiées.

Le terme « destinataire » s'entend du contractant, de l'établissement ou de toute autre entité qui reçoit le matériel du fournisseur, que ce soit pour son montage ultérieur, pour son utilisation, son traitement ou à d'autres fins. Cette définition ne comprend ni les transporteurs ni les agents.

Le terme « fournisseur » s'entend de la Personne ou de la société chargée de fournir le matériel au destinataire.

Le terme « contrat » s'entend d'un accord souscrit entre deux ou davantage de parties et qui crée et identifie les droits et les obligations applicables entre elles.

Le terme « contractant » s'entend de toute personne physique ou morale possédant la capacité juridique de conclure des contrats.

Le terme « document » s'entend de toute information enregistrée, indépendamment de sa forme ou de ses caractéristiques physiques, notamment les informations écrites ou imprimées (entre autres, les cartes, les schémas et les plans), les supports informatiques

(tout particulièrement les disques fixes, disquettes, puces, bandes magnétiques, CD), les photographies, les enregistrements en vidéo et leur reproduction optique ou électronique.

Le terme « établissement » s'entend de toute installation, centrale, usine, laboratoire, bureau, université ou autre institut d'enseignement ou local commercial (y compris tout type d'entrepôts associés, de zones d'entreposage, les services et les composants formant une entité opérationnelle lorsqu'ils sont reliés de par leur fonction et leur situation) ou tout département ou centre public.

Le terme « matériel » s'entend de tout élément ou toute substance pour lequel/laquelle il est possible d'obtenir des informations. Ce concept couvre les documents, les équipements, les armes ou les composants.

L'expression « autorité nationale de sécurité (ANS)/autorité de sécurité désignée (ASD) » s'entend du département, de l'autorité ou de l'organisme gouvernemental désigné par une Partie comme étant responsable de la coordination et de l'exécution de la politique nationale de sécurité.

L'expression « Partie d'origine » s'entend de la Partie qui fournit les informations classifiées.

L'expression « Partie destinataire » s'entend de la Partie à laquelle les informations classifiées sont transmises.

L'expression « responsable de la sécurité » s'entend de la personne désignée par une ANS/ASD pour faire appliquer les exigences de sécurité dans un centre public ou dans les locaux d'un contractant.

L'expression « tierce partie » s'entend de tout État ou organisme international qui n'est pas partie prenante au présent Accord.

2. Les niveaux de classification de sécurité sont définis ci-après :

1. En République fédérale d'Allemagne, les niveaux des informations classifiées sont :

a) TRÈS SECRET (STRENG GEHEIM) si leur divulgation à des personnes non autorisées laisse supposer une menace pour l'existence ou pour les intérêts fondamentaux de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses États;

b) SECRET (GEHEIM) si leur divulgation à des personnes non autorisées laisse supposer une menace pour la sécurité de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses États ou si elle risque de provoquer de graves préjudices à ses intérêts;

c) CONFIDENTIEL (VS-VERTRAULICH) si leur divulgation à des personnes non autorisées peut s'avérer préjudiciable pour les intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses États;

d) DIFFUSION RESTREINTE (VS-NUR FÜR DIENSTGEBRAUCH) si leur divulgation à des personnes non autorisées pourrait être défavorable aux intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses États.

2. Dans le Royaume d'Espagne, les niveaux des informations classifiées sont :

a) TRÈS SECRET (SECRETO) si l'information requiert le niveau maximal de protection étant donné son importance exceptionnelle et si sa divulgation à des personnes non autorisées laisse supposer une menace ou un préjudice pour la sécurité de l'État ou si

elle risque de mettre sérieusement en danger les intérêts nationaux fondamentaux relatifs à la défense nationale, à la paix extérieure ou à l'ordre constitutionnel;

b) SECRET (RESERVADO) si sa prise de connaissance ou sa divulgation peut affecter les intérêts nationaux fondamentaux, la sécurité publique, la défense nationale, la paix extérieure ou l'ordre constitutionnel;

c) CONFIDENTIEL (CONFIDENCIAL) si sa divulgation non autorisée pourrait nuire aux intérêts nationaux ou leur être préjudiciable;

d) DIFFUSION RESTREINTE (DIFUSIÓN LIMITADA) si sa divulgation non autorisée pourrait être contraire aux intérêts nationaux.

Article 2. Niveaux de classification de sécurité

Les niveaux de classification de sécurité et leurs équivalents applicables dans les deux pays sont les suivants :

Dans le Royaume d'Espagne	En République fédérale d'Allemagne	[Français]
SECRETO	STRENG GEHEIM	SECRET
RESERVADO	GEHEIM	TRÈS SECRET
CONFIDENCIAL	VS-VERTRAULICH	CONFIDENTIEL
DIFUSIÓN LIMITADA	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	DIFFUSION RESTREINTE

Article 3. Autorités de sécurité compétentes

Les Parties se communiquent mutuellement les noms des autorités responsables de l'application et du suivi du présent Accord.

Article 4. Restrictions en matière d'utilisation et de divulgation

1. Sans le consentement écrit de la Partie d'origine, les Parties ne peuvent révéler, divulguer, ni permettre la révélation ou la divulgation des informations classifiées liées à un programme à une tierce partie qui ne participe pas au programme.

2. Sauf avec le consentement exprès et écrit de la Partie d'origine, la Partie destinataire ne divulgue ni n'utilise, ni ne permet la divulgation ou l'utilisation de toute Information classifiée, excepté à des fins et compte tenu des restrictions indiquées par ou au nom de la Partie d'origine.

Article 5. Protection des informations classifiées

1. La Partie d'origine s'assure que la Partie destinataire est informée :

- (1) De la classification des informations et de toute condition de communication ou restriction imposée à leur utilisation et que les informations sont dûment marquées;
- (2) De tout changement ultérieur dans leur niveau de classification de sécurité.

2. La Partie destinataire :

- (1) Conformément à ses lois et réglementations nationales, accorde aux informations reçues de l'autre Partie le niveau de protection de sécurité qu'elle attribue à ses propres informations classifiées bénéficiant d'une classification équivalente, conformément aux dispositions de l'article 2;
- (2) Garantit que les informations classifiées qu'elle reçoit, transmet ou copie sont pourvues de leur propre niveau de classification de sécurité, conformément aux dispositions de l'article 2;
- (3) Garantit que les niveaux de classification de sécurité ne sont pas modifiés, sauf en cas d'autorisation écrite émise par la Partie d'origine ou en son nom.

3. Afin que les Parties puissent atteindre et conserver des normes de sécurité comparables, chaque ANS/ASD fournit à l'autre, sur demande préalable, des informations sur ses normes de sécurité, procédures et pratiques de protection des informations classifiées et facilite, à ces fins, les visites des autorités de sécurité compétentes de l'autre Partie.

Article 6. Accès aux informations classifiées

1. L'accès aux informations classifiées de niveau CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH ou supérieur est limité aux personnes qui ont « besoin de savoir » ou qui ont été précédemment habilitées par l'ANS/ASD d'une des Parties au niveau de sécurité correspondant à la classification des informations auxquelles elles souhaitent accéder, dans le respect de leurs propres normes nationales.

2. L'accès aux informations classifiées de niveau DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DIENSTGEBRAUCH est limité aux personnes qui ont « besoin de savoir ».

3. L'accès aux informations classifiées de niveau SECRETO/STRENG GEHEIM par une personne ayant exclusivement la nationalité d'une des Parties, peut être accordé sans l'autorisation préalable de la Partie d'origine.

4. L'accès aux informations classifiées de niveau CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH ou RESERVADO/GEHEIM par une personne ayant exclusivement la nationalité d'une des Parties à l'Accord cadre, peut être accordé sans l'autorisation préalable de la Partie d'origine.

5. L'accès aux informations classifiées de niveau CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH ou RESERVADO/GEHEIM par une personne ayant la double nationalité de l'une des Parties et d'un État de l'Union européenne, peut être accordé sans l'autorisation préalable de la Partie d'origine.

6. L'accès aux informations classifiées de niveau CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH ou RESERVADO/GEHEIM par une personne n'ayant pas la ou les nationalités mentionnée(s) aux paragraphes 2 à 5 du présent article, sera soumis à une notification préalable après consultation de la Partie d'origine. Le processus de consultation concernant ces personnes est décrit aux alinéas suivants :

- (1) Le processus de consultation est lancé avant le début ou, le cas échéant, pendant un projet/programme;
- (2) Les informations sont limitées à la nationalité des personnes concernées;
- (3) La Partie qui reçoit une telle notification détermine si l'accès aux informations classifiées est acceptable ou non;
- (4) De telles consultations sont traitées d'urgence afin de parvenir à un consensus. Dans les cas où cela ne s'avère pas possible, la décision de la Partie d'origine est acceptée.

7. Cependant, afin de simplifier l'accès aux informations classifiées, les Parties s'efforcent de parvenir à un accord dans le cadre des Instructions de sécurité du programme (ISP) ou dans tout autre document approprié approuvé par les ANS/ASD concernées, de manière à ce que ces restrictions d'accès soient moins rigoureuses ou ne soient pas exigées.

8. Pour des raisons de sécurité nationale, lorsque la Partie d'origine exige que l'accès aux informations classifiées de niveau CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH ou RESERVADO/GEHEIM soit limité aux seules personnes ayant exclusivement la nationalité d'une des Parties, ces informations porteront la mention de leur classification de sécurité et un avertissement supplémentaire « For Spanish/German Eyes Only » (à usage exclusif de l'Espagne/de l'Allemagne).

9. Les habilitations personnelles de sécurité destinées aux ressortissants des Parties qui résident dans le pays et demandent un accès aux informations classifiées dans leur propre pays, sont délivrées par leurs ANS/ASD respectives ou par d'autres autorités nationales compétentes.

10. Cependant, les habilitations personnelles de sécurité destinées aux ressortissants d'une des Parties qui résident légalement dans le pays de l'autre Partie et sollicitent un emploi dans ce pays, sont à charge de l'ANS/ASD ou de toute autre autorité nationale compétente dans ce pays; cette autorité doit effectuer les vérifications nécessaires à l'étranger et en communiquer les résultats au pays d'origine.

11. Une habilitation personnelle de sécurité délivrée par une ANS/ASD à une autre autorité nationale compétente d'une des Parties est acceptée par l'ANS/ASD de l'autre Partie aux fins d'un emploi exigeant un accès à des informations classifiées dans son pays.

Article 7. Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées de niveau SECRETO/STRENG GEHEIM sont uniquement transmises entre les Parties par la voie officielle, de gouvernement à gouvernement, conformément aux lois et réglementations nationales.

2. Les informations classifiées de niveau CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH ou RESERVADO/GEHEIM sont normalement transmises entre les Parties par la voie officielle, de gouvernement à gouvernement, ou par les voies approuvées par les ANS/ASD des Parties.

3. En cas d'urgence, c'est-à-dire uniquement lorsque l'utilisation de la voie officielle de gouvernement à gouvernement ne répond pas aux besoins, les informations classifiées de niveau CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH peuvent être transmises via des sociétés de messagerie privées, à condition que les critères suivants soient satisfaits :

- (1) La société de messagerie est implantée sur le territoire des Parties et a mis en place un programme de sécurité et de protection pour la prise en charge d'articles de valeur avec un service de signature, incluant une surveillance et un enregistrement permanents permettant de déterminer à tout moment qui en a la charge, soit par un système de registre de signatures et de pointage, soit par un système électronique de suivi et d'enregistrement;
- (2) La société de messagerie doit obtenir et fournir à l'expéditeur un justificatif de livraison sur le registre de signatures et de pointage, ou elle doit obtenir un reçu portant le numéro des colis correspondants;
- (3) La société de messagerie doit garantir que l'expédition sera livrée au destinataire avant une heure et une date données, dans un délai de 24 heures, dans des circonstances normales;
- (4) La société de messagerie peut confier la tâche à un agent ou à un sous-traitant, étant entendu que la responsabilité de l'exécution des obligations ci-dessus incombe toujours à la société de messagerie.

4. Les informations classifiées de niveau DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DIENSTGEBRAUCH sont transmises entre les Parties conformément aux dispositions des lois et réglementations nationales de la Partie d'origine; celles-ci peuvent toutefois prévoir le recours à des sociétés de messagerie privées.

5. Les informations classifiées de niveau CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH ou RESERVADO/GEHEIM ne peuvent pas être transmises en clair par des moyens électroniques. Pour le cryptage des informations classifiées de niveau CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH ou RESERVADO/GEHEIM seuls les systèmes cryptographiques approuvés par les ANS/ASD concernées peuvent être utilisés, indépendamment de la méthode de transmission. Les informations classifiées de niveau DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DIENSTGEBRAUCH sont transmises ou récupérées par des moyens électroniques (par exemple, des liaisons informatiques point à point) via un réseau public comme Internet, en utilisant des dispositifs de cryptage gouvernementaux ou commerciaux, acceptés d'un commun accord entre les autorités nationales compétentes. Cependant, en l'absence de système de cryptage approuvé, si les Parties l'acceptent, les conversations téléphoniques, les vidéoconférences ou les transmissions par télécopie contenant des informations classifiées de niveau DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DIENSTGEBRAUCH peuvent se faire en clair.

6. Lorsque d'importants volumes d'informations classifiées doivent être transmis, les autorités de sécurité compétentes des Parties décident, de commun accord et au cas par cas, des moyens de transport, du trajet et de l'escorte, le cas échéant.

Article 8. Visites

1. Chaque Partie autorise, sur base de l'intérêt mutuel, des visites impliquant l'accès aux informations classifiées de ses établissements, agences et laboratoires gouvernementaux ainsi que des établissements industriels des contractants, par des représentants civils ou militaires de l'autre Partie et par les employés d'un contractant à condition que le visiteur dispose d'une habilitation de sécurité individuelle appropriée et fasse état d'un « besoin de savoir ».

2. Tous les visiteurs se conforment aux lois et aux réglementations de sécurité de la Partie d'accueil. Toutes les informations classifiées communiquées ou mises à la disposition des visiteurs sont traitées comme si elles étaient fournies à la Partie répondant des visiteurs et sont protégées en conséquence.

3. Les demandes de visites doivent être remises en temps voulu et conformément aux normes de la Partie d'accueil, à l'autorité de sécurité compétente de ladite Partie. Les autorités de sécurité compétentes se communiquent les détails desdites demandes, en garantissant la protection des données personnelles.

4. Les demandes de visites doivent être remises dans la langue du pays à visiter ou en anglais et elles doivent contenir les informations ci-après :

- (1) Les nom et prénom, date et lieu de naissance et numéro de passeport ou du document national d'identité du visiteur;
- (2) La nationalité du visiteur;
- (3) L'objet et la finalité de la visite et le nom de l'établissement, de l'entreprise ou de l'organisme que le visiteur représente ou duquel il fait partie;
- (4) Le niveau d'habilitation de sécurité du visiteur pour l'accès aux informations classifiées;
- (5) La date prévue pour la visite;
- (6) La dénomination des agences, des personnes de contact et des établissements qui font l'objet de la visite.

5. Pour les visites réalisées à des centres publics de l'autre Partie ou aux établissements d'un contractant, dans le cadre de contrats classés, et qui demandent un accès à des informations classifiées aux niveaux CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH ou RESERVADO/GEHEIM, la procédure suivante est appliquée :

- (1) Sous réserve des dispositions suivantes, de telles visites sont directement préparées entre l'établissement d'envoi et l'établissement d'accueil.
- (2) Ces visites sont également soumises aux conditions suivantes :
 - a) La visite a un but officiel;
 - b) L'établissement d'accueil dispose d'une habilitation de sécurité d'établissement appropriée;
 - c) Avant l'arrivée du visiteur, le responsable de la sécurité de l'établissement d'envoi transmet directement à l'établissement d'accueil la confirmation de l'habilitation de sécurité personnelle du visiteur. Pour confirmer son identité, le visiteur doit être en possession

d'un document national d'identité ou d'un passeport à présenter aux autorités de sécurité de l'établissement d'accueil.

6. Il appartient au responsable de la sécurité :

- (1) De l'établissement d'envoi de vérifier auprès de son ANS/ASD compétente que l'établissement de l'entreprise d'accueil est en possession d'une habilitation de sécurité d'établissement appropriée;
- (2) Des établissements d'envoi et d'accueil de se mettre d'accord sur la nécessité de la visite.

7. Le responsable de la sécurité de l'établissement/de la société d'accueil ou, le cas échéant, d'un établissement gouvernemental, doit s'assurer que tous les visiteurs sont inscrits sur un registre, avec leur nom, l'organisation qu'ils représentent, la date d'expiration de l'habilitation de sécurité individuelle, la/les dates de la/des visite(s) et le/les noms de la/des personnes visitées. Ces registres doivent être conservés pendant au moins deux ans.

8. L'ANS/ASD de la Partie d'accueil est en droit d'exiger de ses établissements d'accueil d'être préalablement informée des visites de plus de vingt et un (21) jours. Cette ANS/ASD peut ensuite donner son accord, étant entendu qu'en cas de problème de sécurité, elle consulte l'ANS/ASD du visiteur.

9. Les visites relatives à des informations classifiées de niveau DIFUSIÓN LIMITADA/VS-NUR FÜR DIENSTGEBRAUCH sont également organisées directement entre l'établissement d'envoi et l'établissement d'accueil.

Article 9. Contrats

1. Lorsqu'une des Parties a l'intention de conclure, ou d'autoriser un contractant installé dans son pays à conclure, un contrat impliquant des informations classifiées de niveau CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH ou supérieur avec un contractant installé dans l'autre État, elle doit obtenir l'assurance préalable, donnée par l'ANS/ASD de cet autre État, que le contractant proposé dispose d'une habilitation de sécurité du niveau approprié ainsi que de mesures de sécurité appropriées pour garantir une protection adéquate des informations classifiées. En matière de certificats d'habilitation de sécurité d'établissement, la procédure suivante est applicable :

- (1) Les demandes d'expédition de certificats d'habilitation de sécurité d'établissement destinés aux contractants du pays de l'autre Partie doivent contenir des informations relatives au projet ainsi que sur la nature, le domaine et le niveau de classification de sécurité des informations classifiées qui doivent être transmises au contractant ou que ce dernier doit remettre;
- (2) Outre le nom complet de l'entreprise, son adresse courrier et le nom de son responsable de la sécurité, avec son numéro de téléphone et de télécopieur et, le cas échéant, son adresse courriel, les certificats d'habilitation de sécurité d'établissement doivent comprendre des informations relatives à la portée de l'habilitation et, plus particulièrement, à sa période de validité, à son niveau de classification de sécurité et aux mesures de sécurité prises pour protéger les informations classifiées;

- (3) Les autorités de sécurité compétentes des Parties se notifient tout changement éventuel par rapport aux données contenues dans les certificats d'habilitation de sécurité d'établissement;
- (4) L'échange d'une telle notification entre les autorités de sécurité compétentes des Parties se fait dans la langue nationale de l'autorité faisant l'objet de la notification ou en anglais;
- (5) Les certificats d'habilitation de sécurité d'établissement et les demandes destinées aux autorités de sécurité compétentes des Parties pour l'expédition de ces derniers sont transmises par écrit.

2. L'ANS/ASD s'assure que les contractants bénéficiant des contrats conclus suite à ces demandes d'informations précontractuelles prennent les mesures nécessaires pour protéger les informations classifiées, conformément aux normes nationales de sécurité de leur pays. Les contractants sont informés des dispositions et des obligations suivantes :

- (1) La définition de l'expression « contrats classifiés » et des niveaux équivalents de classification de sécurité des deux Parties, conformément aux dispositions du présent Accord;
- (2) Les noms des autorités gouvernementales de chacun des deux États habilités à autoriser la diffusion et à coordonner la protection des informations classifiées relatives à un contrat;
- (3) Les voies à utiliser pour la transmission des informations classifiées entre les autorités gouvernementales, entre celles-ci et les contractants ou entre les contractants impliqués;
- (4) Les procédures et mécanismes de communication des modifications éventuelles relatives aux informations classifiées, soit du fait de la modification de leur niveau de classification de sécurité ou du fait qu'une protection n'est plus nécessaire;
- (5) Les procédures d'autorisation des visites ou d'accès du personnel d'État aux entreprises de l'autre État, couvertes par le contrat;
- (6) Une obligation stipulant que le contractant ne divulgue ou ne permet la divulgation des informations classifiées qu'aux personnes disposant d'une habilitation d'accès appropriée, conformément aux dispositions de l'article 6, faisant état d'un « besoin de savoir » et qui travaillent à ou sont engagées dans l'exécution du contrat;
- (7) L'obligation stipulant que le contractant communique immédiatement à sa propre ANS/ASD tout cas effectif ou présumé de perte, de fuite ou de compromission des informations classifiées.

3. Tout contrat classé comprend un manuel avec les indications sur les exigences en matière de sécurité et sur la classification de chaque aspect/élément du contrat. La Partie d'envoi signale à la Partie destinataire toute modification apportée aux exigences de sécurité ou au niveau de classification des informations.

4. L'ANS/ASD de la Partie d'origine transmet à l'ANS/ASD de la Partie destinataire une copie des dispositions de sécurité du contrat classé, y compris le manuel avec les indications de classification afin de permettre un contrôle approprié de la sécurité.

5. L'autorité de sécurité compétente du contractant n'autorise pas le contractant à accéder aux informations classifiées avant d'avoir reçu, de la part de l'autorité de sécurité compétente du contractant, le certificat d'habilitation de sécurité de l'établissement concerné.

Article 10. Atteinte à la sécurité

1. En cas d'infraction à la sécurité impliquant la perte des informations classifiées fournies par l'autre Partie ou en cas de soupçon que ces informations classifiées aient pu être divulguées à des personnes non autorisées, l'ANS/ASD de la Partie destinataire est tenue d'en informer immédiatement l'ANS/ASD de la Partie d'origine.

2. La Partie destinataire mène immédiatement une enquête et prend les mesures appropriées (si nécessaire, avec l'aide de la Partie d'origine), conformément à ses lois et réglementations en vigueur pour la protection des informations classifiées. La Partie destinataire informe aussi rapidement que possible la Partie d'origine des circonstances, du résultat de l'enquête et des mesures adoptées.

Article 11. Coopération

Afin de garantir une étroite collaboration dans l'application du présent Accord, les autorités de sécurité compétentes se consultent mutuellement sur demande de l'une d'elles.

Article 12. Frais

Chaque Partie paye les frais qu'elle encoure dans le cadre de l'application et de la supervision des dispositions du présent Accord.

Article 13. Litiges

Tout litige quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu dans le cadre d'une consultation entre les Parties.

Article 14. Dispositions finales

1. L'Accord du 14 octobre 1996 conclu entre le Royaume d'Espagne et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiées vient à échéance dès l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutes les informations classifiées transmises avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont protégées conformément à ses dispositions.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se communiquent par écrit que leurs exigences légales internes nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

4. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les deux Parties, exprimé par écrit.

5. Chacune des Parties a le droit de dénoncer le présent Accord sur notification écrite transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique au moins six mois au préalable. En cas de dénonciation, les Informations classifiées transmises ou générées dans le cadre du présent Accord continueront à être traitées conformément aux dispositions de ce dernier.

FAIT à Madrid, le 21 mai 2007, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

ALBERTO SAIZ CORTÉS

Secrétaire d'État

Centre national du renseignement

Pour la République fédérale d'Allemagne :

WOLF-RUTHART BORN

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

auprès du Royaume d'Espagne

No. 46738

**Netherlands
and
Cyprus**

Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus concerning privileges and immunities for the Cypriot liaison officers at Europol in The Hague. The Hague, 6 May 2004

Entry into force: *provisionally on 6 May 2004 and definitively on 1 October 2007 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 October 2009*

**Pays-Bas
et
Chypre**

Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Chypre relatif aux privilèges et immunités d'officiers chypriotes de liaison d'Europol à La Haye. La Haye, 6 mai 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 6 mai 2004 et définitivement le 1^{er} octobre 2007 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 octobre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

|

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN

The Hague, 6 May 2004

Treaties Division
DJZ/VE-431/04

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Cyprus and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between the Republic of Cyprus and the European Police Office of 4 July 2003 (hereinafter “the Agreement”), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14 and Annex 3 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Embassy of the Republic of Cyprus, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the

affirmative note of the Embassy of the Republic of Cyprus shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Cyprus the assurances of its highest consideration.

Attachment

1. Definitions

In this Agreement:

- a. "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;
- b. "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c. "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d. "Sending State" means the Republic of Cyprus;
- e. "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either: i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic acci-

dent caused by any such person; or ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Sending State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF CYPRUS

The Hague, 6 May 2004

The Embassy of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's NoteDJZ/VE-431/04 of 6 May 2004, which reads as follows:

[See letter I]

The Embassy of the Republic of Cyprus has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Republic of Cyprus agrees to the contents of the above-mentioned Note, and that the Ministry's Note and this Note expressing the agreement of the Government of the Republic of Cyprus shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Embassy the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministère des affaires étrangères
Division des traités

La Haye, le 6 mai 2004

DJZ/VE-431/04

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Chypre et a l'honneur de proposer, par référence à l'Accord de coopération entre la République de Chypre et l'Office européen de police en date du 4 juillet 2003 (ci-après dénommé « l'Accord »), et se référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne portant création d'un office européen de police (Convention Europol du 26 juillet 1995), que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison aux fins d'Europol visées à l'article 14 et à l'Annexe 3 de l'Accord fassent l'objet d'un accord comme indiqué dans l'Annexe.

Si cette proposition rencontre l'agrément de l'Ambassade de la République de Chypre, le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note et la réponse positive de l'Ambassade de la République de Chypre constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Chypre qui s'appliquera temporairement à partir de la date à laquelle ladite note positive a été reçue par le Ministère des affaires étrangères et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et la République de Chypre se seront informés que les formalités requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Chypre les assurances de sa plus haute considération.

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) « Officier de liaison », tout agent détaché auprès d'Europol conformément à l'article 14 de l'Accord;
- b) « Gouvernement », le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) « Les autorités de l'État d'accueil », les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d) « État d'envoi », la République de Chypre;
- e) « Archives de l'officier de liaison », l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données informatiques et médiatiques, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores, appartenant à l'officier de liaison ou détenus par lui et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État d'envoi et du Gouvernement fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas :

- i) Aux actions civiles engagées par une tierce partie en cas de dommages, y compris les dommages corporels ou les homicides, survenus à l'occasion d'un accident de la circulation causé par ces personnes; ou
- ii) À la juridiction criminelle et civile couvrant des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, si nécessaire, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Le présent article n'élimine pas la nécessité de fournir une preuve raisonnable établissant que les personnes revendiquant le traitement prévu par le présent article entrent dans les catégories décrites au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans le présent article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État d'envoi de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection des personnes

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État d'envoi le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale sur les télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou gouvernementale, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État d'envoi notifiera dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son dé-

tachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informer du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État d'envoi et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État d'envoi et le Gouvernement qui n'est pas réglé à l'amiable sera tranché par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État d'envoi ou du Gouvernement. Chaque Partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des Parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre Partie à cet effet, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque Partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les Parties en conviennent autrement, le tribunal fixera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et aura force exécutoire pour les Parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

La Haye, le 6 mai 2004

L'Ambassade de la République de Chypre présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère DJZ/VE-431/04 du 6 mai 2004 rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

L'Ambassade de la République de Chypre a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement de la République de Chypre accepte le contenu de la note susmentionnée et que la note du Ministère et la présente note exprimant l'accord du Gouvernement de la République de Chypre constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Chypre qui s'appliquera temporairement à partir de la date à laquelle la présente note positive a été reçue par le Ministère des affaires étrangères, et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties se seront informées par écrit que les obligations légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Ambassade de la République de Chypre saisit cette opportunité pour renouveler au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas les assurances de sa plus haute considération.

No. 46739

**Netherlands
and
Slovenia**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Slovenia concerning privileges and immunities for the Slovenian liaison officers at Europol in The Hague. The Hague, 22 December 2003

Entry into force: *provisionally on 22 December 2003 and definitively on 1 March 2006 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 October 2009*

**Pays-Bas
et
Slovénie**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Slovénie relatif aux privilèges et immunités d'officiers slovènes de liaison d'Europol à La Haye. La Haye, 22 décembre 2003

Entrée en vigueur : *provisoirement le 22 décembre 2003 et définitivement le 1^{er} mars 2006 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 octobre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

The Hague, 22 December 2003

Treaties Division
DJZ/VE-1133/03

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Slovenia and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between the Republic of Slovenia and the European Police Office of 1 October 2001 (hereinafter “the Agreement”), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14 and Annex 3 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Embassy of the Republic of Slovenia, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the affirmative note of the Embassy of the Republic of Slovenia shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia, which shall be applied provisionally from the day

on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

*Embassy of the Republic of Slovenia
The Hague*

Attachment

1. Definitions

In this Agreement:

- a) "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;
- b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c) "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d) "Sending State" means the Republic of Slovenia;
- e) "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- (i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or

(ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Sending State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

II

OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Hague, 22 December 2003

Note No.: 090/03/HG

The Embassy of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-1133/03 of 22 December 2003, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the Republic of Slovenia has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands that the Government of the Republic of Slovenia agrees to the contents of the above-mentioned Note, and that the Ministry's Note and this Note expressing the agreement of the Government of the Republic of Slovenia shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Embassy of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs
The Hague*

Attachment

[See under note I]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIVISION DES TRAITÉS

La Haye, le 22 décembre 2003

DJZ/VE-1133/03

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Slovénie et a l'honneur de proposer, par référence à l'Accord de coopération entre la République de Slovénie et l'Office européen de police en date du 1^{er} octobre 2001 (ci-après dénommé « l'Accord »), et se référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne portant création d'un office européen de police (Convention Europol du 26 juillet 1995), que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison aux fins d'Europol visées à l'article 14 et à l'Annexe 3 de l'Accord fassent l'objet d'un accord comme indiqué dans l'Annexe.

Si cette proposition rencontre l'agrément de l'Ambassade de la République de Slovénie, le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note et la réponse positive de l'Ambassade de la République de Slovénie constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Slovénie qui s'appliquera temporairement à partir de la date à laquelle ladite note positive a été reçue par le Ministère des affaires étrangères et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et la République de Slovénie se seront informés que les formalités requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Slovénie les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade de la République de Slovénie
La Haye

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) « Officier de liaison », tout agent détaché auprès d'Europol conformément à l'article 14 de l'Accord;
- b) « Gouvernement », le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) « Les autorités de l'État d'accueil », les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d) « État d'envoi », la République de Slovaquie;
- e) « Archives de l'officier de liaison », l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données informatiques et médiatiques, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores, appartenant à l'officier de liaison ou détenus par lui et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État d'envoi et du Gouvernement fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas :

- i) Aux actions civiles engagées par une tierce partie en cas de dommages, y compris les dommages corporels ou les homicides, survenus à l'occasion d'un accident de la circulation causé par ces personnes; ou
- ii) À la juridiction criminelle et civile couvrant des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, si nécessaire, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Le présent article n'élimine pas la nécessité de fournir une preuve raisonnable établissant que les personnes revendiquant le traitement prévu par le présent article entrent dans les catégories décrites au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans le présent article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État d'envoi de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection des personnes

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État d'envoi le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale sur les télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou gouvernementale, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État d'envoi notifiera dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son dé-

tachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informer du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État d'envoi et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État d'envoi et le Gouvernement qui n'est pas réglé à l'amiable sera tranché par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État d'envoi ou du Gouvernement. Chaque partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque Partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les Parties en conviennent autrement, le tribunal fixera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et aura force exécutoire pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

La Haye, le 22 décembre 2003

Note n°: 090/03/HG

L'Ambassade de la République de Slovénie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère DJZ/VE-1133/03 du 22 décembre 2003 rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

L'Ambassade de la République de Slovénie a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement de la République de Slovénie accepte le contenu de la note susmentionnée et que la note du Ministère et la présente note exprimant l'accord du Gouvernement de la République de Slovénie constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Slovénie qui s'appliquera temporairement à partir de la date à laquelle la présente note positive a été reçue par le Ministère des affaires étrangères, et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties se seront informées par écrit que les obligations légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Ambassade de la République de Slovénie saisit cette opportunité pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa plus haute considération.

Le Ministère des affaires étrangères
La Haye

ANNEXE

[Voir note I]

No. 46740

—

**Netherlands
and
Czech Republic**

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Czech Republic concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix). Prague, 8 June 2004 and The Hague, 9 November 2004

Entry into force: *provisionally on 1 July 2005 and definitively on 28 September 2006 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 October 2009*

—

**Pays-Bas
et
République tchèque**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et la République tchèque relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice). Prague, 8 juin 2004 et La Haye, 9 novembre 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} juillet 2005 et définitivement le 28 septembre 2006 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 octobre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning

the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix I to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Czech Republic

DONE at Prague, on 8 June 2004, in the English language in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Czech Republic concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Czech Republic, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of

the Contracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba or the Czech Republic as the context requires;

b) the term “Aruba” means: that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Czech Republic;

d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “beneficial owner” means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;

f) the term “paying agent” means the paying agent according to Article 4 of the Directive;

- g) the term “competent authority” means:
 - i) In the case of Aruba: “The Minister of Finance or his authorised representative”.
 - ii) In the case of the Czech Republic: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.
- h) the term “interest payment” means the interest payment according to article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
 - i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in regard to Aruba, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Aruban law and regulations.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The competent authority of the Contracting State where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting State of residence of the beneficial owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent, for all interest payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 6

Annex

The texts of the Directive^o and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 7

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraph 2 and 3, of the Directive.

Article 8

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the English language.

For the Czech Republic

For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

A. A. TROMP-YARZAGARAY

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,
- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,
- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm that Aruba is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Aruba

A. A. TROMP-YARZAGARAY

DONE at The Hague, on 9 November 2004, in the English language in three copies.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » et au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats de la réunion du Groupe de travail de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'Appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de ladite Convention et de notifier immédiatement l'autre Partie de l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que la République tchèque et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba appliquent ladite Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1^{er} janvier 2005 ou de la date d'application de la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la République tchèque et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à Prague le 8 juin 2004, en langue anglaise et en trois exemplaires.

Pour la République tchèque :

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST
D'ARUBA ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIVE À L'ÉCHANGE AU-
TOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE
L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba, et la République tchèque, désireux de conclure une convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, conformément à la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application général

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement à Aruba.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « Un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba ou la République tchèque, selon le contexte;

b) « Aruba » : la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes qui consiste en l'île d'Aruba;

c) La « Partie contractante » qui est un État membre de l'Union européenne, la République tchèque;

d) « Directive », la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

- e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;
- f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;
- g) L'expression « autorité compétente » signifie :
 - i) Dans le cas d'Aruba : « le Ministre des finances ou son représentant autorisé »;
 - ii) Dans le cas de la République tchèque : l'autorité compétente de l'État d'après l'article 5 de la Directive;
- h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;
- i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans la présente Convention, il revêt le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auquel la présente Convention se réfère, l'expression « États membres » doit se lire : États contractants.

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la Directive, si ce n'est que, pour Aruba, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a) dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes d'Aruba.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE.

Article 5. Transposition

Avant le 1^{er} janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 6. Annexe

Le texte de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent.

Article 7. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour après la dernière date à laquelle tous les Gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date d'application de la Directive, conformément à l'article 17, paragraphes 2 et 3, de la Directive.

Article 8. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de ladite Convention, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langue anglaise.

Pour la République tchèque :

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba :

A.A. TROMP-YARZAGARAY

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par l'application de la présente Directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt;

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale;

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

II

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord d'Aruba sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à La Haye, le 9 novembre 2004, en langue anglaise et en trois exemplaires.

Pour Aruba :

A.A. TROMP-YARZAGARAY

No. 46741

—

**Netherlands
and
Czech Republic**

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Czech Republic concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with appendix). Prague, 8 June 2004 and The Hague, 27 August 2004

Entry into force: *provisionally on 1 July 2005 and definitively on 20 September 2006 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 October 2009*

—

**Pays-Bas
et
République tchèque**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application à titre provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et la République tchèque relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice). Prague, 8 juin 2004 et La Haye, 27 août 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} juillet 2005 et définitivement le 20 septembre 2006 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 octobre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the

Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Czech Republic

DONE at Prague, on 8 June 2004, in the English language in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Czech Republic concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments

Whereas:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC (“the Directive”) of the Council of the European Union (“the Council”) on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:

– the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

– all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12.

2. The Netherlands Antilles are not within the EU fiscal territory but are, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such are not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, on the basis of an agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply from January 1, 2005, a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

3. The agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met.

4. Through this Convention, the Netherlands Antilles agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of the Czech Republic and the Czech Republic agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of the Netherlands Antilles.

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the Czech Republic, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the

latter Contracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or the Czech Republic as the context requires;

b) The Netherlands Antilles mean that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and the Dutch part of St. Maarten;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Czech Republic;

d) The term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “Beneficial Owner(s)” means the beneficial owner(s) according to Article 2 of the Directive;

f) the term “Paying Agent(s)” means the paying agent(s) according to Article 4 of the Directive;

g) the term “Competent Authority” means:

- (i) In the case of the Netherlands Antilles: the Minister of Finance or his authorised representative.
- (ii) In the case of the Czech Republic: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.
- h) the term “Interest Payment(s)” means the interest payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
- i) Any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in regard to the Netherlands Antilles, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Netherlands Antilles law and regulations. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in the Czech Republic under these provisions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Owners.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in the Czech Republic and the Paying Agent is resident in the Netherlands Antilles, the Netherlands Antilles shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Netherlands Antilles shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from the Czech Republic in accordance with that Article.

2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.

3. The imposition of withholding tax by the Netherlands Antilles shall not preclude the Czech Republic from taxing the income in accordance with its national law.

4. During the transitional period, the Netherlands Antilles may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Czech Republic shall be considered the Paying Agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.

5. At the end of the transitional period, the Netherlands Antilles shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, the Netherlands Antilles elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

Article 6

Revenue sharing

1. The Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75% of the revenue to the Czech Republic.

2. If the Netherlands Antilles levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, the Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to the Czech Republic of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Czech Republic.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Netherlands Antilles.

4. The Netherlands Antilles shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

Article 7

Exceptions to the withholding procedure

1. The Netherlands Antilles shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.

2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

Article 8

Elimination of double taxation

The Czech Republic shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

Article 9

Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

Article 10

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 11

Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this Annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 12

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraphs 2 and 3, of the Directive.

Article 13

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the English language.

For the Czech Republic

*For the Kingdom of the Netherlands in respect of
the Netherlands Antilles*

E. T. M. DE LANNOOY

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,
- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,
- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm that the Netherlands Antilles is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Netherlands Antilles

E. T. M. DE LANNOOY

DONE at The Hague, on 27 August 2004, in the English language in three copies.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » et au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats de la réunion du Groupe de travail de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'Appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de ladite Convention et de notifier immédiatement l'autre Partie de l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que la République tchèque et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises appliquent ladite Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1^{er} janvier 2005 ou de la date d'application de la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la République tchèque et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises.

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

FAIT à Prague, le 8 juin 2004, en langue anglaise et en trois exemplaires.

Pour la République tchèque :

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Considérant ce qui suit :

1. L'article 17, paragraphe 2, de la Directive 2003/48/CEE (ci-après dénommée « la Directive ») du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé « le Conseil ») en matière de fiscalité des revenus de l'épargne dispose que les États membres adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive à partir du 1^{er} janvier 2005 pour autant que :

- La Confédération suisse, la Principauté de Liechtenstein, la République de Saint-Marin, la Principauté de Monaco et la Principauté d'Andorre appliquent, à compter de cette même date, des mesures équivalentes à celles prévues dans la Directive, conformément aux accords que ces pays ont conclus avec la Communauté européenne, sur décisions unanimes du Conseil;

- Tous les accords ou autres mécanismes soient en place, prévoyant que tous les territoires dépendants ou associés concernés appliquent, à compter de cette date, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive ou, pendant la période de transition visée à l'article 10, appliquent une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12.

2. Les Antilles néerlandaises ne font pas partie du territoire fiscal de l'UE, mais sont un territoire associé de l'UE aux fins de la Directive et, à ce titre, ne sont pas liées par les dispositions de la Directive. Cependant, le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, sur la base d'un accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, est disposé à conclure des accords avec les États membres de l'UE en vue d'appliquer, à compter du 1^{er} janvier 2005, une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12 de la Directive, pendant la période de transition visée à l'article 10 de celle-ci, et d'appliquer, à la fin de la période de transition, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive.

3. L'accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, auquel il est fait référence au point précédent, est subordonné à l'adoption, par tous les États membres, des dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive et à la réalisation des conditions visées à l'article 17 de celle-ci.

4. Par la présente Convention, les Antilles néerlandaises décident d'appliquer les dispositions de la Directive, à moins que la Convention n'en dispose autrement, à l'égard des bénéficiaires effectifs qui sont résidents de la République tchèque, et la République

tchèque décide d'appliquer la Directive à l'égard des bénéficiaires effectifs qui résident aux Antilles néerlandaises.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et la République tchèque, désireux de conclure une convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la Directive et selon les intentions des États contractants indiquées ci-dessus, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « Un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises ou la République tchèque, selon le contexte;

b) « Antilles néerlandaises », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin;

c) La « Partie contractante » qui est un État membre de l'Union européenne, la République tchèque;

d) « Directive », la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) « Bénéficiaire(s) effectif(s) », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) L'expression « autorité compétente » signifie :

- i) Dans le cas des Antilles néerlandaises : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- ii) Dans le cas de la République tchèque : l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive;

h) L'expression « paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans la présente Convention, il revêt le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auquel la présente Convention se réfère, l'expression « États membres » doit se lire : États contractants.

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins des articles 4, 5 et 6 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la Directive, si ce n'est que, pour les Antilles néerlandaises, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a) dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes des Antilles néerlandaises. Cependant, les éventuelles exonérations ou dispenses qui ont été accordées, sur demande, aux bénéficiaires effectifs résidents de la République tchèque, au titre des dispositions susmentionnées, cessent d'être applicables et aucune nouvelle exonération ou dispense de ce type n'est accordée à ces bénéficiaires effectifs.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE.

Article 5. Dispositions transitoires

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la Directive, lorsque le bénéficiaire effectif est résident de la République tchèque et l'agent payeur est résident des Antilles néerlandaises, les Antilles néerlandaises prélèvent une retenue à la source sur les paiements d'intérêts de 15 % pendant les trois premières années de la période de transition, de 20 % pendant les trois années suivantes et de 35 % par la suite. Pendant cette période, les Antilles néerlandaises ne sont pas tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4. Cependant, elles reçoivent des informations de la République tchèque conformément à ce dernier article.

2. L'agent payeur prélève la retenue à la source selon les modalités décrites à l'article 11, paragraphes 2 et 3, de la Directive.

3. Le prélèvement d'une retenue à la source par les Antilles néerlandaises n'empêche pas la République tchèque d'imposer le revenu conformément à son droit national.

4. Au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises peuvent prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée à l'article 4, paragraphe 2, de la Directive, établie en République tchèque, sera considéré comme étant l'agent payeur en lieu et place de ladite entité et prélèvera la retenue à la source sur ces intérêts, à moins que l'entité n'ait formellement accepté que sa dénomination et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa dudit paragraphe.

5. À la fin de la période de transition, les Antilles néerlandaises sont tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4 et cessent d'appliquer la retenue à la source et le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6. Si, au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises choisissent d'appliquer les dispositions de l'article 4, elles n'appliquent plus la retenue à la source ni le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6.

Article 6. Partage des recettes

1. Les Antilles néerlandaises conservent 25 % de la recette de la retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 1, et en transfèrent 75 % à la République tchèque.

2. Lorsque les Antilles néerlandaises appliquent une retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 4, les Antilles néerlandaises retiennent 25 % de la recette et transfèrent à la République tchèque 75 % de la recette de la retenue à la source sur les intérêts payés aux entités visées à l'article 4, paragraphe 2, de la Directive, qui sont établies en République tchèque.

3. Ces transferts ont lieu au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal des Antilles néerlandaises.

4. Les Antilles néerlandaises prennent les mesures nécessaires pour garantir le fonctionnement correct du système de partage des recettes.

Article 7. Exceptions au système de la retenue à la source

1. Les Antilles néerlandaises prévoient l'une des deux ou les deux procédures visées à l'article 13, paragraphe 1, de la Directive, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu'aucune retenue ne soit appliquée.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l'autorité compétente de son État contractant de résidence fiscale délivre un certificat conformément à l'article 13, paragraphe 2, de la Directive.

Article 8. Élimination de la double imposition

La République tchèque fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application de la retenue à la source visée à l'article 5, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de la Directive, ou prévoit un remboursement de la retenue à la source.

Article 9. Autres retenues à la source

La présente Convention ne fait pas obstacle à ce que les États contractants prélèvent des retenues à la source autres que la retenue visée à l'article 5 dans le cadre de leurs dispositions nationales ou de conventions relatives à la double imposition.

Article 10. Transposition

Avant le 1^{er} janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 11. Annexe

Le texte de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent.

Article 12. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour après la dernière date à laquelle tous les Gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions

s'appliquent à compter de la date d'application de la Directive, conformément à son article 17, paragraphes 2 et 3.

Article 13. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de la dite Convention, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langue anglaise.

Pour la République tchèque :

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par l'application de la présente Directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt;

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale;

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

II

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord des Antilles néerlandaises sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à La Haye, le 27 août 2004, en langue anglaise et en trois exemplaires.

Pour les Antilles néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

No. 46742

—

**Netherlands
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix). Brussels, 10 February 2005 and The Hague, 11 April 2005

Entry into force: *provisionally on 1 July 2005 and definitively on 15 July 2005 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 October 2009*

—

**Pays-Bas
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application à titre provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice). Bruxelles, 10 février 2005 et La Haye, 11 avril 2005

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} juillet 2005 et définitivement le 15 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 octobre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Your Excellency,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning

the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, so as far as is possible under their respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation to that effect shall together constitute an Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration,

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

SIR JOHN GRANT KCMG

Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

DONE at Brussels, on 10 February 2005, in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as the context requires;

b) the term “Aruba” means: that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “beneficial owner” means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;

f) the term “paying agent” means the paying agent according to Article 4 of the Directive;

g) the term “competent authority” means:

(i) In the case of Aruba: “The Minister of Finance or his authorised representative”.

(ii) In the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

h) the term “interest payment” means the interest payment according to article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in regard to Aruba, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Aruban law and regulations.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The competent authority of the Contracting State where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting State of residence of the beneficial owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent, for all interest payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 6

Annex

The texts of the Directive* and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 7

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the third day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraph 2 and 3, of the Directive.

Article 8

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through

diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the English language.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

SIR JOHN GRANT KCMG

For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

A.A. TROMP-YARZAGARAY

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,
- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,
- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 10 February 2005, which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I am able to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba who will regard your letter, together with its Appendix 1, and this reply as constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

DONE at The Hague, on 11 April 2005.

For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

A. A. TROMP-YARZAGARAY
The Minister Plenipotentiary

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » et au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats de la réunion du Groupe de travail de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'Appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de ladite Convention et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de cette « Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », j'ai l'honneur de vous proposer que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba appliquent ladite Convention à titre provisoire, autant que le permettent leurs exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1er janvier 2005 ou de la date d'application de la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et son Appendice 1, ainsi que votre confirmation à cet effet, constituent ensemble un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba.

Veillez accepter, Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.
FAIT à Bruxelles le 10 février 2005 en trois exemplaires.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

SIR JOHN GRANT KCMG

Représentant permanent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST
D'ARUBA ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS
CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIE-
MENTS D'INTÉRÊTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de conclure une convention qui permette de soumettre à une imposition effective les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts tirés dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques résidentes de l'autre État contractant, en application des lois de ce dernier État, conformément à la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application général

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurance.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement à Aruba.

Article 2. Définitions

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, on entend par :

a) « Un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba ou le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, selon le contexte;

b) Le terme « Aruba » s'entend d'une partie du Royaume des Pays-Bas, qui est située dans la région des Caraïbes et qui est l'île d'Aruba;

c) La « Partie contractante » qui est un État membre de l'Union européenne : du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

d) « Directive », la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) Dans le cas d'Aruba : « le Ministre des finances ou son représentant autorisé »

(ii) Dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive.

h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans la présente Convention, il revêt le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auxquelles la présente Convention se réfère, l'expression « États membres » doit se lire : « États contractants ».

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la Directive, si ce n'est que, pour Aruba, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a) dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes d'Aruba.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE.

Article 5. Transposition

Avant le 1^{er} janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 6. Annexe

Le texte de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent.

Article 7. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le troisième jour suivant la dernière des dates auxquelles les Gouvernements respectifs se sont notifié mutuellement par écrit que les formalités constitutionnellement requises dans leurs États respectifs ont été accomplies et ses dispositions prendront effet à partir de la date à laquelle la Directive est applicable conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de la Directive.

Article 8. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, par notification au moins six mois avant la fin d'une année civile, après l'expiration d'une période de trois ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de ladite Convention. Dans ce cas, la Convention ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langue anglaise.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

SIR JOHN GRANT KCMG

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba :

A.A. TROMP-YARZAGARAY

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par l'application de la présente Directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt;

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale;

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible sur son territoire à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

II

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 février 2005, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse, je suis en mesure de confirmer que la proposition qui précède est acceptable pour le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba qui considèrera que votre lettre et son Appendice I, ainsi que la présente réponse, constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à La Haye le 11 avril 2005.

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba :

A.A. TROMP-YARZAGARAY

Le Ministre plénipotentiaire

No. 46743

—

**Netherlands
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with appendix). Brussels, 15 February 2005 and Willemstad, 12 April 2005

Entry into force: *provisionally on 1 July 2005 and definitively on 15 July 2005 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 October 2009*

—

**Pays-Bas
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application à titre provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice). Bruxelles, 15 février 2005 et Willemstad, 12 avril 2005

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} juillet 2005 et définitivement le 15 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 octobre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Your Excellency,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning

the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, so as far as is possible under their respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation to that effect shall together constitute an Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration,

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

JOHN GRANT

Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Brussels, 15 February 2005

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments

Whereas:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC (“the Directive”) of the Council of the European Union (“the Council”) on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:

– the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

– all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12.

2. The Netherlands Antilles are not within the EU fiscal territory but are, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such are not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, on the basis of an agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply from January 1, 2005, a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

3. The agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met.

4. Through this Convention, the Netherlands Antilles agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of the United

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of the Netherlands Antilles.

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as the context requires;

b) The Netherlands Antilles mean that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and the Dutch part of St. Maarten;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

d) The term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “Beneficial Owner(s)” means the beneficial owner(s) according to Article 2 of the Directive;

f) the term “Paying Agent(s)” means the paying agent(s) according to Article 4 of the Directive;

g) the term “Competent Authority” means:

i) In the case of the Netherlands Antilles: the Minister of Finance or his authorised representative.

ii) In the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

h) the term “Interest Payment(s)” means the interest payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) Any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in regard to the Netherlands Antilles, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Netherlands Antilles law and regulations. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under these provisions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Owners.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Paying Agent is resident in the Netherlands Antilles, the Netherlands Antilles shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Netherlands Antilles shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with that Article.

2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.

3. The imposition of withholding tax by the Netherlands Antilles shall not preclude the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from taxing the income in accordance with its national law.

4. During the transitional period, the Netherlands Antilles may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be considered the Paying Agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.

5. At the end of the transitional period, the Netherlands Antilles shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply

the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, the Netherlands Antilles elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

Article 6

Revenue sharing

1. The Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75% of the revenue to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

2. If the Netherlands Antilles levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, the Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Netherlands Antilles.

4. The Netherlands Antilles shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

Article 7

Exceptions to the withholding procedure

1. The Netherlands Antilles shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.

2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

Article 8

Elimination of double taxation

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

Article 9

Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

Article 10

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 11

Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this Annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 12

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the third day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraphs 2 and 3, of the Directive.

Article 13

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through

diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the English language.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

JOHN GRANT

*For the Kingdom of the Netherlands in respect of
the Netherlands Antilles*

E. T. M. DE LANNOOY

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,
- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection,
- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC(8).

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 15 February 2005, which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I am able to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles who will regard your letter, together with its Appendix I, and this reply as constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Netherlands Antilles

E. T. M. DE LANNOOY

Willemstad, 12 April 2005

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Bruxelles, le 15 février 2005

Excellence,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » et au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats de la réunion du Groupe de travail de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'Appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de ladite Convention et de notifier immédiatement l'autre Partie de l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises appliquent ladite Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1^{er} janvier 2005 ou de la date d'application de la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et son Appendice 1 et votre confirmation constituent ensemble un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.
FAIT à Bruxelles le 15 février 2005.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN GRANT

Représentant permanent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Considérant ce qui suit :

1. L'article 17, paragraphe 2, de la Directive 2003/48/CEE (ci-après dénommée « la Directive ») du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé « le Conseil ») en matière de fiscalité des revenus de l'épargne dispose que les États membres adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive à partir du 1^{er} janvier 2005 pour autant que :

- La Confédération suisse, la Principauté de Liechtenstein, la République de Saint-Marin, la Principauté de Monaco et la Principauté d'Andorre appliquent, à compter de cette même date, des mesures équivalentes à celles prévues dans la Directive, conformément aux accords que ces pays ont conclus avec la Communauté européenne, sur décisions unanimes du Conseil;

- Tous les accords ou autres mécanismes soient en place, prévoyant que tous les territoires dépendants ou associés concernés appliquent, à compter de cette date, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive ou, pendant la période de transition visée à l'article 10, appliquent une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12.

2. Les Antilles néerlandaises ne font pas partie du territoire fiscal de l'UE, mais sont un territoire associé de l'UE aux fins de la Directive et, à ce titre, ne sont pas liées par les dispositions de la Directive. Cependant, le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, sur la base d'un accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, est disposé à conclure des accords avec les États membres de l'UE en vue d'appliquer, à compter du 1^{er} janvier 2005, une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12 de la Directive, pendant la période de transition visée à l'article 10 de celle-ci, et d'appliquer, à la fin de la période de transition, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive.

3. L'accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, auquel il est fait référence au point précédent, est subordonné à l'adoption, par tous les États membres, des dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive et à la réalisation des conditions visées à l'article 17 de celle-ci.

4. Par la présente Convention, les Antilles néerlandaises décident d'appliquer les dispositions de la Directive, à moins que la Convention n'en dispose autrement, à l'égard des bénéficiaires effectifs qui sont résidents du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et

d'Irlande du Nord, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord décide d'appliquer la Directive à l'égard des bénéficiaires effectifs qui résident aux Antilles néerlandaises.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de conclure une convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la Directive et selon les intentions des États contractants indiquées ci-dessus, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Définitions

Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « Un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises ou le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, selon le contexte;

b) « Antilles néerlandaises », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin;

c) La « Partie contractante » qui est un État membre de l'Union européenne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

d) « Directive », la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) « Bénéficiaire(s) effectif(s) », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) Le terme « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas des Antilles néerlandaises : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- ii) Dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive;

h) L'expression « paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans la présente Convention, il revêt le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auquel la présente Convention se réfère, l'expression « États membres » doit se lire : États contractants.

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins des articles 4, 5 et 6 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la Directive, si ce n'est que, pour les Antilles néerlandaises, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a) dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes des Antilles néerlandaises. Cependant, les éventuelles exonérations ou dispenses qui ont été accordées, sur demande, aux bénéficiaires effectifs résidents du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au titre des dispositions susmentionnées, cessent d'être applicables et aucune nouvelle exonération ou dispense de ce type n'est accordée à ces bénéficiaires effectifs.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE.

Article 5. Dispositions transitoires

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la Directive, lorsque le bénéficiaire effectif est résident du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'agent payeur est résident des Antilles néerlandaises, les Antilles néerlandaises prélèvent une retenue à la source sur les paiements d'intérêts de 15 % pendant les trois premières années de la période de transition, de 20 % pendant les trois années suivantes et de 35 % par la suite. Pendant cette période, les Antilles néerlandaises ne sont pas tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4. Cependant, elles reçoivent des informations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conformément à ce dernier article.

2. L'agent payeur prélève la retenue à la source selon les modalités décrites à l'article 11, paragraphes 2 et 3, de la Directive.

3. Le prélèvement d'une retenue à la source par les Antilles néerlandaises n'empêche pas le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'imposer le revenu conformément à son droit national.

4. Au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises peuvent prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée à l'article 4, paragraphe 2, de la Directive, établie au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sera considéré comme étant l'agent payeur en lieu et place de ladite entité et prélèvera la retenue à la source sur ces intérêts, à moins que l'entité n'ait formellement accepté que sa dénomination et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa dudit paragraphe.

5. À la fin de la période de transition, les Antilles néerlandaises sont tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4 et cessent d'appliquer la retenue à la source et le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6. Si, au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises choisissent d'appliquer les dispositions de l'article 4, elles n'appliquent plus la retenue à la source ni le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6.

Article 6. Partage des recettes

1. Les Antilles néerlandaises conservent 25 % de la recette de la retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 1, et en transfèrent 75 % au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2. Lorsque les Antilles néerlandaises appliquent une retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 4, les Antilles néerlandaises retiennent 25 % de la recette et transfèrent au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 75 % de la recette de la retenue à la source sur les intérêts payés aux entités visées à l'article 4, paragraphe 2, de la Directive, qui sont établies au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Ces transferts ont lieu au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal des Antilles néerlandaises.

4. Les Antilles néerlandaises prennent les mesures nécessaires pour garantir le fonctionnement correct du système de partage des recettes.

Article 7. Exceptions au système de la retenue à la source

1. Les Antilles néerlandaises prévoient l'une des deux ou les deux procédures visées à l'article 13, paragraphe 1, de la Directive, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu'aucune retenue ne soit appliquée.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l'autorité compétente de son État contractant de résidence fiscale délivre un certificat conformément à l'article 13, paragraphe 2, de la Directive.

Article 8. Élimination de la double imposition

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application de la retenue à la source visée à l'article 5, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de la Directive, ou prévoit un remboursement de la retenue à la source.

Article 9. Autres retenues à la source

La présente Convention ne fait pas obstacle à ce que les États contractants prélèvent des retenues à la source autres que la retenue visée à l'article 5 dans le cadre de leurs dispositions nationales ou de conventions relatives à la double imposition.

Article 10. Transposition

Avant le 1^{er} janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 11. Annexe

Le texte de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent.

Article 12. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le troisième jour après la dernière date à laquelle tous les Gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date d'application de la Directive, conformément à son article 17, paragraphes 2 et 3.

Article 13. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de la dite Convention, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langue anglaise.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN GRANT

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par l'application de la présente Directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt;

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale;

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

II

Willemstad, 12 avril 2005

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 15 février 2005, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse, je suis en mesure de confirmer que la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises qui considèrera votre lettre et son Appendice I, ainsi que la présente réponse, comme constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour les Antilles néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

No. 46744

Multilateral

**ASEAN Protocol on enhanced dispute settlement mechanism (with appendices).
Vientiane, 29 November 2004**

Entry into force: *29 November 2004, in accordance with article 21 for all States
members of ASEAN*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Association of South-East
Asian Nations, 30 October 2009*

Multilatéral

**Protocole de l'ASEAN relatif à un mécanisme amélioré de règlement des différends
(avec annexes). Vientiane, 29 novembre 2004**

Entrée en vigueur : *29 novembre 2004, conformément à l'article 21 pour tous les États
membres de l'ASEAN*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association des Nations de
l'Asie du Sud-Est, 30 octobre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ASEAN PROTOCOL ON ENHANCED DISPUTE SETTLEMENT MECHANISM

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of South East Asian Nations (hereinafter collectively referred to as "ASEAN" or "Member States" or singularly as "Member State");

RECALLING the Framework Agreement on Enhancing ASEAN Economic Cooperation signed in Singapore on 28 January 1992, as amended by the Protocol to Amend the Framework Agreement on Enhancing ASEAN Economic Cooperation signed in Bangkok on 15 December 1995 (the "Agreement") and the Protocol on Dispute Settlement Mechanism signed in Manila on 20 November 1996 (the "1996 Protocol on DSM");

FURTHER RECALLING that the 9th ASEAN Summit held in Bali on 7-8 October 2003, had decided on institutional strengthening of ASEAN, including the improvement of the ASEAN Dispute Settlement Mechanism, as reflected in the Bali Concord II;

DESIRING to replace the 1996 Protocol on DSM with the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism (hereinafter referred to as "Protocol");

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 Coverage and Application

1. The rules and procedures of this Protocol shall apply to disputes brought pursuant to the consultation and dispute settlement provisions of the Agreement as well as the agreements listed in Appendix I and future ASEAN economic agreements (the "covered agreements").
2. The rules and procedures of this Protocol shall apply subject to such special or additional rules and procedures on dispute settlement contained in the covered agreements. To the extent that there is a difference between the rules and procedures of this Protocol and the special or additional rules and procedures in the covered agreements, the special or additional rules and procedures shall prevail.

3. The provisions of this Protocol are without prejudice to the rights of Member States to seek recourse to other fora for the settlement of disputes involving other Member States. A Member State involved in a dispute can resort to other fora at any stage before a party has made a request to the Senior Economic Officials Meeting ("SEOM") to establish a panel pursuant to paragraph 1 Article 5 of this Protocol.

ARTICLE 2

Administration

1. The SEOM shall administer this Protocol and, except as otherwise provided in a covered agreement, the consultation and dispute settlement provisions of the covered agreements. Accordingly, the SEOM shall have the authority to establish panels, adopt panel and Appellate Body reports, maintain surveillance of implementation of findings and recommendations of panel and Appellate Body reports adopted by the SEOM and authorise suspension of concessions and other obligations under the covered agreements.
2. The SEOM and other relevant ASEAN bodies shall be notified of mutually agreed solutions to matters formally raised under the consultation and dispute settlement provisions of the covered agreements.

ARTICLE 3

Consultations

1. Member States shall accord adequate opportunity for consultations regarding any representations made by other Member States with respect to any matter affecting the implementation, interpretation or application of the Agreement or any covered agreement. Any differences shall, as far as possible, be settled amicably between the Member States.
2. Member States which consider that any benefit accruing to them directly or indirectly, under the Agreement or any covered agreement is being nullified or impaired, or that the attainment of any objective of the Agreement or any covered agreement is being impeded as a result of failure of another Member State to carry out its obligations under the Agreement or any covered agreement, or the existence of any other situation may, with a view to achieving satisfactory settlement of the matter, make representations or proposals to the other Member State concerned, which shall give due consideration to the representations or proposals made to it.

3. All such requests for consultations shall be notified to the SEOM. Any request for consultations shall be submitted in writing and shall give the reason for the request including identification of the measures at issue and an indication of the legal basis for the complaint.
4. If a request for consultations is made, the Member State to which the request is made shall reply to the request within ten (10) days after the date of its receipt and shall enter into consultations within a period of thirty (30) days after the date of receipt of the request, with a view to reaching a mutually satisfactory solution.
5. In cases of urgency, including those which concern perishable goods, the parties to the dispute, panels and the Appellate Body shall make every effort to accelerate the proceedings to the greatest extent possible.

ARTICLE 4 **Good Offices, Conciliation or Mediation**

1. Member States which are parties to a dispute may at any time agree to good offices, conciliation or mediation. They may begin at any time and be terminated at any time. Once procedures for good offices, conciliation or mediation are terminated, a complaining party may then proceed with a request to the SEOM for the establishment of a panel.
2. If the parties to a dispute agree, procedures for good offices, conciliation or mediation may continue while the panel process proceeds.
3. The Secretary-General of ASEAN may, acting in an *ex officio* capacity, offer good offices, conciliation or mediation with the view to assisting Member States to settle a dispute.

ARTICLE 5 **Establishment of Panels**

1. If the Member State to which the request for consultations is made does not reply within ten (10) days after the date of receipt of the request, or does not enter into consultations within a period of thirty (30) days after the date of receipt of the request, or the consultations fail to settle a dispute within sixty (60) days after the date of receipt of the request, the matter shall be raised to the SEOM if the complaining party wishes to request for a panel. The panel shall be established by the SEOM, unless the SEOM decides by consensus not to establish a panel.
2. A panel shall be established at the meeting of the SEOM held immediately after the receipt of the request for a panel and accordingly the request shall be placed on the agenda of the SEOM at that meeting.

In the event that no the SEOM meeting is scheduled or planned within forty five (45) days of receipt of the request, the establishment of the panel or the decision not to establish it shall be done or taken, as the case may be, by circulation. A non-reply shall be considered as agreement to the request for the establishment of a panel. The issue of the establishment of the panel shall be settled within the forty five (45) day-period, irrespective of whether it is settled at the SEOM or by circulation.

3. The request for the establishment of a panel shall be made in writing. It shall indicate whether consultations were held, identify the specific measures at issue and provide a brief summary of the legal basis of the complaint sufficient to present the problem clearly. In case the complainant requests the establishment of a panel with other than standard terms of reference, the written request shall include the proposed text of the special terms of reference.

ARTICLE 6 **Terms of Reference of Panels**

1. Panels shall have the following terms of reference unless the parties to the dispute agree otherwise prior to the establishment of a panel:

"To examine in the light of the relevant provisions in (name of the covered agreement(s) cited by the parties to the dispute), the matter referred to the SEOM by (name of party) in (document) ... and to make such findings as will assist the SEOM in the adoption of the panel report or in making its decision not to adopt the report."

2. Panels shall address the relevant provisions in any covered agreement or agreements cited by the parties to the dispute.
3. In establishing a panel, the SEOM may authorise its Chairman to draw up the terms of reference of the panel in consultation with the parties to the dispute, notwithstanding the provisions in paragraph 1 hereof. The terms of reference thus drawn up shall be circulated to all Member States. If other than standard terms of reference are agreed upon, any Member State may raise any point relating thereto with the SEOM at the time of establishment of a panel.

ARTICLE 7 **Function of Panel**

The function of the panel is to make an objective assessment of the dispute before it, (including an examination of the facts of the case and the applicability

of and conformity with the sections of the Agreement or any covered agreements) and its findings and recommendations in relation to the case.

ARTICLE 8
Panel Procedures, Deliberations and Findings

1. A panel shall, apart from the matters covered in Appendix II regulate its own procedures in relation to the rights of parties to be heard and its deliberations.
2. A panel shall submit its findings and recommendations to the SEOM in the form of a written report within sixty (60) days of its establishment. In exceptional cases, the panel may take an additional ten (10) days to submit its findings and recommendations to the SEOM.
3. Before submitting its findings and recommendations to the SEOM, the panel shall accord adequate opportunity to the parties to the dispute to review the report.
4. A panel shall have the right to seek information and technical advice from any individual or body which it deems appropriate. A Member State shall respond promptly and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate.
5. Panel deliberations shall be confidential. The reports of panels shall be drafted without the presence of the parties to the dispute in the light of the information provided and the statements made.

ARTICLE 9
Treatment of Panel Report

1. The SEOM shall adopt the panel report within thirty (30) days of its submission by the panel unless a party to the dispute formally notifies the SEOM of its decision to appeal or the SEOM decides by consensus not to adopt the report. If a party has notified its decision to appeal, the report by the panel shall not be considered for adoption by the SEOM until after the completion of the appeal. SEOM representatives from Member States which are parties to a dispute can be present during the deliberations of the SEOM.
2. In the event that no meeting of the SEOM is scheduled or planned to enable adoption or non-adoption of the panel report, as the case may be, within the thirty (30) day period in paragraph 1 hereof, the adoption shall be done by circulation. A non-reply shall be considered as acceptance of the decision and/or recommendation in the panel report. The adoption or non-adoption shall be completed within the thirty (30) day

period in paragraph 1 hereof, notwithstanding the resort to a circulation process.

ARTICLE 10
Procedures for Multiple Complainants

1. Where more than one Member State requests the establishment of a panel related to the same matter, a single panel may be established to examine these complaints taking into account the rights of all Member States concerned. A single panel should be established to examine such complaints whenever feasible.
2. The single panel shall organize its examination and present its findings and recommendations to the SEOM in such a manner that the rights which the parties to the dispute would have enjoyed had separate panels examined the complaints are in no way impaired. If one of the parties to the dispute so requests, the panel shall submit separate reports on the dispute concerned. The written submissions by each of the complainants shall be made available to the other complainants, and each complainant shall have the right to be present when any one of the other complainants presents its views to the panel.
3. If more than one panel is established to examine the complaints related to the same matter, to the greatest extent possible, the same persons shall serve as panelists on each of the separate panels and the timetable for the panel process in such disputes shall be harmonized.

ARTICLE 11
Third Parties

1. The interests of the parties to a dispute and those of other Member States under a covered agreement at issue in the dispute shall be fully taken into account during the panel process.
2. Any Member State having a substantial interest in a matter before a panel and having notified its interest to the SEOM (referred to in this Protocol as a "third party") shall have an opportunity to be heard by the panel and to make written submissions to the panel. These submissions shall also be given to the parties to the dispute and shall be reflected in the panel report.
3. Third parties shall receive the submissions of the parties to the dispute to the first substantive meeting of the panel.
4. If a third party considers that a measure already the subject of a panel proceeding nullifies or impairs benefits accruing to it under any covered agreement, that Member State may have recourse to normal dispute settlement

procedures under this Protocol. Such a dispute shall be referred to the original panel wherever possible.

ARTICLE 12
Appellate Review

1. An Appellate Body shall be established by the ASEAN Economic Ministers ("AEM"). The Appellate Body shall hear appeals from panel cases. It shall be composed of seven (7) persons, three (3) of whom shall serve on any one case. Persons serving on the Appellate Body shall serve on cases in rotation. Such rotation shall be determined in the working procedures of the Appellate Body.
2. The AEM shall appoint persons to serve on the Appellate Body for a four-year term, and each person may be reappointed once. A person appointed to replace a person whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of the predecessor's term.
3. The Appellate Body shall comprise of persons of recognised authority, irrespective of nationality, with demonstrated expertise in law, international trade and the subject matter of the covered agreements generally. They shall be unaffiliated with any government. All persons serving on the Appellate Body shall be available at all times and on short notice, and shall stay abreast of dispute settlement activities and other relevant activities of ASEAN. They shall not participate in the consideration of any disputes that would create a direct or indirect conflict of interest.
4. Only parties to the dispute, not third parties, may appeal a panel report. Third parties, which have notified the SEOM of a substantial interest in the matter pursuant to paragraph 2 of Article 11 may make written submissions to, and be given an opportunity to be heard by the Appellate Body.
5. As a general rule, the proceedings of the Appellate Body shall not exceed sixty (60) days from the date a party to the dispute formally notifies its decision to appeal to the date the Appellate Body circulates its report. In fixing its timetable the Appellate Body shall take into account the provisions of paragraph 5 of Article 3. When the Appellate Body considers that it cannot provide its report within sixty (60) days, it shall inform the SEOM in writing of the reasons for the delay together with an estimate of the period within which it will submit its report. In no case shall the proceedings exceed ninety (90) days.
6. An appeal shall be limited to issues of law covered in the panel report and legal interpretations developed by the panel.

7. The Appellate Body shall be provided with the appropriate administrative and legal support as it requires.
8. Working procedures of the Appellate Body shall be drawn up by the SEOM. Any amendments thereto, shall be drawn up from time to time as necessary by the Appellate Body in consultation with the SEOM and the Secretary-General of ASEAN, and communicated to the Member States for their information.
9. The proceedings of the Appellate Body shall be confidential. The reports of the Appellate Body shall be drafted without the presence of the parties to the dispute and in the light of the information provided and the statements made.
10. Opinions expressed in the Appellate Body report by the individuals serving on the Appellate Body shall be anonymous.
11. The Appellate Body shall address each of the issues raised in accordance with paragraph 6 hereof during the appellate proceeding.
12. The Appellate Body may uphold, modify or reverse the legal findings and conclusions of the panel.
13. An Appellate Body report shall be adopted by the SEOM and unconditionally accepted by the parties to the dispute unless the SEOM decides by consensus not to adopt the Appellate Body report within thirty (30) days following its circulation to the Member States. In the event that no meeting of the SEOM is scheduled or planned to enable adoption or non-adoption of the report, as the case may be, within the thirty (30) day period, adoption shall be done by circulation. A non-reply within the said thirty (30) day period shall be considered as an acceptance of the Appellate Body report. This adoption procedure is without prejudice to the rights of Member States to express their views on an Appellate Body report. The adoption process shall be completed within the thirty (30) day period irrespective of whether it is settled at the SEOM or by circulation.

ARTICLE 13
Communications with the Panel or Appellate Body

1. There shall be no *ex parte* communications with the panel or Appellate Body concerning matters under consideration by the panel or the Appellate Body.
2. Written submissions to the panel or the Appellate Body shall be treated as confidential, but it shall be made available to the parties to the dispute. Nothing in this Protocol shall preclude a party to a dispute from

disclosing statement of its own positions to the public. Member States shall treat as confidential information submitted by another Member State to the panel or the Appellate Body which that Member State has designated as confidential. A party to a dispute shall also, upon request of a Member State, provide a non-confidential summary of the information contained in its written submissions that could be disclosed to the public.

ARTICLE 14

Panel and Appellate Body Recommendations

1. Where a panel or the Appellate Body concludes that a measure is inconsistent with a covered agreement, it shall recommend that the Member State concerned bring the measure into conformity with that agreement. In addition to its recommendations, a panel or the Appellate Body may suggest ways in which the Member State concerned could implement the recommendations.
2. In their findings and recommendations, a panel and the Appellate Body cannot add to or diminish the rights and obligations provided in the covered agreements.
3. The panels and the Appellate Body shall also deal with the issue of expenses to be borne by the parties to the dispute, including third parties, to replenish the ASEAN Dispute Settlement Mechanism ("DSM") Fund as part of their findings and recommendations. The panels and the Appellate Body may apportion the expenses in the manner appropriate to the particular case.

ARTICLE 15

Surveillance of Implementation of Findings and Recommendations

1. Since prompt compliance with the findings and recommendations of panel and Appellate Body reports adopted by the SEOM is essential in order to ensure effective resolution of disputes, parties to the dispute who are required to do so shall comply with the findings and recommendations of panel reports adopted by the SEOM within sixty (60) days from the SEOM's adoption of the same, or in the event of an appeal sixty (60) days from the SEOM's adoption of the findings and recommendations of the Appellate Body reports, unless the parties to the dispute agree on a longer time period.
2. When a party to the dispute requests for a longer time period for compliance, the other party shall take into account the circumstances of the particular case and accord favourable consideration to the complexity of the actions required to comply with the findings and

recommendations of panel and Appellate Body reports adopted by the SEOM. The request for a longer period of time shall not be unreasonably denied. Where it is necessary to pass national legislation to comply with the findings and recommendations of panel and Appellate Body reports, a longer period appropriate for that purpose shall be allowed.

3. The decision of the parties on the extension of time shall be made within fourteen (14) days from the SEOM's adoption of the findings and recommendations of the panel report, or in the event of an appeal fourteen (14) days from the SEOM's adoption of the findings and recommendations of the Appellate Body's reports.
4. Any party required to comply with the findings and recommendations shall provide the SEOM with a status report in writing of their progress in the implementation of the findings and recommendations of panel and Appellate Body reports adopted by the SEOM.
5. Where there is disagreement as to the existence or consistency with a covered agreement of measures taken to comply with the findings and recommendations of panel and Appellate Body reports adopted by the SEOM such dispute shall be decided through recourse to these dispute settlement procedures, including wherever possible resort to the original panel. The panel shall circulate its report within sixty (60) days, after the date of referral of the matter to it. When the panel considers that it cannot provide its report within this time frame, it shall inform the SEOM in writing of the reasons for the delay together with an indication of the period within which it will submit its report. In no case shall the proceedings for this purpose and the submission of the report exceed ninety (90) days after the date of reference of the matter to the panel.
6. The SEOM shall keep under surveillance the implementation of the findings and recommendations of panel and Appellate Body reports adopted by it. The issue of implementation of the findings and recommendations of panel and Appellate Body reports adopted by the SEOM may be raised at the SEOM by any Member State at any time following their adoption. Unless the SEOM decides otherwise, the issue of implementation of the findings and recommendations of panel and Appellate Body reports adopted by the SEOM shall be placed on the agenda of the SEOM meeting and shall remain on the SEOM's agenda until the issue is resolved. At least ten (10) days prior to each such the SEOM meeting, the party concerned shall provide the SEOM with a status report in writing of its progress in the implementation of the findings and recommendations of panel and Appellate Body reports adopted by the SEOM.

ARTICLE 16
Compensation and the Suspension of Concessions

1. Compensation and the suspension of concessions or other obligations are temporary measures available in the event that the findings and recommendations of panel and Appellate Body reports adopted by the SEOM are not implemented within the period of sixty (60) days or the longer time period as agreed upon by the parties to the dispute as referred to in Article 15. However, neither compensation nor the suspension of concessions or other obligations is preferred to full implementation of a recommendation to bring a measure into conformity with the covered agreements. Compensation is voluntary and, if granted, shall be consistent with the covered agreements.
2. If the Member State concerned fails to bring the measure found to be inconsistent with a covered agreement into compliance therewith or otherwise comply with the findings and recommendations of panel and Appellate Body reports adopted by the SEOM within the period of sixty (60) days or the longer time period as agreed upon by the parties to the dispute as referred to in Article 15, such Member State shall, if so requested, and no later than the expiry of the period of sixty (60) days or the longer time period referred to in Article 15, enter into negotiations with any party having invoked the dispute settlement procedures, with a view to developing mutually acceptable compensation. If no satisfactory compensation has been agreed within twenty (20) days after the date of expiry of the period of sixty (60) days or the longer time period as agreed upon by the parties to the dispute as referred to in Article 15, any party having invoked the dispute settlement procedures may request authorization from the SEOM to suspend the application to the Member State concerned of concessions or other obligations under the covered agreements.
3. In considering what concessions or other obligations to suspend, the complaining party shall apply the following principles and procedures:
 - (a) the general principle is that the complaining party should first seek to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s) as that in which the panel or Appellate Body has found a violation or other nullification or impairment;
 - (b) if that party considers that it is not practicable or effective to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s), it may seek to suspend concessions or other obligations in other sector(s) under the same agreement;
 - (c) if that party considers that it is not practicable or effective to suspend concessions or other obligations with respect to other sector(s) under the same agreement, and that the circumstances

are serious enough, it may seek to suspend concessions or other obligations under another covered agreement;

- (d) in applying the above principles, that party shall take into account:
 - (i) the trade in the sector or under the agreement under which the panel or Appellate Body has found a violation or other nullification or impairment, and the importance of such trade to that party;
 - (ii) the broader economic elements related to the nullification or impairment and the broader economic consequences of the suspension of concessions or other obligations;
- (e) for purposes of this paragraph, "sector" means:
 - (i) with respect to goods, all goods;
 - (ii) with respect to services, a principal sector as identified in the current schedules of commitments under the ASEAN Framework Agreement on Services (AFAS).
- (f) for purposes of this paragraph, "agreement" means:
 - (i) with respect to goods, the agreements in relation to goods listed in Appendix I to this Protocol;
 - (ii) with respect to services, the ASEAN Framework Agreement of Services and subsequent protocols;
 - (iii) any other covered agreement as defined in Article 1 of this Protocol.

4. The level of the suspension of concessions or other obligations authorized by the SEOM shall be equivalent to the level of the nullification or impairment.
5. The SEOM shall not authorise suspension of concessions or other obligations if a covered agreement prohibits such suspension.
6. When the situation described in paragraph 2 hereof occurs, the SEOM, upon request, shall grant authorization to suspend concessions or other obligations within thirty (30) days of the expiry of the sixty (60) day-period or the expiry of the longer period agreed upon by the parties to the dispute, as the case may be, referred to in Article 15, unless the SEOM decides by consensus to reject the request. In the event that no meeting of the SEOM is scheduled or planned to enable authorisation to suspend concessions or other obligations within the thirty (30) day

period, the authorisation shall be done by circulation. A non-reply within the said thirty (30) day period shall be considered as an acceptance of the authorisation. The authorisation process shall be completed within the thirty (30) day period irrespective of whether it is settled at the SEOM or by circulation.

7. However, if the Member State concerned objects to the level of suspension proposed, or claims that the principles and procedures set forth in paragraph 3 have not been followed where a complaining party has requested authorisation to suspend concessions or other obligations pursuant to paragraph 3(b) or (c), the matter shall be referred to arbitration. Such arbitration shall be carried out by the original panel, if members are available, or by an arbitration appointed by the Secretary-General of ASEAN and shall be completed within sixty (60) days after the date of expiry of the sixty (60) day period or the expiry of the longer period agreed upon by the parties to the dispute, as the case may be, referred to in Article 15. Concessions or other obligations shall not be suspended during the course of the arbitration.
8. The arbitrator acting pursuant to paragraph 7 hereof shall not examine the nature of the concessions or other obligations to be suspended but shall determine whether the level of such suspension is equivalent to the level of nullification or impairment. The arbitrator may also determine if the proposed suspension of concessions or other obligations is allowed under the covered agreement. However, if the matter referred to arbitration includes a claim that the principles and procedures set forth in paragraph 3 hereof have not been followed, the arbitrator shall examine that claim. In the event the arbitrator determines that those principles and procedures have not been followed, the complaining party shall apply them consistent with paragraph 3 hereof. The parties shall accept the arbitrator's decision as final and the parties concerned shall not seek a second arbitration. The SEOM shall be informed promptly of the decision of the arbitrator and shall, upon request, grant authorisation to suspend concessions or other obligations where the request is consistent with the decision of the arbitrator, unless the SEOM decides by consensus to reject the request.
9. The suspension of concessions or other obligations shall be temporary and shall only be applied until such time as the measure found to be inconsistent with a covered agreement has been removed, or the Member State that must implement recommendations and findings of the panel and Appellate Body reports adopted by the SEOM provides a solution to the nullification or impairment of benefits, or a mutually satisfactory solution is reached. In accordance with paragraph 6 of Article 15, the SEOM shall continue to keep under surveillance the implementation of adopted recommendations and findings of the panel and Appellate Body reports adopted by the SEOM, including those cases where compensation has been provided or concessions or other

obligations have been suspended but the recommendations to bring a measure into conformity with the covered agreements have not been implemented.

10. The dispute settlement provisions of the covered agreements may be invoked in respect of measures affecting their observance taken by regional or local governments or authorities within the territory of a Member State. When the SEOM has ruled that a provision of a covered agreement has not been observed, the responsible Member State shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure its observance. The provisions of the covered agreements and this Protocol relating to compensation and suspension of concessions or other obligations shall apply in cases where it has not been possible to secure such observance.

ARTICLE 17 **ASEAN DSM Fund**

1. There shall be established an ASEAN DSM Fund (hereinafter referred to as 'the Fund') for the purposes of this Protocol. The Fund shall be a revolving fund, separate from ASEAN Secretariat's regular budget. The initial sum for the Fund shall be contributed equally by all the Member States. Any drawdown from the Fund shall be replenished by the parties to the dispute in line with the provision of paragraph 3 of Article 14. The ASEAN Secretariat shall be responsible for administering the Fund.
2. The Fund shall be used to meet the expenses of the panels, the Appellate Body and any related administration costs of the ASEAN Secretariat. All other expenses, including legal representation, incurred by any party to a dispute shall be borne by that party.
3. The subsistence allowances and other expenses of the panels and the Appellate Body shall be in accordance with the criteria approved by the AEM on the recommendations of the ASEAN Budget Committee.

ARTICLE 18 **Maximum Time-Frame**

The total period for the disposal of disputes under this Protocol until the stage contemplated under paragraph 7 of Article 16, shall not exceed 445 days, unless the longer time period under Article 15 applies.

ARTICLE 19
Responsibilities of the Secretariat

1. The ASEAN Secretariat shall have the responsibility of assisting the panels and the Appellate Body, especially on the legal, historical and the procedural aspects of the matters dealt with, and of providing secretarial and technical support.
2. The ASEAN Secretariat shall assist the SEOM to monitor and maintain surveillance of the implementation of the findings and recommendations of the panel and Appellate Body reports adopted by it.
3. The ASEAN Secretariat shall be the focal point to receive all documentations in relation to disputes and shall deal with them as appropriate.
4. The ASEAN Secretariat in consultation with the SEOM shall administratively update the list of covered agreements in Appendix I, as may be required from time to time. The Secretariat shall inform Member States as and when the changes have been made.

ARTICLE 20
Venue for Proceedings

1. The venue for proceedings of the panels and the Appellate Body shall be the ASEAN Secretariat.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, panel and Appellate Body proceedings, apart from substantive meetings, may be held at any venue which the panels and the Appellate Body consider appropriate in consultation with the parties to the dispute, having regard to the convenience and cost effectiveness of such venue.

ARTICLE 21
Final Provisions

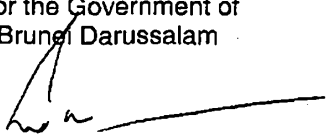
1. This Protocol shall enter into force upon signing.
2. This Protocol shall replace the 1996 Protocol on DSM and shall not apply to any dispute which has arisen before its entry into force. Such dispute shall continue to be governed by the 1996 Protocol on DSM.
3. The provisions of this Protocol may be modified through amendments mutually agreed upon in writing by all Member States.

4. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof, to each ASEAN Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism.

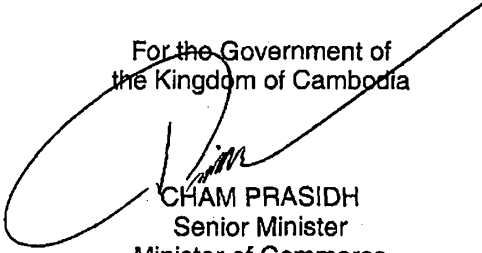
DONE at Vientiane, Lao PDR on 29 November 2004, in a single copy in the English language.

For the Government of
Brunei Darussalam



ABDUL RAHMAN TAIB
Minister of Industry and
Primary Resources

For the Government of
the Kingdom of Cambodia



CHAM PRASIDH
Senior Minister
Minister of Commerce

For the Government of
the Republic of Indonesia



MARI ELKA PANGESTU
Minister of Trade

For the Government of
the Lao People's Democratic Republic



SOULIVONG DARAVONG
Minister of Commerce

For the Government of
Malaysia




RAFHDAH AZIZ
Minister of International Trade
and Industry

For the Government of
the Union of Myanmar




SOE THA
Minister of National Planning and
Economic Development

For the Government of
the Republic of the Philippines




CESAR V. PURISIMA
Secretary of Trade and Industry

For the Government of
the Republic of Singapore



LIM HNG KIANG
Minister for Trade and Industry

For the Government of
the Kingdom of Thailand



WATANA MUANGSOOK
Minister of Commerce

For the Government of
the Socialist Republic of Vietnam



TRUONG DINH TUYEN
Minister of Trade

**APPENDIX I
COVERED AGREEMENTS**

1. Agreement on ASEAN Preferential Trading Arrangements, Manila, 24 February 1977.
2. Agreement on the ASEAN Food Security Reserve, New York, 4 October 1979.
3. Basic Agreement on ASEAN Industrial Projects, Kuala Lumpur, 6 March 1980.
4. Supplementary Agreement of the Basic Agreement on ASEAN Industrial Projects ASEAN Urea Project (Indonesia), Kuala Lumpur, 6 March 1980.
5. Basic Agreement on ASEAN Industrial Joint Ventures, Jakarta, 7 November 1983.
6. Agreement on ASEAN Energy Cooperation, Manila, 24 June 1986.
7. ASEAN Petroleum Security Agreement, Manila, 24 June 1986.
8. Agreement on the Preferential Shortlisting of ASEAN Contractors, Jakarta, 20 October 1986.
9. Supplementary Agreement to the Basic Agreement on ASEAN Industrial Joint Ventures, Singapore, 16 June 1987.
10. Protocol on Improvements on Extensions of Tariff Preferences under the ASEAN Preferential Trading Arrangement, Manila, 15 December 1987.
11. Revised Basic Agreement on ASEAN Industrial Joint Ventures, Manila, 15 December 1987.
12. Agreement Among the Government of Brunei Darussalam, the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, and the Kingdom of Thailand for the Promotion and Protection of Investments, Manila, 15 December 1987.
13. Protocol to Amend the Revised Basic Agreement on ASEAN Industrial Joint Ventures, 1 January 1991.
14. Framework Agreement on Enhancing ASEAN Economic Cooperation, Singapore, 28 January 1992.

15. Agreement on the Common Effective Preferential Tariff Scheme for the ASEAN Free Trade Area, Singapore, 28 January 1992.
16. Second Protocol to Amend the Revised Basic Agreement on ASEAN Industrial Joint Ventures, Manila, 23 October 1992.
17. Third Protocol to Amend the Revised Basic Agreement on ASEAN Industrial Joint Ventures, 2 March 1995.
18. Protocol to Amend the Agreement on the Common Effective Preferential Tariff (CEPT) Scheme for the ASEAN Free Trade Area (AFTA), Bangkok, 15 December 1995.
19. Protocol to Amend the Agreement on ASEAN Preferential Trading Arrangements, Bangkok, 15 December 1995.
20. ASEAN Framework Agreement on Services, Bangkok, 15 December 1995.
21. ASEAN Framework Agreement on Intellectual Property Cooperation, Bangkok, 15 December 1995.
22. Protocol Amending the Agreement on ASEAN Energy Cooperation, Bangkok, 15 December 1995.
23. Basic Agreement on ASEAN Industrial Cooperation, Singapore, 26 April 1996.
24. Protocol to Amend the Agreement Among the Government of Brunei Darussalam, the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, and the Kingdom of Thailand for the Promotion and Protection of Investments, Jakarta, 12 September 1996.
25. ASEAN Agreement on Customs, Phuket, Thailand, 1 March 1997
26. Protocol Amending the Agreement on the ASEAN Energy Cooperation, Kuala Lumpur, Malaysia, 23 July 1997
27. 2nd Protocol to Amend the Agreement on the ASEAN Food Security Reserve, Subang Jaya, Malaysia, 23 July 1997
28. Protocol to Implement the Initial Package of Commitments Under the ASEAN Framework Agreement on Services, Kuala Lumpur, Malaysia, 15 December 1997
29. Agreement on the Establishment of the ASEAN Center for Energy, Manila, Philippines, 22 May 1998

30. Protocol on Notification Procedures, Makati, Philippines, 7 October 1998
31. Framework Agreement on the ASEAN Investment Area, Makati, Philippines, 7 October 1998
32. ASEAN Framework Agreement on Mutual Recognition Arrangement (MRAs), Ha Noi, Viet Nam, 16 December 1998
33. Protocol to Implement the Second Package of Commitments Under the ASEAN Framework Agreement on Services, Ha Noi, Viet Nam, 16 December 1998
34. ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, Ha Noi, Viet Nam, 16 December 1998
35. Protocol on the Special Arrangement for Sensitive and Highly Sensitive Products, Singapore, 30 September 1999
36. Protocol regarding the Implementation of the CEPT Scheme Temporary Exclusion List, Singapore, 23 November 2000
37. E-ASEAN Framework Agreement, Singapore, 24 November 2000
38. Protocol 5: ASEAN Scheme of Compulsory Motor Vehicle Insurance, Kuala Lumpur, Malaysia, 8 April 2001
39. Protocol to Amend the Framework Agreement on the ASEAN Investment Area, Ha Noi, Viet Nam 14 September 2001
40. Protocol to Implement the Third Package of Commitments Under the ASEAN Framework Agreement Services, Ha Noi, Viet Nam, 31 December 2001
41. ASEAN Sectoral Mutual Recognition Arrangement for Electrical and Electronic Equipment, Bangkok, Thailand, 5 April 2002
42. Protocol to Implement the Second Package of Commitments on Financial Services Under the ASEAN Framework Agreements on Services, Yangon, Myanmar, 6 April 2002
43. Protocol to Amend the Agreement the Common Effective Preferential Tariff (CEPT) Scheme for the ASEAN Free Trade Area (AFTA) for the Elimination of Import Duties, 31 January 2003
44. Protocol Governing the Implementation of the ASEAN Harmonized Tariff Nomenclature, Makati, Philippines, 7 August 2003

45. Agreement on the ASEAN Harmonized Cosmetic Regulatory Scheme, Phnom Penh, Cambodia, 2 September 2003
46. Protocol to Amend the Protocol Governing the Implementation of the ASEAN Harmonised Tariff Nomenclature, Jeju Island, Korea, 15 May 2004

APPENDIX II WORKING PROCEDURES OF THE PANEL

I. Composition of Panels

1. Panels shall be composed of well-qualified governmental and/or non-governmental individuals, including persons who have served on or presented a case to a panel, served in the Secretariat, taught or published on international trade law or policy, or served as a senior trade policy official of a Member State. In the nomination to the panels, preference shall be given to individuals who are nationals of ASEAN Member States.
2. Panel members should be selected with a view to ensuring the independence of the members, a sufficiently diverse background and a wide spectrum of experience.
3. Nationals of Member States whose governments are parties to the dispute shall not serve on a panel concerned with that dispute, unless the parties to the dispute agree otherwise.
4. To assist in the selection of panelists, the Secretariat shall maintain an indicative list of governmental and non-governmental individuals possessing the qualifications outlined in paragraph 1, from which panelists may be drawn as appropriate. Members may periodically suggest names of governmental and non-governmental individuals for inclusion on the indicative list, providing relevant information on their knowledge of international trade and of the sectors or subject matter of the covered agreements, and those names shall be added to the list upon approval by the SEOM. For each of the individuals on the list, the list shall indicate specific areas of experience or expertise of the individuals in the sectors or subject matter of the covered agreements.
5. Panels shall be composed of three panelists unless the parties to the dispute agree, within ten (10) days from the establishment of the panel, to a panel composed of five panelists. Members shall be informed promptly of the composition of the panel.
6. The Secretariat shall propose nominations for the panel to the parties to the dispute. The parties to the dispute shall not oppose nominations except for compelling reasons.
7. If there is no agreement on the panelists, within twenty (20) days of the decision of the SEOM to establish a panel, at the request of either party, the Secretary-General of ASEAN, in consultation with the SEOM shall, within ten (10) days determine the composition of the panel by appointing the panelists whom the Secretary-General of ASEAN considers most appropriate, and if so relevant, in accordance with any relevant special or additional rules or

procedures of the covered agreed or covered agreements which are at issue in the dispute, after consulting the parties in the dispute. The ASEAN Secretariat shall inform the Member States of the composition of the panel thus formed.

8. Member States shall undertake, as a general rule, to permit their officials to serve as panelists.

9. Panelists shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Member States shall therefore not give them instructions nor seek to influence them as individuals with regard to matters before a panel.

II. Panel Proceedings

1. In its proceedings the panel shall follow the relevant provisions of this Protocol. In addition, the following working procedures shall apply.

2. The panel shall meet in closed session. The parties to the dispute, and interested parties, shall be present at the meetings only when invited by the panel to appear before it.

3. The deliberations of the panel and the documents submitted to it shall be kept confidential. Nothing in this Protocol shall preclude a party to a dispute from disclosing statements of its own positions to the public. Member States shall treat as confidential information submitted by another Member State to the panel which that Member State has designated as confidential. Where a party to a dispute submits a confidential version of its written submissions to the panel, it shall also, upon request of a Member State, provide a non-confidential summary of the information contained in its submissions that could be disclosed to the public.

4. Before the first substantive meeting of the panel with the parties, the parties to the dispute shall transmit to the panel written submissions in which they present the facts of the case and their arguments.

5. At its first substantive meeting with the parties, the panel shall ask the party which has brought the complaint to present its case. Subsequently, and still at the same meeting, the party against which the complaint has been brought shall be asked to present its point of view.

6. All third parties which have notified their interest in the dispute to the SEOM shall be invited in writing to present their views during a session of the first substantive meeting of the panel set aside for that purpose. All such third parties may be present during the entirety of this session.

7. Formal rebuttals shall be made at a second substantive meeting of the panel. The party complained against shall have the right to take the floor first to

be followed by the complaining party. The parties shall submit, prior to that meeting, written rebuttals to the panel.

8. The panel may at any time put questions to the parties and ask them for explanations either in the course of a meeting with the parties or in writing.

9. The parties to the dispute and any third party invited to present its views in accordance with Article 11 shall make available to the panel a written version of their oral statements.

10. The parties to the dispute shall make available to the panel a written version of their oral statements.

11. In the interest of full transparency, the presentations, rebuttals and statements referred to in paragraphs 5 to 8 shall be made in the presence of the parties. Moreover, each party's written submissions, including any comments on the descriptive part of the report and responses to questions put by the panel, shall be made available to the other party or parties.

12. Any additional procedures specific to the panel.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE L'ASEAN RELATIF À UN MÉCANISME AMÉLIORÉ DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les Gouvernements de Brunei Darussalam, du Royaume du Cambodge, de la République d'Indonésie, de la République démocratique populaire lao, de la Malaisie, de l'Union du Myanmar, de la République des Philippines, de la République de Singapour, du Royaume de Thaïlande et de la République socialiste du Viet Nam, États Membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ci-après dénommés collectivement « ASEAN » ou « États Membres », ou au singulier « État Membre »),

Rappelant l'Accord cadre en vue d'accroître la coopération économique de l'ASEAN signé à Singapour le 28 janvier 1992, tel que modifié par le Protocole modifiant l'Accord cadre en vue d'accroître la coopération économique de l'ASEAN signé à Bangkok le 15 décembre 1995 (l'« Accord ») et le Protocole relatif au mécanisme de règlement des différends signé à Manille le 20 novembre 1996 (le « Protocole de 1996 sur le MRD »),

Rappelant en outre que le neuvième Sommet des pays de l'ASEAN qui s'est tenu à Bali les 7 et 8 octobre 2003, a statué sur un renforcement institutionnel de l'ASEAN, y compris sur l'amélioration du mécanisme de règlement des différends de l'ASEAN, tel que reflété dans la Concorde II de Bali,

Désireux de remplacer le Protocole de 1996 relatif au MRD par le Protocole de l'ASEAN relatif à un mécanisme amélioré de règlement des différends (ci-après désigné le « Protocole »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Couverture et application

1. Les règles et procédures du présent Protocole s'appliquent aux différends fondés sur les dispositions liées à la consultation et au règlement des différends de l'Accord ainsi que des Accords énumérés à l'Annexe I et des futurs accords économiques de l'ASEAN (les « accords visés »).

2. Les règles et procédures du présent Protocole s'appliquent sous réserve des règles et procédures spéciales ou supplémentaires sur le règlement des différends contenues dans les accords visés. En cas de différence entre les règles et procédures du présent Protocole et les règles et procédures spéciales ou supplémentaires dans les accords couverts, les règles et procédures spéciales ou supplémentaires prévalent.

3. Les dispositions du présent Protocole s'entendent sans préjudice des droits des États Membres de recourir à d'autres instances pour le règlement de différends impliquant d'autres États Membres. Un État Membre impliqué dans un différend peut recourir à d'autres instances à tout moment avant qu'une Partie ait présenté une demande à la rencontre des hauts fonctionnaires des ministères des affaires économiques (Senior Economic Officials Meeting – « SEOM ») afin d'établir un groupe spécial conformément au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Protocole.

Article 2. Administration

1. La SEOM gèrera le présent Protocole et, sauf s'il en est convenu autrement dans un accord visé, les dispositions des accords couverts portant sur les consultations et le règlement des différends. Par conséquent, la SEOM aura le pouvoir d'établir des groupes spéciaux, d'adopter les rapports de groupes spéciaux et de l'organe d'appel, d'assurer la surveillance de la mise en œuvre des décisions et recommandations des rapports des groupes spéciaux et de l'organe d'appel adoptées par la SEOM et d'autoriser la suspension de concessions et d'autres obligations qui résultent des accords couverts.

2. La SEOM et les autres organes concernés de l'ASEAN seront notifiés des solutions convenues d'un commun accord pour régler des questions soulevées formellement au titre des dispositions des accords visés relatives aux consultations et au règlement des différends.

Article 3. Consultations

1. Les États Membres accueillent favorablement les observations qui peuvent être présentées par d'autres États Membres sur toute question relative à la mise en œuvre, l'interprétation ou l'application de l'Accord ou de tout accord visé. Tout différend sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les États Membres.

2. Les États Membres qui considèrent qu'un avantage qui leur est dévolu, directement ou non, en vertu de l'Accord ou de tout accord visé, se trouve annulé ou compromis, ou qu'un objectif de l'Accord ou de tout accord visé ne peut être atteint en raison du non-respect, par un autre État Membre, des obligations qui lui incombent au titre de l'Accord ou de tout accord visé ou qu'il existe une autre situation, pourront, en vue d'arriver à un règlement satisfaisant de la question, faire des représentations ou des propositions à l'autre État Membre concerné. L'État Membre ainsi sollicité examinera avec compréhension les représentations ou propositions qui lui auront été faites.

3. Toutes les demandes de consultations de ce type seront notifiées à la SEOM. Toute demande de consultations sera déposée par écrit et motivée; elle comprendra une indication des mesures en cause et du fondement juridique de la plainte.

4. Si une demande de consultations est formulée, l'État Membre auquel la demande est adressée y répondra dans les dix (10) jours suivant la date de sa réception et engagera des consultations au plus tard trente (30) jours après la date de réception de la demande, en vue d'arriver à une solution mutuellement satisfaisante.

5. En cas d'urgence, y compris dans les cas où il s'agit de biens périssables, les parties au différend, les groupes spéciaux et l'Organe d'appel ne ménageront aucun effort pour accélérer la procédure dans toute la mesure du possible.

Article 4. Bons offices, conciliation et médiation

1. Les États Membres qui sont parties à un différend peuvent convenir à tout moment de procéder à des procédures de bons offices, de conciliation ou de médiation. Ces procédures pourront commencer à tout moment et il pourra y être mis fin à tout moment. Lorsqu'il aura été mis fin aux procédures de bons offices, de conciliation ou de média-

tion, une partie plaignante pourra demander à la SEOM l'établissement d'un groupe spécial.

2. Si les parties à un différend en conviennent ainsi, les procédures de bons offices, de conciliation ou de médiation pourront continuer pendant que la procédure du groupe spécial se poursuivra.

3. Le Secrétaire général de l'ASEAN pourra, en qualité de membre d'office, offrir ses bons offices, sa conciliation ou sa médiation en vue d'aider les États Membres à régler leur différend.

Article 5. Établissement de groupes spéciaux

1. Si l'État Membre à qui la demande de consultations a été adressée ne répond pas dans les dix (10) jours suivant la date de réception de la demande ou n'engage pas de consultations au plus tard trente (30) jours après la date de réception de la demande, ou si les consultations ne permettent pas de parvenir à un accord dans les soixante (60) jours à compter de la réception de la demande, le différend peut être porté à la SEOM si la Partie plaignante souhaite demander la constitution d'un groupe spécial. Le groupe spécial sera établi par la SEOM, à moins qu'elle ne décide par consensus de ne pas établir de groupe spécial.

2. Un groupe spécial sera établi à la réunion de la SEOM qui suivra immédiatement la date de réception de la demande de constitution de groupe spécial et la demande sera inscrite en conséquence à l'ordre du jour de la SEOM lors de cette réunion. Si aucune réunion de la SEOM n'est prévue ou planifiée dans les quarante-cinq (45) jours suivant la réception de la demande, l'établissement du groupe spécial sera effectué ou la décision de ne pas établir de groupe spécial sera prise, selon le cas, par circulation. Une absence de réponse sera considérée comme une acceptation de la demande d'établissement de groupe spécial. La question de l'établissement du groupe spécial sera réglée durant la période de quarante-cinq (45) jours, qu'elle soit réglée lors d'une réunion de la SEOM ou par circulation.

3. La demande d'établissement d'un groupe spécial sera présentée par écrit. Elle précisera si des consultations ont eu lieu, indiquera les mesures spécifiques en cause et contiendra un bref exposé du fondement juridique de la plainte, qui doit être suffisant pour énoncer clairement le problème. Dans le cas où la partie requérante demande l'établissement d'un groupe spécial dont le mandat diffère du mandat type, sa demande écrite contiendra le texte du mandat spécial proposé.

Article 6. Mandat des groupes spéciaux

1. Les groupes spéciaux auront le mandat ci-après, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement avant l'établissement du groupe spécial :

« Examiner, à la lumière des dispositions pertinentes de (nom de l'(des) accord(s) visé(s) cité(s) par les parties au différend), la question portée devant la SEOM par (nom de la partie) dans le (document)... et faire des constatations propres à aider la SEOM à adopter le rapport du groupe spécial ou à décider de ne pas adopter le rapport. »

2. Les groupes spéciaux examineront les dispositions pertinentes de l'accord visé ou des accords visés cités par les parties au différend.

3. Lorsqu'elle établira un groupe spécial, la SEOM pourra autoriser son Président à en définir le mandat en consultation avec les parties au différend, sous réserve des dispositions du paragraphe 1. Le mandat ainsi défini sera communiqué à tous les États Membres. Si un mandat autre que le mandat type est accepté, tout État Membre pourra soulever toute question à son sujet à la SEOM, au moment de l'établissement du groupe spécial.

Article 7. Fonction du groupe spécial

La fonction du groupe spécial est de procéder à une évaluation objective de la question dont il est saisi (y compris une évaluation des faits de la cause, de l'applicabilité des dispositions de l'Accord ou de tout accord visé et de la conformité des faits avec ces dispositions) ainsi que de ses décisions et recommandations liées à l'affaire.

Article 8. Procédure des groupes spéciaux, délibérations et décisions

1. Un groupe spécial arrêtera ses propres procédures, sauf en ce qui concerne les questions visées à l'Annexe II, en relation avec le droit des Parties d'être entendues et ses délibérations.

2. Un groupe spécial présentera ses décisions et recommandations à la SEOM sous la forme d'un rapport écrit dans les soixante (60) jours suivant son établissement. Dans des cas exceptionnels, ce délai peut être prolongé de dix (10) jours.

3. Avant de présenter ses décisions et ses recommandations à la SEOM, le groupe spécial ménagera une possibilité adéquate de consultation du rapport aux parties au différend.

4. Un groupe spécial aura le droit de demander des informations et des conseils techniques auprès d'une personne physique ou morale qu'il juge appropriée. Les États Membres répondront rapidement et exhaustivement à toute demande de renseignements, jugés nécessaires et appropriés par un groupe spécial, introduite par celui-ci.

5. Les délibérations des groupes spéciaux seront confidentielles. Les rapports des groupes spéciaux seront rédigés sans que les parties au différend soient présentes, au vu des renseignements fournis et des déclarations faites.

Article 9. Traitement du rapport du groupe spécial

1. La SEOM adoptera le rapport du groupe spécial dans les trente (30) jours suivant sa distribution par le groupe spécial, à moins qu'une partie au différend ne notifie officiellement la SEOM de sa décision de faire appel ou que la SEOM ne décide par consensus de ne pas adopter le rapport. Si une partie a notifié sa décision de faire appel, le rapport du groupe spécial ne sera pas examiné par la SEOM, en vue de son adoption, avant l'achèvement de la procédure d'appel. Des représentants de la SEOM, provenant des États Membres parties au différend, peuvent assister aux délibérations de la SEOM.

2. Si aucune réunion de la SEOM n'est prévue ou planifiée en vue de l'adoption ou de la non-adoption du rapport du groupe spécial, selon le cas, dans la période de trente (30) jours visée au paragraphe 1, l'adoption se fera par circulation. Une absence de réponse sera considérée comme une acceptation de la décision et/ou de la recommandation figurant dans le rapport du groupe spécial. Le rapport devra être adopté ou non adopté au cours de la période de trente (30) jours indiquée au paragraphe 1, nonobstant le recours à une procédure de circulation.

Article 10. Procédures applicables en cas de pluralité des plaignants

1. Dans les cas où plusieurs États Membres demanderont l'établissement d'un groupe spécial en relation avec la même question, un seul groupe pourra être établi pour examiner leurs plaintes, en tenant compte des droits de tous les États Membres concernés. Chaque fois que possible, il conviendra d'établir un seul groupe spécial pour examiner ces plaintes.

2. Le groupe spécial unique examinera la question et présentera ses décisions et recommandations à la SEOM de manière à ne compromettre en rien les droits dont les parties au différend auraient joui si des groupes spéciaux distincts avaient examiné leurs plaintes respectives. Si l'une des parties au différend le demande, le groupe spécial présentera des rapports distincts concernant le différend en question. Les communications écrites de chacune des parties plaignantes seront mises à la disposition des autres et chacune aura le droit d'être présente lorsque l'une quelconque des autres exposera ses vues au groupe spécial.

3. Si plusieurs groupes spéciaux sont établis pour examiner des plaintes relatives à la même question, les mêmes personnes, dans toute la mesure du possible, feront partie de chacun de ces groupes et le calendrier des travaux des groupes spéciaux saisis de ces différends sera harmonisé.

Article 11. Tierces parties

1. Les intérêts des parties à un différend et ceux des autres États Membres dans le cadre d'un accord visé invoqué dans le différend seront pleinement pris en compte dans la procédure des groupes spéciaux.

2. Tout État Membre qui aura un intérêt substantiel dans une affaire portée devant un groupe spécial et qui en aura informé la SEOM (dénommée dans le présent Protocole « tierce partie ») aura la possibilité de se faire entendre par ce groupe spécial et de lui présenter des communications écrites. Ces communications seront également remises aux parties au différend et il en sera fait état dans le rapport du groupe spécial.

3. Les tierces parties recevront les communications présentées par les parties au différend à la première réunion du groupe spécial.

4. Si une tierce partie estime qu'une mesure qui a déjà fait l'objet de la procédure des groupes spéciaux annule ou compromet des avantages résultant pour elle d'un accord visé, cet État Membre pourra avoir recours aux procédures normales de règlement des différends prévues dans le présent Protocole. Un tel différend sera, dans tous les cas où cela sera possible, porté devant le groupe spécial initial.

Article 12. Examen en appel

1. Un Organe d'appel permanent sera institué par les Ministres de l'économie de l'ASEAN (« MEA »). Cet Organe d'appel connaîtra des appels concernant des affaires soumises à des groupes spéciaux. Il sera composé de sept (7) personnes, dont trois (3) siégeront pour une affaire donnée. Les personnes faisant partie de l'Organe d'appel siégeront par roulement. Ce roulement sera déterminé dans les procédures de travail de l'Organe d'appel.

2. Les MEA désigneront les personnes qui feront partie de l'Organe d'appel. Leur mandat sera de quatre ans et, pour chaque personne, sera renouvelable une fois. Une personne désignée pour remplacer une personne dont le mandat ne sera pas arrivé à expiration occupera le poste pendant la durée restante du mandat de son prédécesseur.

3. L'Organe d'appel comprendra des personnes dont l'autorité est reconnue, quelle que soit leur nationalité, qui auront fait la preuve de leur connaissance du droit, du commerce international et des questions relevant des accords visés en général. Elles n'auront aucune attache avec un Gouvernement. Toutes les personnes qui feront partie de l'Organe d'appel seront disponibles à tout moment et à bref délai et se maintiendront au courant des activités de l'ASEAN en matière de règlement des différends et de ses autres activités pertinentes. Elles ne participeront pas à l'examen d'un différend qui créerait un conflit d'intérêt direct ou indirect.

4. Seules les parties au différend, et non les tierces parties, pourront faire appel du rapport d'un groupe spécial. Les tierces parties qui auront informé la SEOM qu'elles ont un intérêt substantiel dans l'affaire conformément au paragraphe 2 de l'article 11 pourront présenter des communications écrites à l'Organe d'appel et avoir la possibilité de se faire entendre par lui.

5. En règle générale, la durée de la procédure, entre la date à laquelle une partie au différend notifiera formellement sa décision de faire appel et la date à laquelle l'Organe d'appel distribuera son rapport, ne dépassera pas soixante (60) jours. Lorsqu'il établira son calendrier, l'Organe d'appel tiendra compte des dispositions du paragraphe 5 de l'article 3. Lorsque l'Organe d'appel estimera qu'il ne peut pas présenter son rapport dans les soixante (60) jours, il informera la SEOM par écrit des raisons de ce retard et lui indiquera dans quel délai il estime pouvoir présenter son rapport. En aucun cas, la procédure ne dépassera quatre-vingt-dix (90) jours.

6. L'appel sera limité aux questions de droit couvertes par le rapport du groupe spécial et aux interprétations du droit données par celui-ci.

7. L'Organe d'appel recevra le soutien administratif et juridique dont il aura besoin.

8. La SEOM élaborera les procédures de travail de l'Organe d'appel. Toute modification de ces procédures sera apportée, en tant que de besoin, par l'Organe d'appel en consultation avec la SEOM et le Secrétaire général de l'ASEAN et sera communiquée aux États Membres pour leur information.

9. Les procédures de l'Organe d'appel seront confidentielles. Les rapports de l'Organe d'appel seront rédigés sans que les parties au différend soient présentes, au vu des renseignements fournis et des déclarations faites.

10. Les avis exprimés dans le rapport de l'Organe d'appel par les personnes faisant partie de cet Organe seront anonymes.

11. L'Organe d'appel examinera chacune des questions soulevées conformément au paragraphe 6 pendant la procédure d'appel.

12. L'Organe d'appel pourra confirmer, modifier ou infirmer les constatations et les conclusions juridiques du groupe spécial.

13. Un rapport de l'Organe d'appel sera adopté par la SEOM et accepté sans condition par les parties au différend, à moins que la SEOM ne décide par consensus de ne pas adopter le rapport de l'Organe d'appel, dans les trente (30) jours suivant sa distribution aux États Membres. Si aucune réunion de la SEOM n'est prévue ou planifiée en vue de l'adoption ou de la non-adoption du rapport, selon le cas, dans les trente (30) jours en question, l'adoption se fera par circulation. Une absence de réponse dans ladite période de trente (30) jours sera considérée comme une acceptation du rapport de l'Organe d'appel. Cette procédure d'adoption est sans préjudice du droit des États Membres d'exprimer leurs vues sur un rapport de l'Organe d'appel. Le processus d'adoption devra être achevé dans la période convenue de trente (30) jours, que ce soit dans le cadre d'une réunion de la SEOM ou par circulation.

Article 13. Communications avec le groupe spécial ou l'Organe d'appel

1. Il n'y aura pas de communication ex parte avec le groupe spécial ou l'Organe d'appel en ce qui concerne les questions que l'un ou l'autre examine.

2. Les communications écrites présentées au groupe spécial ou à l'Organe d'appel seront traitées comme confidentielles, mais elles seront tenues à la disposition des parties au différend. Aucune disposition du présent Protocole n'empêchera une partie à un différend de communiquer au public ses propres positions. Les États Membres traiteront comme confidentiels les renseignements qui auront été communiqués par un autre État Membre au groupe spécial ou à l'Organe d'appel et que cet État Membre aura désignés comme tels. Une partie à un différend fournira aussi, si un État Membre le demande, un résumé non confidentiel des renseignements contenus dans ses exposés écrits qui peuvent être communiqués au public.

Article 14. Recommandations d'un groupe spécial ou de l'Organe d'appel

1. Dans les cas où un groupe spécial ou l'Organe d'appel conclura qu'une mesure est incompatible avec un accord visé, il recommandera que l'État Membre concerné la rende conforme audit accord. Outre les recommandations qu'il fera, le groupe spécial ou l'Organe d'appel pourra suggérer à l'État Membre concerné des façons de mettre en œuvre ces recommandations.

2. Dans leurs décisions et leurs recommandations, le groupe spécial et l'Organe d'appel ne pourront pas accroître ou diminuer les droits et obligations énoncés dans les accords visés.

3. Dans leurs décisions et recommandations, les groupes spéciaux et l'Organe d'appel devront également aborder la question de la ventilation des frais entre les parties

au différend, y compris les tierces parties, pour reconstituer le Fonds du Mécanisme de règlement des différends de l'ASEAN. Les groupes spéciaux et l'Organe d'appel peuvent répartir les dépenses de la manière appropriée à l'affaire en cause.

Article 15. Surveillance de la mise en œuvre des décisions et recommandations

1. Étant donné qu'une conformité rapide avec les décisions et recommandations des rapports du groupe spécial et de l'Organe d'appel adoptées par la SEOM est essentielle pour garantir une résolution efficace des différends, les parties au différend concernées se conformeront aux décisions et recommandations des rapports des groupes spéciaux adoptées par la SEOM dans les soixante (60) jours suivant leur adoption par la SEOM ou, en cas d'un appel, soixante (60) jours après l'adoption par la SEOM des décisions et recommandations des rapports de l'Organe d'appel, à moins que les parties au différend ne conviennent d'un délai plus long.

2. Si une partie au différend demande à ce que soit prolongée la durée de conformité, l'autre partie doit tenir compte des circonstances de l'affaire en question et envisager favorablement la complexité des actions requises pour se conformer aux décisions et recommandations des rapports du groupe spécial et de l'Organe d'appel adoptées par la SEOM. La demande de prolongation ne sera pas injustement refusée. Si s'avère nécessaire de promulguer une législation nationale pour se conformer aux décisions et recommandations des rapports du groupe spécial et de l'Organe d'appel, une période plus longue appropriée à cette fin sera accordée.

3. La décision des parties de prolonger le délai sera prise dans les quatorze (14) jours suivant l'adoption par la SEOM des décisions et recommandations du rapport du groupe spécial ou, en cas d'appel, dans les quatorze (14) jours suivant l'adoption par la SEOM des décisions et recommandations des rapports de l'Organe d'appel.

4. Toute partie devant se conformer aux décisions et recommandations présentera à la SEOM un rapport de situation faisant état de l'évolution de la mise en œuvre des décisions et recommandations des rapports du groupe spécial et de l'Organe d'appel adoptées par la SEOM.

5. Dans les cas où il y aura désaccord au sujet de l'existence ou de la compatibilité avec un accord visé de mesures prises pour se conformer aux recommandations et décisions des rapports du groupe spécial et de l'Organe d'appel adoptées par la SEOM, ce différend sera réglé suivant les présentes procédures de règlement des différends, y compris, dans tous les cas où cela sera possible, avec recours au groupe spécial initial. Le groupe spécial distribuera son rapport dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle il aura été saisi de la question. Lorsque le groupe spécial estimera qu'il ne peut pas présenter son rapport dans ce délai, il informera la SEOM par écrit des raisons de ce retard et lui indiquera dans quel délai il estime pouvoir présenter son rapport. En aucun cas les procédures à cet effet et la présentation du rapport ne devront excéder quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du renvoi de l'affaire au groupe spécial.

6. La SEOM tiendra sous surveillance la mise en œuvre des recommandations ou décisions des rapports du groupe spécial et de l'Organe d'appel adoptées par elle. La question de la mise en œuvre des recommandations ou décisions des rapports du groupe spé-

cial et de l'Organe d'appel adoptées par la SEOM pourra être soulevée à la SEOM par tout État Membre à tout moment après leur adoption. À moins que la SEOM n'en décide autrement, la question de la mise en œuvre des recommandations ou décisions des rapports du groupe spécial et de l'Organe d'appel adoptées par la SEOM sera inscrite à l'ordre du jour de la réunion de la SEOM et y restera inscrite jusqu'à ce qu'elle soit résolue. Dix (10) jours au moins avant chacune de ces réunions, la partie concernée présentera à la SEOM un rapport de situation écrit indiquant où en est la mise en œuvre des recommandations ou décisions des rapports du groupe spécial et de l'Organe d'appel adoptées par la SEOM.

Article 16. Compensation et suspension de concessions

1. La compensation et la suspension de concessions ou d'autres obligations sont des mesures temporaires auxquelles il peut être recouru dans le cas où les recommandations et décisions des rapports du groupe spécial et de l'Organe d'appel adoptées par la SEOM ne sont pas mises en œuvre dans un délai de soixante (60) jours ou un délai plus long convenu par les parties au différend, tel qu'indiqué à l'article 15. Toutefois, ni la compensation ni la suspension de concessions ou d'autres obligations ne sont préférables à la mise en œuvre intégrale d'une recommandation de mettre une mesure en conformité avec les accords visés. La compensation est volontaire et, si elle est accordée, elle sera compatible avec les accords visés.

2. Si l'État Membre concerné ne met pas la mesure jugée incompatible avec un accord visé en conformité avec ledit accord ou ne respecte pas autrement les recommandations et décisions des rapports du groupe spécial et de l'Organe d'appel adoptées par la SEOM dans le délai de soixante (60) jours ou le délai plus long convenu par les parties au différend, tel qu'indiqué à l'article 15, cet État Membre se prêtera, si demande lui en est faite et au plus tard à l'expiration de la période de soixante (60) jours ou du délai plus long visé à l'article 15, à des négociations avec toute partie ayant invoqué les procédures de règlement des différends, en vue de trouver une compensation mutuellement acceptable. Si aucune compensation satisfaisante n'a été convenue dans les vingt (20) jours suivant la date d'expiration du délai de soixante (60) jours ou du délai plus long convenu par les parties au différend, tel qu'indiqué à l'article 15, toute partie ayant invoqué les procédures de règlement des différends pourra demander à la SEOM l'autorisation de suspendre, à l'égard de l'État Membre concerné, l'application de concessions ou d'autres obligations au titre des accords visés.

3. Lorsqu'elle examinera les concessions ou autres obligations à suspendre, la partie plaignante appliquera les principes et procédures ci-après :

a) Le principe général est le suivant : la partie plaignante devrait d'abord chercher à suspendre des concessions ou d'autres obligations en ce qui concerne le(s) même(s) secteur(s) que celui (ceux) dans lequel (lesquels) le groupe spécial ou l'Organe d'appel a constaté une violation ou autre annulation ou réduction d'avantages;

b) Si cette partie considère qu'il n'est pas possible ou efficace de suspendre des concessions ou d'autres obligations en ce qui concerne le(s) même(s) secteur(s), elle pourra chercher à suspendre des concessions ou d'autres obligations dans d'autres secteurs au titre du même accord;

c) Si cette partie considère qu'il n'est pas possible ou efficace de suspendre des concessions ou d'autres obligations en ce qui concerne d'autres secteurs au titre du même accord, et que les circonstances sont suffisamment graves, elle pourra chercher à suspendre des concessions ou d'autres obligations au titre d'un autre accord visé;

d) Dans l'application des principes ci-dessus, cette partie tiendra compte des éléments suivants :

- (i) Le commerce dans le secteur ou dans le cadre de l'accord au titre duquel le groupe spécial ou l'Organe d'appel a constaté une violation ou autre annulation ou réduction d'avantages, et l'importance de ce commerce pour cette partie;
- (ii) Les éléments économiques plus généraux se rapportant à l'annulation ou à la réduction d'avantages et les conséquences économiques plus générales de la suspension de concessions ou d'autres obligations;

e) Aux fins du présent paragraphe, le terme « secteur » désigne :

- (i) Pour ce qui est des marchandises, toutes les marchandises;
- (ii) Pour ce qui est des services, un secteur principal recensé dans les listes d'engagement en vertu de l'Accord-cadre de l'ASEAN sur les services;

f) Aux fins du présent paragraphe, le terme « accord » désigne :

- (i) Pour ce qui est des marchandises, les accords liés aux marchandises figurant à l'Annexe I au présent Protocole;
- (ii) Pour ce qui est des services, l'Accord-cadre de l'ASEAN sur les services et les protocoles subséquents;
- (iii) Tout autre accord visé, tel que défini à l'article premier du présent Protocole.

4. Le niveau de la suspension de concessions ou d'autres obligations autorisée par la SEOM sera équivalent au niveau de l'annulation ou de la réduction des avantages.

5. La SEOM n'autorisera pas la suspension de concessions ou d'autres obligations si un accord visé interdit une telle suspension.

6. Lorsque la situation décrite au paragraphe 2 se produira, la SEOM accordera, sur demande, l'autorisation de suspendre des concessions ou d'autres obligations dans un délai de trente (30) jours à compter de l'expiration du délai de soixante (60) jours ou de l'expiration du délai plus long convenu par les parties au différend, selon le cas, tel qu'indiqué à l'article 15, à moins que la SEOM ne décide par consensus de rejeter la demande. Si aucune réunion de la SEOM n'est prévue ou planifiée pour accorder l'autorisation de suspendre des concessions ou d'autres obligations dans le délai de trente (30) jours, l'autorisation sera accordée par circulation. Une absence de réponse dans ledit délai de trente (30) jours sera considérée comme une acceptation de l'autorisation. Le processus d'autorisation devra être achevé dans un délai de trente (30) jours, qu'il soit exécuté dans le cadre d'une réunion de la SEOM ou par circulation.

7. Toutefois, si l'État Membre concerné conteste le niveau de la suspension proposée, ou affirme que les principes et procédures énoncés au paragraphe 3 n'ont pas été suivis dans les cas où une partie plaignante a demandé l'autorisation de suspendre des concessions ou d'autres obligations conformément au paragraphe 3 b) ou c), la question

sera soumise à arbitrage. Cet arbitrage sera assuré par le groupe spécial initial, si les membres sont disponibles, ou par un arbitre désigné par le Secrétaire général de l'ASEAN, et sera mené à bien dans les soixante (60) jours suivant la date d'expiration du délai de soixante (60) jours ou de l'expiration du délai plus long convenu par les parties au différend, selon le cas, tel qu'indiqué à l'article 15. Les concessions ou autres obligations ne seront pas suspendues pendant l'arbitrage.

8. L'arbitre, agissant en vertu du paragraphe 7, n'examinera pas la nature des concessions ou des autres obligations à suspendre, mais déterminera si le niveau de ladite suspension est équivalent au niveau de l'annulation ou de la réduction des avantages. L'arbitre pourra aussi déterminer si la suspension de concessions ou d'autres obligations proposée est autorisée en vertu de l'accord visé. Toutefois, si la question soumise à arbitrage comprend l'affirmation selon laquelle les principes et procédures énoncés au paragraphe 3 n'ont pas été suivis, l'arbitre examinera cette affirmation. Dans le cas où l'arbitre déterminera que ces principes et procédures n'ont pas été suivis, la partie plaignante les appliquera conformément au paragraphe 3. Les parties accepteront comme définitive la décision de l'arbitre et les parties concernées ne demanderont pas un second arbitrage. La SEOM sera informée dans les moindres délais de cette décision et accordera, sur demande, l'autorisation de suspendre des concessions ou d'autres obligations dans les cas où la demande sera compatible avec la décision de l'arbitre, à moins que la SEOM ne décide par consensus de rejeter la demande.

9. La suspension de concessions ou d'autres obligations sera temporaire et ne durera que jusqu'à ce que la mesure jugée incompatible avec un accord visé ait été éliminée, ou que l'État Membre devant mettre en œuvre les recommandations ou les décisions des rapports du groupe spécial et de l'Organe d'appel adoptées par la SEOM ait trouvé une solution à l'annulation ou à la réduction d'avantages, ou qu'une solution mutuellement satisfaisante soit intervenue. Conformément au paragraphe 6 de l'article 15, la SEOM continuera de tenir sous surveillance la mise en œuvre des recommandations ou décisions des rapports du groupe spécial et de l'Organe d'appel adoptées par la SEOM, y compris dans les cas où une compensation aura été octroyée ou dans les cas où des concessions ou d'autres obligations auront été suspendues, mais où des recommandations de mettre une mesure en conformité avec les accords visés n'auront pas été mises en œuvre.

10. Les dispositions des accords visés relatives au règlement des différends pourront être invoquées pour ce qui est des mesures affectant l'observation desdits accords prises par des gouvernements ou administrations régionaux ou locaux sur le territoire d'un État Membre. Lorsque la SEOM aura déterminé qu'une disposition d'un accord visé n'a pas été observée, l'État Membre responsable prendra toutes mesures raisonnables en son pouvoir pour faire en sorte qu'elle le soit. Dans les cas où il n'aura pas été possible d'obtenir que cette disposition soit observée, les dispositions des accords visés et du présent Protocole relatives à la compensation et à la suspension de concessions ou d'autres obligations seront d'application.

Article 17. Fonds du MRD de l'ASEAN

1. Un Fonds du MRD de l'ASEAN (ci-après dénommé « le Fonds ») sera établi aux fins du présent Protocole. Il s'agira d'un fonds autorenouvelable, distinct du budget ordi-

naire du Secrétariat de l'ASEAN. Tous les États Membres contribueront de manière équivalente au dépôt de la somme initiale. Tout prélèvement du Fonds sera remplacé par les parties au différend, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 14. Le Secrétariat de l'ASEAN sera responsable de l'administration du Fonds.

2. Le Fonds sera utilisé pour financer les frais des groupes spéciaux, de l'Organe d'appel et de toute administration connexe du Secrétariat de l'ASEAN. Toutes les autres dépenses, y compris les frais de représentation juridique, engagées par l'une ou l'autre partie au différend, seront supportées par ladite partie.

3. Les indemnités journalières et autres frais des groupes spéciaux et de l'Organe d'appel seront conformes aux critères approuvés par les MEA concernant les recommandations du Comité budgétaire de l'ASEAN.

Article 18. Délai maximum

Le délai maximum de règlement des litiges en vertu du présent Protocole jusqu'à l'étape visée au paragraphe 7 de l'article 16 n'excédera pas 445 jours, à moins que le délai plus long indiqué à l'article 15 s'applique.

Article 19. Attributions du Secrétariat

1. Le Secrétariat de l'ASEAN sera chargé d'aider les groupes spéciaux et l'Organe d'appel, notamment en ce qui concerne les aspects juridiques, historiques et procéduraux des questions traitées, et d'offrir des services de secrétariat et un soutien technique.

2. Le Secrétariat de l'ASEAN aidera la SEOM à contrôler et assurer la surveillance de la mise en œuvre des décisions et recommandations des rapports du groupe spécial et de l'Organe d'appel adoptées par elle.

3. Le Secrétariat de l'ASEAN sera l'agent de liaison qui recevra tous les documents liés aux différends et qui devra les traiter de manière adéquate.

4. Le Secrétariat de l'ASEAN, en consultation avec la SEOM, mettra à jour, sur le plan administratif, la liste des accords couverts figurant à l'Annexe I, tel que requis de temps à autre. Le Secrétariat informera les États Membres des changements apportés.

Article 20. Lieu des procédures

1. Les procédures des groupes spéciaux et de l'Organe d'appel s'effectueront au Secrétariat de l'ASEAN.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les procédures du groupe spécial et de l'Organe d'appel, à l'exception des réunions de fond, peuvent s'effectuer à tout endroit que le groupe spécial et l'Organe d'appel considèrent approprié, en consultation avec les parties au différend, compte dûment tenu de la commodité et de l'intérêt économique du lieu.

Article 21. Dispositions finales

1. Le présent Protocole entrera en vigueur au moment de sa signature.

2. Le présent Protocole remplacera le Protocole de 1996 relatif au MRD et ne s'appliquera à aucun différend survenu avant son entrée en vigueur. Ce différend continuera d'être régi par le Protocole de 1996 relatif au MRD.

3. Les dispositions du présent Protocole peuvent être modifiées par voie d'amendements mutuellement convenus par écrit par l'ensemble des États Membres.

4. Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général de l'ASEAN, lequel en fournira rapidement une copie certifiée conforme à chaque État Membre.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le Protocole de l'ASEAN relatif à un mécanisme amélioré de règlement des différends.

FAIT à Vientiane, RDP lao, le 29 novembre 2004, en un seul exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Brunei Darussalam :

ABDUL RAHMAN TAÏB

Ministre de l'industrie et des ressources primaires

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

CHAM PRASIDH

Ministre d'État

Ministre du commerce

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

MARI ELKA PANGESTU

Ministre du commerce

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

SOULIVONG DARAVONG

Ministre du commerce

Pour le Gouvernement de Malaisie :

RAFIDAH AZIZ

Ministre du commerce international et de l'industrie

Pour le Gouvernement de l'Union du Myanmar :

SOE THA

Ministre de la planification nationale et du développement économique

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

CESAR V. PURISIMA
Secrétaire du commerce et de l'industrie

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

LIM HNG KIANG
Ministre du commerce et de l'industrie

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

WATANA MUANGSOOK
Ministre du commerce

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

TRUONG DINH TUYEN
Ministre du commerce

ANNEXE I

ACCORDS VISÉS

1. Accord relatif aux arrangements commerciaux préférentiels de l'ASEAN, Manille, 24 février 1977.
2. Accord relatif à la réserve de sécurité alimentaire de l'ASEAN, New York, 4 octobre 1979.
3. Accord de base sur les projets industriels de l'ASEAN, Kuala Lumpur, 6 mars 1980.
4. Accord complémentaire à l'accord de base sur les projets industriels de l'ASEAN : Projet de l'ASEAN relatif au site d'urée (Indonésie), Kuala Lumpur, 6 mars 1980.
5. Accord de base relatif aux coentreprises industrielles de l'ASEAN, Jakarta, 7 novembre 1983.
6. Accord relatif à la coopération énergétique de l'ASEAN, Manille, 24 juin 1986.
7. Accord sur la sécurité pétrolière de l'ASEAN, Manille, 24 juin 1986.
8. Accord sur la sélection préférentielle des contractants de l'ASEAN, Jakarta, 20 octobre 1986.
9. Accord complémentaire à l'accord de base relatif aux coentreprises industrielles de l'ASEAN, Singapour, 16 juin 1987.
10. Protocole relatif aux améliorations concernant les extensions des préférences tarifaires en vertu de l'arrangement commercial préférentiel de l'ASEAN, Manille, 15 décembre 1987.
11. Accord de base révisé relatif aux coentreprises industrielles de l'ASEAN, Manille, 15 décembre 1987.
12. Accord entre le Gouvernement du Brunei Darussalam, la République d'Indonésie, la Malaisie, la République des Philippines, la République de Singapour et le Royaume de Thaïlande pour la promotion et la protection des investissements, Manille, 15 décembre 1987.
13. Protocole modifiant l'Accord de base révisé relatif aux coentreprises industrielles de l'ASEAN, 1^{er} janvier 1991.
14. Accord-cadre en vue d'accroître la coopération économique de l'ASEAN, Singapour, 28 janvier 1992.
15. Accord relatif au Régime de tarifs préférentiels communs effectifs pour la zone de libre-échange des pays de l'ASEAN, Singapour, 28 janvier 1992.
16. Second Protocole modifiant l'Accord de base révisé relatif aux coentreprises industrielles de l'ASEAN, Manille, 23 octobre 1992.

17. Troisième Protocole modifiant l'Accord de base révisé relatif aux coentreprises industrielles de l'ASEAN, 2 mars 1995.

18. Protocole modifiant l'Accord relatif au Régime de tarifs préférentiels communs effectifs pour la zone de libre-échange des pays de l'ASEAN, Bangkok, 15 décembre 1995.

19. Protocole modifiant l'Accord relatif aux arrangements commerciaux préférentiels de l'ASEAN, Bangkok, 15 décembre 1995.

20. Accord-cadre de l'ASEAN sur les services, Bangkok, 15 décembre 1995.

21. Accord-cadre de l'ASEAN sur la coopération de la propriété intellectuelle, Bangkok, 15 décembre 1995.

22. Protocole modifiant l'Accord relatif à la coopération énergétique de l'ASEAN, Bangkok, 15 décembre 1995.

23. Accord de base relatif à la coopération industrielle de l'ASEAN, Singapour, 26 avril 1996.

24. Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Brunei Darussalam, la République d'Indonésie, la Malaisie, la République des Philippines, la République de Singapour et le Royaume de Thaïlande pour la promotion et la protection des investissements, Jakarta, 12 septembre 1996.

25. Accord de l'ASEAN sur les douanes, Phuket, Thaïlande, 1^{er} mars 1997.

26. Protocole modifiant l'Accord relatif à la coopération énergétique de l'ASEAN, Kuala Lumpur, Malaisie, 23 juillet 1997.

27. Second Protocole modifiant l'Accord relatif à la réserve de sécurité alimentaire de l'ASEAN, Subang Jaya, Malaisie, 23 juillet 1997.

28. Protocole d'application de l'ensemble initial d'engagements en vertu de l'Accord-cadre de l'ASEAN sur les services, Kuala Lumpur, Malaisie, 15 décembre 1997.

29. Accord relatif à l'établissement du Centre de l'ASEAN pour l'énergie, Manille, Philippines, 22 mai 1998.

30. Protocole sur les procédures de notification, Makati, Philippines, 7 octobre 1998.

31. Accord-cadre sur la zone d'investissement de l'ASEAN, Makati, Philippines, 7 octobre 1998.

32. Accord-cadre de l'ASEAN sur l'arrangement de reconnaissance mutuelle (MRA), Hanoï, Viet Nam, 16 décembre 1998.

33. Protocole d'application du second ensemble d'engagements en vertu de l'Accord-cadre de l'ASEAN sur les services, Hanoï, Viet Nam, 16 décembre 1998.

34. Accord-cadre de l'ASEAN sur la facilitation du transport des marchandises en transit, Hanoï, Viet Nam, 16 décembre 1998.

35. Protocole relatif à l'arrangement spécial concernant les produits sensibles et hautement sensibles, Singapour, 30 septembre 1999.

36. Protocole relatif à la mise en œuvre de la liste d'exclusion temporaire du Régime de tarifs préférentiels communs effectifs, Singapour, 23 novembre 2000.

37. Accord-cadre e-ASEAN, Singapour, 24 novembre 2000.
38. Protocole 5 : Programme d'assurance automobile obligatoire de l'ASEAN, Kuala Lumpur, Malaisie, 8 avril 2001.
39. Protocole modifiant l'Accord-cadre sur la zone d'investissement de l'ASEAN, Hanoï, Viet Nam, 14 septembre 2001.
40. Protocole d'application du troisième ensemble d'engagements en vertu de l'Accord-cadre de l'ASEAN sur les services, Hanoï, Viet Nam, 31 décembre 2001.
41. Arrangement de reconnaissance mutuelle sectorielle de l'ASEAN sur les produits électriques et électroniques, Bangkok, Thaïlande, 5 avril 2002.
42. Protocole d'application du second ensemble d'engagements sur les services financiers en vertu des Accords-cadres de l'ASEAN sur les services, Yangon, Myanmar, 6 avril 2002.
43. Protocole modifiant l'Accord sur le Régime de tarifs préférentiels communs effectifs pour la zone de libre-échange des pays de l'ASEAN pour l'élimination des droits à l'importation, 31 janvier 2003.
44. Protocole régissant l'application de la nomenclature tarifaire du Système harmonisé de l'ASEAN, Makati, Philippines, 7 août 2003.
45. Accord sur le plan harmonisé de réglementation pour la cosmétique de l'ASEAN, Phnom Penh, Cambodge, 2 septembre 2003.
46. Protocole modifiant le Protocole régissant l'application de la nomenclature tarifaire du Système harmonisé de l'ASEAN, île de Jeju, Corée, 15 mai 2004.

ANNEXE II

PROCÉDURES DE TRAVAIL DU GROUPE SPÉCIAL

I. COMPOSITION DES GROUPES SPÉCIAUX

1. Les groupes spéciaux seront composés de personnes très qualifiées ayant ou non des attaches avec des administrations nationales, y compris des personnes qui ont fait partie d'un groupe spécial ou présenté une affaire devant un tel groupe, qui ont fait partie du Secrétariat, qui ont enseigné le droit ou la politique commercial(e) international(e) ou publié des ouvrages dans ces domaines, ou qui ont été responsables de la politique commerciale d'un État Membre. Lors de la nomination aux groupes spéciaux, la préférence sera donnée aux ressortissants des États Membres de l'ASEAN.

2. Les membres des groupes spéciaux devraient être choisis de façon à assurer l'indépendance des membres, la participation de personnes d'origines et de formations suffisamment diverses, ainsi qu'un large éventail d'expérience.

3. Aucun ressortissant des États Membres dont le Gouvernement est partie au différend ne siègera au groupe spécial concernant ce différend, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

4. Pour aider au choix des personnes appelées à faire partie de groupes spéciaux, le Secrétariat tiendra une liste indicative de personnes ayant ou non des attaches avec des administrations nationales et possédant les qualifications indiquées au paragraphe 1, parmi lesquelles les membres des groupes spéciaux seront choisis selon qu'il sera approprié. Les membres pourront périodiquement suggérer des noms de personnes ayant ou non des attaches avec des administrations nationales qui pourraient être inclus dans la liste indicative, en fournissant les renseignements pertinents sur la connaissance du commerce international et des secteurs ou questions relevant des accords visés que ces personnes possèdent, et ces noms seront ajoutés à la liste lorsque la SEOM aura donné son approbation. Pour chacune des personnes inscrites sur la liste, celle-ci indiquera les domaines spécifiques d'expérience ou de compétence de ces personnes pour les secteurs ou questions relevant des accords visés.

5. Les groupes spéciaux seront composés de trois personnes, à moins que les parties au différend ne conviennent, dans un délai de dix (10) jours à compter de l'établissement du groupe spécial, que celui-ci sera composé de cinq personnes. Les membres seront informés dans les moindres délais de la composition du groupe spécial.

6. Le Secrétariat proposera aux parties au différend des personnes désignées comme membres du groupe spécial. Les parties au différend ne s'opposeront pas à ces désignations, sauf pour des raisons contraignantes.

7. Si un accord sur la composition du groupe spécial n'intervient pas dans un délai de vingt (20) jours après la décision de la SEOM d'établir le groupe, le Secrétaire général de l'ASEAN, à la demande de l'une ou l'autre des parties et en consultation avec la

SEOM, déterminera, dans un délai de dix (10) jours, la composition du groupe spécial en désignant les personnes qui lui paraissent les plus indiquées, conformément aux règles ou procédures spéciales ou additionnelles pertinentes de l'accord visé ou des accords visés qui sont invoqués dans le différend, après avoir consulté les parties au différend. Le Secrétaire de l'ASEAN informera les États Membres de la composition du groupe spécial ainsi constitué.

8. Les États Membres s'engageront, en règle générale, à autoriser leurs fonctionnaires à faire partie de groupes spéciaux.

9. Les personnes appelées à faire partie de groupes spéciaux y siégeront à titre personnel et non en qualité de représentants d'un gouvernement ou d'une organisation. Les États Membres ne leur donneront donc pas d'instructions et ne chercheront pas à les influencer en tant qu'individus en ce qui concerne les questions dont le groupe spécial est saisi.

II. PROCÉDURES DE TRAVAIL DU GROUPE SPÉCIAL

1. Pour mener ses travaux, le groupe spécial suivra les dispositions pertinentes du présent Protocole. En outre, les procédures de travail ci-après seront d'application.

2. Le groupe spécial se réunira en séance privée. Les parties au différend, et les parties intéressées, n'assisteront aux réunions que lorsque le groupe spécial les y invitera.

3. Les délibérations du groupe spécial et les documents qui lui auront été soumis resteront confidentiels. Aucune disposition du présent Protocole n'empêchera une partie à un différend de communiquer au public ses propres positions. Les États Membres traiteront comme confidentiels les renseignements qui auront été communiqués par un autre État Membre au groupe spécial et que cet État Membre aura désignés comme tels. Dans les cas où une partie à un différend communiquera au groupe spécial une version confidentielle de ses exposés écrits, elle fournira aussi, si un État Membre le demande, un résumé non confidentiel des renseignements contenus dans ses exposés qui peuvent être communiqués au public.

4. Avant la première réunion de fond du groupe spécial avec les parties, les parties au différend feront remettre au groupe spécial des exposés écrits dans lesquels elles présenteront les faits de la cause et leurs arguments respectifs.

5. À sa première réunion de fond avec les parties, le groupe spécial demandera à la partie qui a introduit la plainte de présenter son dossier, puis, pendant la même séance, la partie mise en cause sera invitée à exposer ses vues.

6. Toutes les tierces parties qui auront informé la SEOM de leur intérêt dans l'affaire seront invitées par écrit à présenter leurs vues au cours d'une séance de la première réunion de fond du groupe spécial réservée à cette fin. Toutes ces tierces parties pourront être présentes pendant toute cette séance.

7. Les réfutations formelles seront présentées lors d'une deuxième réunion de fond du groupe spécial. La partie mise en cause aura le droit de prendre la parole avant la partie plaignante. Les parties présenteront des réfutations écrites au groupe spécial avant cette réunion.

8. Le groupe spécial pourra à tout moment poser des questions aux parties et leur demander de donner des explications, soit lors d'une réunion avec elles, soit par écrit.

9. Les parties au différend, ainsi que toute tierce partie invitée à exposer ses vues conformément à l'article 11, mettront à la disposition du groupe spécial une version écrite de leurs déclarations orales.

10. Les parties au différend mettront à la disposition du groupe spécial une version écrite de leurs déclarations orales.

11. Afin de garantir une totale transparence, les parties seront présentes lors des exposés, réfutations et déclarations dont il est fait mention aux paragraphes 5 à 8. De plus, les exposés écrits de chaque partie, y compris les observations sur la partie descriptive du rapport et les réponses aux questions posées par le groupe spécial, seront mis à la disposition de l'autre partie ou des autres parties.

12. Toute procédure additionnelle propre au groupe spécial.

No. 46745

Multilateral

Charter of the Association of Southeast Asian Nations (with annexes). Singapore, 20 November 2007

Entry into force: *15 December 2008, in accordance with article 47*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Association of South-East Asian Nations, 30 October 2009*

Multilatéral

Charte de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (avec annexes). Singapour, 20 novembre 2007

Entrée en vigueur : *15 décembre 2008, conformément à l'article 47*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association des Nations de l'Asie du Sud-Est, 30 octobre 2009*

Participant	Ratification	
Brunei Darussalam	15 Feb	2008
Cambodia	18 Apr	2008
Indonesia	13 Nov	2008
Lao People's Democratic Republic	20 Feb	2008
Malaysia	20 Feb	2008
Myanmar	21 Jul	2008
Philippines	3 Nov	2008
Singapore	7 Jan	2008
Thailand	15 Nov	2008
Viet Nam	19 Mar	2008

Participant	Ratification	
Brunéi Darussalam	15 févr	2008
Cambodge	18 avr	2008
Indonésie	13 nov	2008
Malaisie	20 févr	2008
Myanmar	21 juil	2008
Philippines	3 nov	2008
République démocratique populaire lao	20 févr	2008
Singapour	7 janv	2008
Thaïlande	15 nov	2008
Viet Nam	19 mars	2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS

PREAMBLE

WE, THE PEOPLES of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), as represented by the Heads of State or Government of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam:

NOTING with satisfaction the significant achievements and expansion of ASEAN since its establishment in Bangkok through the promulgation of The ASEAN Declaration;

RECALLING the decisions to establish an ASEAN Charter in the Vientiane Action Programme, the Kuala Lumpur Declaration on the Establishment of the ASEAN Charter and the Cebu Declaration on the Blueprint of the ASEAN Charter;

MINDFUL of the existence of mutual interests and interdependence among the peoples and Member States of ASEAN which are bound by geography, common objectives and shared destiny;

INSPIRED by and united under One Vision, One Identity and One Caring and Sharing Community;

UNITED by a common desire and collective will to live in a region of lasting peace, security and stability, sustained

economic growth, shared prosperity and social progress, and to promote our vital interests, ideals and aspirations;

RESPECTING the fundamental importance of amity and cooperation, and the principles of sovereignty, equality, territorial integrity, non-interference, consensus and unity in diversity;

ADHERING to the principles of democracy, the rule of law and good governance, respect for and protection of human rights and fundamental freedoms;

RESOLVED to ensure sustainable development for the benefit of present and future generations and to place the well-being, livelihood and welfare of the peoples at the centre of the ASEAN community building process;

CONVINCED of the need to strengthen existing bonds of regional solidarity to realise an ASEAN Community that is politically cohesive, economically integrated and socially responsible in order to effectively respond to current and future challenges and opportunities;

COMMITTED to intensifying community building through enhanced regional cooperation and integration, in particular by establishing an ASEAN Community comprising the ASEAN Security Community, the ASEAN Economic Community and the ASEAN Socio-Cultural Community, as provided for in the Bali Declaration of ASEAN Concord II;

HEREBY DECIDE to establish, through this Charter, the legal and institutional framework for ASEAN,

AND TO THIS END, the Heads of State or Government of the Member States of ASEAN, assembled in Singapore on the historic occasion of the 40th anniversary of the founding of ASEAN, have agreed to this Charter.

**CHAPTER I
PURPOSES AND PRINCIPLES**

**ARTICLE 1
PURPOSES**

The Purposes of ASEAN are:

1. To maintain and enhance peace, security and stability and further strengthen peace-oriented values in the region;
2. To enhance regional resilience by promoting greater political, security, economic and socio-cultural cooperation;
3. To preserve Southeast Asia as a Nuclear Weapon-Free Zone and free of all other weapons of mass destruction;
4. To ensure that the peoples and Member States of ASEAN live in peace with the world at large in a just, democratic and harmonious environment;
5. To create a single market and production base which is stable, prosperous, highly competitive and economically integrated with effective facilitation for trade and investment in which there is free flow of goods, services and investment; facilitated movement of business persons, professionals, talents and labour; and freer flow of capital;
6. To alleviate poverty and narrow the development gap within ASEAN through mutual assistance and cooperation;
7. To strengthen democracy, enhance good governance and the rule of law, and to promote and protect human rights and fundamental freedoms, with due regard to the rights and responsibilities of the Member States of ASEAN;

8. To respond effectively, in accordance with the principle of comprehensive security, to all forms of threats, transnational crimes and transboundary challenges;
9. To promote sustainable development so as to ensure the protection of the region's environment, the sustainability of its natural resources, the preservation of its cultural heritage and the high quality of life of its peoples;
10. To develop human resources through closer cooperation in education and life-long learning, and in science and technology, for the empowerment of the peoples of ASEAN and for the strengthening of the ASEAN Community;
11. To enhance the well-being and livelihood of the peoples of ASEAN by providing them with equitable access to opportunities for human development, social welfare and justice;
12. To strengthen cooperation in building a safe, secure and drug-free environment for the peoples of ASEAN;
13. To promote a people-oriented ASEAN in which all sectors of society are encouraged to participate in, and benefit from, the process of ASEAN integration and community building;
14. To promote an ASEAN identity through the fostering of greater awareness of the diverse culture and heritage of the region; and
15. To maintain the centrality and proactive role of ASEAN as the primary driving force in its relations and cooperation with its external partners in a regional architecture that is open, transparent and inclusive.

ARTICLE 2 PRINCIPLES

1. In pursuit of the Purposes stated in Article 1, ASEAN and its Member States reaffirm and adhere to the fundamental principles contained in the declarations, agreements, conventions, concords, treaties and other instruments of ASEAN.

2. ASEAN and its Member States shall act in accordance with the following Principles:

- (a) respect for the independence, sovereignty, equality, territorial integrity and national identity of all ASEAN Member States;
- (b) shared commitment and collective responsibility in enhancing regional peace, security and prosperity;
- (c) renunciation of aggression and of the threat or use of force or other actions in any manner inconsistent with international law;
- (d) reliance on peaceful settlement of disputes;
- (e) non-interference in the internal affairs of ASEAN Member States;
- (f) respect for the right of every Member State to lead its national existence free from external interference, subversion and coercion;
- (g) enhanced consultations on matters seriously affecting the common interest of ASEAN;

- (h) adherence to the rule of law, good governance, the principles of democracy and constitutional government;
- (i) respect for fundamental freedoms, the promotion and protection of human rights, and the promotion of social justice;
- (j) upholding the United Nations Charter and international law, including international humanitarian law, subscribed to by ASEAN Member States;
- (k) abstention from participation in any policy or activity, including the use of its territory, pursued by any ASEAN Member State or non-ASEAN State or any non-State actor, which threatens the sovereignty, territorial integrity or political and economic stability of ASEAN Member States;
- (l) respect for the different cultures, languages and religions of the peoples of ASEAN, while emphasising their common values in the spirit of unity in diversity;
- (m) the centrality of ASEAN in external political, economic, social and cultural relations while remaining actively engaged, outward-looking, inclusive and non-discriminatory; and
- (n) adherence to multilateral trade rules and ASEAN's rules-based regimes for effective implementation of economic commitments and progressive reduction towards elimination of all barriers to regional economic integration, in a market-driven economy.

**CHAPTER II
LEGAL PERSONALITY**

**ARTICLE 3
LEGAL PERSONALITY OF ASEAN**

ASEAN, as an inter-governmental organisation, is hereby conferred legal personality.

**CHAPTER III
MEMBERSHIP**

**ARTICLE 4
MEMBER STATES**

The Member States of ASEAN are Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam.

**ARTICLE 5
RIGHTS AND OBLIGATIONS**

1. Member States shall have equal rights and obligations under this Charter.
2. Member States shall take all necessary measures, including the enactment of appropriate domestic legislation, to effectively implement the provisions of this Charter and to comply with all obligations of membership.
3. In the case of a serious breach of the Charter or non-compliance, the matter shall be referred to Article 20.

**ARTICLE 6
ADMISSION OF NEW MEMBERS**

1. The procedure for application and admission to ASEAN shall be prescribed by the ASEAN Coordinating Council.
2. Admission shall be based on the following criteria:

- (a) location in the recognised geographical region of Southeast Asia;
 - (b) recognition by all ASEAN Member States;
 - (c) agreement to be bound and to abide by the Charter;
and
 - (d) ability and willingness to carry out the obligations of Membership.
3. Admission shall be decided by consensus by the ASEAN Summit, upon the recommendation of the ASEAN Coordinating Council.
4. An applicant State shall be admitted to ASEAN upon signing an Instrument of Accession to the Charter.

**CHAPTER IV
ORGANS**

**ARTICLE 7
ASEAN SUMMIT**

1. The ASEAN Summit shall comprise the Heads of State or Government of the Member States.
2. The ASEAN Summit shall:
 - (a) be the supreme policy-making body of ASEAN;
 - (b) deliberate, provide policy guidance and take decisions on key issues pertaining to the realisation of the objectives of ASEAN, important matters of interest to Member States and all issues referred to it by the ASEAN Coordinating Council, the ASEAN Community Councils and ASEAN Sectoral Ministerial Bodies;
 - (c) instruct the relevant Ministers in each of the Councils concerned to hold ad hoc inter-Ministerial meetings, and address important issues concerning ASEAN that cut across the Community Councils. Rules of procedure for such meetings shall be adopted by the ASEAN Coordinating Council;
 - (d) address emergency situations affecting ASEAN by taking appropriate actions;
 - (e) decide on matters referred to it under Chapters VII and VIII;

- (f) authorise the establishment and the dissolution of Sectoral Ministerial Bodies and other ASEAN institutions; and
 - (g) appoint the Secretary-General of ASEAN, with the rank and status of Minister, who will serve with the confidence and at the pleasure of the Heads of State or Government upon the recommendation of the ASEAN Foreign Ministers Meeting.
3. ASEAN Summit Meetings shall be:
- (a) held twice annually, and be hosted by the Member State holding the ASEAN Chairmanship; and
 - (b) convened, whenever necessary, as special or ad hoc meetings to be chaired by the Member State holding the ASEAN Chairmanship, at venues to be agreed upon by ASEAN Member States.

ARTICLE 8

ASEAN COORDINATING COUNCIL

1. The ASEAN Coordinating Council shall comprise the ASEAN Foreign Ministers and meet at least twice a year.
2. The ASEAN Coordinating Council shall:
 - (a) prepare the meetings of the ASEAN Summit;
 - (b) coordinate the implementation of agreements and decisions of the ASEAN Summit;
 - (c) coordinate with the ASEAN Community Councils to enhance policy coherence, efficiency and cooperation among them;

- (d) coordinate the reports of the ASEAN Community Councils to the ASEAN Summit;
 - (e) consider the annual report of the Secretary-General on the work of ASEAN;
 - (f) consider the report of the Secretary-General on the functions and operations of the ASEAN Secretariat and other relevant bodies;
 - (g) approve the appointment and termination of the Deputy Secretaries-General upon the recommendation of the Secretary-General; and
 - (h) undertake other tasks provided for in this Charter or such other functions as may be assigned by the ASEAN Summit.
3. The ASEAN Coordinating Council shall be supported by the relevant senior officials.

ARTICLE 9

ASEAN COMMUNITY COUNCILS

1. The ASEAN Community Councils shall comprise the ASEAN Political-Security Community Council, ASEAN Economic Community Council, and ASEAN Socio-Cultural Community Council.
2. Each ASEAN Community Council shall have under its purview the relevant ASEAN Sectoral Ministerial Bodies.
3. Each Member State shall designate its national representation for each ASEAN Community Council meeting.

4. In order to realise the objectives of each of the three pillars of the ASEAN Community, each ASEAN Community Council shall:

- (a) ensure the implementation of the relevant decisions of the ASEAN Summit;
- (b) coordinate the work of the different sectors under its purview, and on issues which cut across the other Community Councils; and
- (c) submit reports and recommendations to the ASEAN Summit on matters under its purview.

5. Each ASEAN Community Council shall meet at least twice a year and shall be chaired by the appropriate Minister from the Member State holding the ASEAN Chairmanship.

6. Each ASEAN Community Council shall be supported by the relevant senior officials.

ARTICLE 10 ASEAN SECTORAL MINISTERIAL BODIES

1. ASEAN Sectoral Ministerial Bodies shall:

- (a) function in accordance with their respective established mandates;
- (b) implement the agreements and decisions of the ASEAN Summit under their respective purview;
- (c) strengthen cooperation in their respective fields in support of ASEAN integration and community building; and

- (d) submit reports and recommendations to their respective Community Councils.

2. Each ASEAN Sectoral Ministerial Body may have under its purview the relevant senior officials and subsidiary bodies to undertake its functions as contained in Annex 1. The Annex may be updated by the Secretary-General of ASEAN upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives without recourse to the provision on Amendments under this Charter.

ARTICLE 11 SECRETARY-GENERAL OF ASEAN AND ASEAN SECRETARIAT

1. The Secretary-General of ASEAN shall be appointed by the ASEAN Summit for a non-renewable term of office of five years, selected from among nationals of the ASEAN Member States based on alphabetical rotation, with due consideration to integrity, capability and professional experience, and gender equality.

2. The Secretary-General shall:

- (a) carry out the duties and responsibilities of this high office in accordance with the provisions of this Charter and relevant ASEAN instruments, protocols and established practices;
- (b) facilitate and monitor progress in the implementation of ASEAN agreements and decisions, and submit an annual report on the work of ASEAN to the ASEAN Summit;
- (c) participate in meetings of the ASEAN Summit, the ASEAN Community Councils, the ASEAN

Coordinating Council, and ASEAN Sectoral Ministerial Bodies and other relevant ASEAN meetings;

- (d) present the views of ASEAN and participate in meetings with external parties in accordance with approved policy guidelines and mandate given to the Secretary-General; and
 - (e) recommend the appointment and termination of the Deputy Secretaries-General to the ASEAN Coordinating Council for approval.
3. The Secretary-General shall also be the Chief Administrative Officer of ASEAN.
4. The Secretary-General shall be assisted by four Deputy Secretaries-General with the rank and status of Deputy Ministers. The Deputy Secretaries-General shall be accountable to the Secretary-General in carrying out their functions.
5. The four Deputy Secretaries-General shall be of different nationalities from the Secretary-General and shall come from four different ASEAN Member States.
6. The four Deputy Secretaries-General shall comprise:
- (a) two Deputy Secretaries-General who will serve a non-renewable term of three years, selected from among nationals of the ASEAN Member States based on alphabetical rotation, with due consideration to integrity, qualifications, competence, experience and gender equality; and

- (b) two Deputy Secretaries-General who will serve a term of three years, which may be renewed for another three years. These two Deputy Secretaries-General shall be openly recruited based on merit.
7. The ASEAN Secretariat shall comprise the Secretary-General and such staff as may be required.
8. The Secretary-General and the staff shall:
- (a) uphold the highest standards of integrity, efficiency, and competence in the performance of their duties;
 - (b) not seek or receive instructions from any government or external party outside of ASEAN; and
 - (c) refrain from any action which might reflect on their position as ASEAN Secretariat officials responsible only to ASEAN.
9. Each ASEAN Member State undertakes to respect the exclusively ASEAN character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff, and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

**ARTICLE 12
COMMITTEE OF PERMANENT REPRESENTATIVES
TO ASEAN**

1. Each ASEAN Member State shall appoint a Permanent Representative to ASEAN with the rank of Ambassador based in Jakarta.
2. The Permanent Representatives collectively constitute a Committee of Permanent Representatives, which shall:

- (a) support the work of the ASEAN Community Councils and ASEAN Sectoral Ministerial Bodies;
- (b) coordinate with ASEAN National Secretariats and other ASEAN Sectoral Ministerial Bodies;
- (c) liaise with the Secretary-General of ASEAN and the ASEAN Secretariat on all subjects relevant to its work;
- (d) facilitate ASEAN cooperation with external partners;
and
- (e) perform such other functions as may be determined by the ASEAN Coordinating Council.

ARTICLE 13
ASEAN NATIONAL SECRETARIATS

Each ASEAN Member State shall establish an ASEAN National Secretariat which shall:

- (a) serve as the national focal point;
- (b) be the repository of information on all ASEAN matters at the national level;
- (c) coordinate the implementation of ASEAN decisions at the national level;
- (d) coordinate and support the national preparations of ASEAN meetings;
- (e) promote ASEAN identity and awareness at the national level; and

- (f) contribute to ASEAN community building.

ARTICLE 14
ASEAN HUMAN RIGHTS BODY

1. In conformity with the purposes and principles of the ASEAN Charter relating to the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms, ASEAN shall establish an ASEAN human rights body.
2. This ASEAN human rights body shall operate in accordance with the terms of reference to be determined by the ASEAN Foreign Ministers Meeting.

ARTICLE 15
ASEAN FOUNDATION

1. The ASEAN Foundation shall support the Secretary-General of ASEAN and collaborate with the relevant ASEAN bodies to support ASEAN community building by promoting greater awareness of the ASEAN identity, people-to-people interaction, and close collaboration among the business sector, civil society, academia and other stakeholders in ASEAN.
2. The ASEAN Foundation shall be accountable to the Secretary-General of ASEAN, who shall submit its report to the ASEAN Summit through the ASEAN Coordinating Council.

**CHAPTER V
ENTITIES ASSOCIATED WITH ASEAN**

**ARTICLE 16
ENTITIES ASSOCIATED WITH ASEAN**

1. ASEAN may engage with entities which support the ASEAN Charter, in particular its purposes and principles. These associated entities are listed in Annex 2.
2. Rules of procedure and criteria for engagement shall be prescribed by the Committee of Permanent Representatives upon the recommendation of the Secretary-General of ASEAN.
3. Annex 2 may be updated by the Secretary-General of ASEAN upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives without recourse to the provision on Amendments under this Charter.

**CHAPTER VI
IMMUNITIES AND PRIVILEGES**

**ARTICLE 17
IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF ASEAN**

1. ASEAN shall enjoy in the territories of the Member States such immunities and privileges as are necessary for the fulfilment of its purposes.
2. The immunities and privileges shall be laid down in separate agreements between ASEAN and the host Member State.

**ARTICLE 18
IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF THE SECRETARY-
GENERAL OF ASEAN AND STAFF OF THE ASEAN
SECRETARIAT**

1. The Secretary-General of ASEAN and staff of the ASEAN Secretariat participating in official ASEAN activities or representing ASEAN in the Member States shall enjoy such immunities and privileges as are necessary for the independent exercise of their functions.
2. The immunities and privileges under this Article shall be laid down in a separate ASEAN agreement.

**ARTICLE 19
IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF THE PERMANENT
REPRESENTATIVES AND OFFICIALS ON ASEAN DUTIES**

1. The Permanent Representatives of the Member States to ASEAN and officials of the Member States participating in official ASEAN activities or representing ASEAN in the Member

States shall enjoy such immunities and privileges as are necessary for the exercise of their functions.

2. The immunities and privileges of the Permanent Representatives and officials on ASEAN duties shall be governed by the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations or in accordance with the national law of the ASEAN Member State concerned.

CHAPTER VII DECISION-MAKING

ARTICLE 20 CONSULTATION AND CONSENSUS

1. As a basic principle, decision-making in ASEAN shall be based on consultation and consensus.
2. Where consensus cannot be achieved, the ASEAN Summit may decide how a specific decision can be made.
3. Nothing in paragraphs 1 and 2 of this Article shall affect the modes of decision-making as contained in the relevant ASEAN legal instruments.
4. In the case of a serious breach of the Charter or non-compliance, the matter shall be referred to the ASEAN Summit for decision.

ARTICLE 21 IMPLEMENTATION AND PROCEDURE

1. Each ASEAN Community Council shall prescribe its own rules of procedure.
2. In the implementation of economic commitments, a formula for flexible participation, including the ASEAN Minus X formula, may be applied where there is a consensus to do so.

**CHAPTER VIII
SETTLEMENT OF DISPUTES**

**ARTICLE 22
GENERAL PRINCIPLES**

1. Member States shall endeavour to resolve peacefully all disputes in a timely manner through dialogue, consultation and negotiation.
2. ASEAN shall maintain and establish dispute settlement mechanisms in all fields of ASEAN cooperation.

**ARTICLE 23
GOOD OFFICES, CONCILIATION AND MEDIATION**

1. Member States which are parties to a dispute may at any time agree to resort to good offices, conciliation or mediation in order to resolve the dispute within an agreed time limit.
2. Parties to the dispute may request the Chairman of ASEAN or the Secretary-General of ASEAN, acting in an ex-officio capacity, to provide good offices, conciliation or mediation.

**ARTICLE 24
DISPUTE SETTLEMENT MECHANISMS IN SPECIFIC
INSTRUMENTS**

1. Disputes relating to specific ASEAN instruments shall be settled through the mechanisms and procedures provided for in such instruments.
2. Disputes which do not concern the interpretation or application of any ASEAN instrument shall be resolved

peacefully in accordance with the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia and its rules of procedure.

3. Where not otherwise specifically provided, disputes which concern the interpretation or application of ASEAN economic agreements shall be settled in accordance with the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism.

ARTICLE 25 ESTABLISHMENT OF DISPUTE SETTLEMENT MECHANISMS

Where not otherwise specifically provided, appropriate dispute settlement mechanisms, including arbitration, shall be established for disputes which concern the interpretation or application of this Charter and other ASEAN instruments.

ARTICLE 26 UNRESOLVED DISPUTES

When a dispute remains unresolved, after the application of the preceding provisions of this Chapter, this dispute shall be referred to the ASEAN Summit, for its decision.

ARTICLE 27 COMPLIANCE

1. The Secretary-General of ASEAN, assisted by the ASEAN Secretariat or any other designated ASEAN body, shall monitor the compliance with the findings, recommendations or decisions resulting from an ASEAN dispute settlement mechanism, and submit a report to the ASEAN Summit.

2. Any Member State affected by non-compliance with the findings, recommendations or decisions resulting from an

ASEAN dispute settlement mechanism, may refer the matter to the ASEAN Summit for a decision.

ARTICLE 28
UNITED NATIONS CHARTER PROVISIONS AND
OTHER RELEVANT INTERNATIONAL PROCEDURES

Unless otherwise provided for in this Charter, Member States have the right of recourse to the modes of peaceful settlement contained in Article 33(1) of the Charter of the United Nations or any other international legal instruments to which the disputing Member States are parties.

**CHAPTER IX
BUDGET AND FINANCE**

**ARTICLE 29
GENERAL PRINCIPLES**

1. ASEAN shall establish financial rules and procedures in accordance with international standards.
2. ASEAN shall observe sound financial management policies and practices and budgetary discipline.
3. Financial accounts shall be subject to internal and external audits.

**ARTICLE 30
OPERATIONAL BUDGET AND FINANCES
OF THE ASEAN SECRETARIAT**

1. The ASEAN Secretariat shall be provided with the necessary financial resources to perform its functions effectively.
2. The operational budget of the ASEAN Secretariat shall be met by ASEAN Member States through equal annual contributions which shall be remitted in a timely manner.
3. The Secretary-General shall prepare the annual operational budget of the ASEAN Secretariat for approval by the ASEAN Coordinating Council upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives.
4. The ASEAN Secretariat shall operate in accordance with the financial rules and procedures determined by the ASEAN Coordinating Council upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives.

**CHAPTER X
ADMINISTRATION AND PROCEDURE**

**ARTICLE 31
CHAIRMAN OF ASEAN**

1. The Chairmanship of ASEAN shall rotate annually, based on the alphabetical order of the English names of Member States.
2. ASEAN shall have, in a calendar year, a single Chairmanship by which the Member State assuming the Chairmanship shall chair:
 - (a) the ASEAN Summit and related summits;
 - (b) the ASEAN Coordinating Council;
 - (c) the three ASEAN Community Councils;
 - (d) where appropriate, the relevant ASEAN Sectoral Ministerial Bodies and senior officials; and
 - (e) the Committee of Permanent Representatives.

**ARTICLE 32
ROLE OF THE CHAIRMAN OF ASEAN**

The Member State holding the Chairmanship of ASEAN shall:

- (a) actively promote and enhance the interests and well-being of ASEAN, including efforts to build an ASEAN Community through policy initiatives, coordination, consensus and cooperation;
- (b) ensure the centrality of ASEAN;

- (c) ensure an effective and timely response to urgent issues or crisis situations affecting ASEAN, including providing its good offices and such other arrangements to immediately address these concerns;
- (d) represent ASEAN in strengthening and promoting closer relations with external partners; and
- (e) carry out such other tasks and functions as may be mandated.

**ARTICLE 33
DIPLOMATIC PROTOCOL AND PRACTICES**

ASEAN and its Member States shall adhere to existing diplomatic protocol and practices in the conduct of all activities relating to ASEAN. Any changes shall be approved by the ASEAN Coordinating Council upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives.

**ARTICLE 34
WORKING LANGUAGE OF ASEAN**

The working language of ASEAN shall be English.

**CHAPTER XI
IDENTITY AND SYMBOLS**

**ARTICLE 35
ASEAN IDENTITY**

ASEAN shall promote its common ASEAN identity and a sense of belonging among its peoples in order to achieve its shared destiny, goals and values.

**ARTICLE 36
ASEAN MOTTO**

The ASEAN motto shall be: "One Vision, One Identity, One Community"

**ARTICLE 37
ASEAN FLAG**

The ASEAN flag shall be as shown in Annex 3

**ARTICLE 38
ASEAN EMBLEM**

The ASEAN emblem shall be as shown in Annex 4.

**ARTICLE 39
ASEAN DAY**

The eighth of August shall be observed as ASEAN Day.

**ARTICLE 40
ASEAN ANTHEM**

ASEAN shall have an anthem.

CHAPTER XII

EXTERNAL RELATIONS

ARTICLE 41

CONDUCT OF EXTERNAL RELATIONS

1. ASEAN shall develop friendly relations and mutually beneficial dialogue, cooperation and partnerships with countries and sub-regional, regional and international organisations and institutions.
2. The external relations of ASEAN shall adhere to the purposes and principles set forth in this Charter.
3. ASEAN shall be the primary driving force in regional arrangements that it initiates and maintain its centrality in regional cooperation and community building.
4. In the conduct of external relations of ASEAN, Member States shall, on the basis of unity and solidarity, coordinate and endeavour to develop common positions and pursue joint actions.
5. The strategic policy directions of ASEAN's external relations shall be set by the ASEAN Summit upon the recommendation of the ASEAN Foreign Ministers Meeting.
6. The ASEAN Foreign Ministers Meeting shall ensure consistency and coherence in the conduct of ASEAN's external relations.
7. ASEAN may conclude agreements with countries or sub-regional, regional and international organisations and institutions. The procedures for concluding such agreements

shall be prescribed by the ASEAN Coordinating Council in consultation with the ASEAN Community Councils.

ARTICLE 42 DIALOGUE COORDINATOR

1. Member States, acting as Country Coordinators, shall take turns to take overall responsibility in coordinating and promoting the interests of ASEAN in its relations with the relevant Dialogue Partners, regional and international organisations and institutions.

2. In relations with the external partners, the Country Coordinators shall, inter alia:

- (a) represent ASEAN and enhance relations on the basis of mutual respect and equality, in conformity with ASEAN's principles;
- (b) co-chair relevant meetings between ASEAN and external partners; and
- (c) be supported by the relevant ASEAN Committees in Third Countries and International Organisations.

ARTICLE 43 ASEAN COMMITTEES IN THIRD COUNTRIES AND INTERNATIONAL ORGANISATIONS

1. ASEAN Committees in Third Countries may be established in non-ASEAN countries comprising heads of diplomatic missions of ASEAN Member States. Similar Committees may be established relating to international organisations. Such Committees shall promote ASEAN's interests and identity in the host countries and international organisations.

2. The ASEAN Foreign Ministers Meeting shall determine the rules of procedure of such Committees.

**ARTICLE 44
STATUS OF EXTERNAL PARTIES**

1. In conducting ASEAN's external relations, the ASEAN Foreign Ministers Meeting may confer on an external party the formal status of Dialogue Partner, Sectoral Dialogue Partner, Development Partner, Special Observer, Guest, or other status that may be established henceforth.
2. External parties may be invited to ASEAN meetings or cooperative activities without being conferred any formal status, in accordance with the rules of procedure.

**ARTICLE 45
RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS SYSTEM AND
OTHER INTERNATIONAL ORGANISATIONS AND
INSTITUTIONS**

1. ASEAN may seek an appropriate status with the United Nations system as well as with other sub-regional, regional, international organisations and institutions.
2. The ASEAN Coordinating Council shall decide on the participation of ASEAN in other sub-regional, regional, international organisations and institutions.

**ARTICLE 46
ACCREDITATION OF NON-ASEAN MEMBER STATES TO
ASEAN**

Non-ASEAN Member States and relevant inter-governmental organisations may appoint and accredit Ambassadors to ASEAN. The ASEAN Foreign Ministers Meeting shall decide on such accreditation.

**CHAPTER XIII
GENERAL AND FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 47
SIGNATURE, RATIFICATION, DEPOSITORY AND ENTRY
INTO FORCE**

1. This Charter shall be signed by all ASEAN Member States.
2. This Charter shall be subject to ratification by all ASEAN Member States in accordance with their respective internal procedures.
3. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly notify all Member States of each deposit.
4. This Charter shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the tenth instrument of ratification with the Secretary-General of ASEAN.

**ARTICLE 48
AMENDMENTS**

1. Any Member State may propose amendments to the Charter.
2. Proposed amendments to the Charter shall be submitted by the ASEAN Coordinating Council by consensus to the ASEAN Summit for its decision.
3. Amendments to the Charter agreed to by consensus by the ASEAN Summit shall be ratified by all Member States in accordance with Article 47.

4. An amendment shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the last instrument of ratification with the Secretary-General of ASEAN.

ARTICLE 49
TERMS OF REFERENCE AND RULES OF PROCEDURE

Unless otherwise provided for in this Charter, the ASEAN Coordinating Council shall determine the terms of reference and rules of procedure and shall ensure their consistency.

ARTICLE 50
REVIEW

This Charter may be reviewed five years after its entry into force or as otherwise determined by the ASEAN Summit.

ARTICLE 51
INTERPRETATION OF THE CHARTER

1. Upon the request of any Member State, the interpretation of the Charter shall be undertaken by the ASEAN Secretariat in accordance with the rules of procedure determined by the ASEAN Coordinating Council.
2. Any dispute arising from the interpretation of the Charter shall be settled in accordance with the relevant provisions in Chapter VIII.
3. Headings and titles used throughout the Charter shall only be for the purpose of reference.

**ARTICLE 52
LEGAL CONTINUITY**

1. All treaties, conventions, agreements, concords, declarations, protocols and other ASEAN instruments which have been in effect before the entry into force of this Charter shall continue to be valid.

2. In case of inconsistency between the rights and obligations of ASEAN Member States under such instruments and this Charter, the Charter shall prevail.

**ARTICLE 53
ORIGINAL TEXT**

The signed original text of this Charter in English shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall provide a certified copy to each Member State.

**ARTICLE 54
REGISTRATION OF THE ASEAN CHARTER**

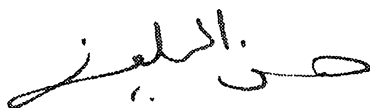
This Charter shall be registered by the Secretary-General of ASEAN with the Secretariat of the United Nations, pursuant to Article 102, paragraph 1 of the Charter of the United Nations.

**ARTICLE 55
ASEAN ASSETS**

The assets and funds of the Organisation shall be vested in the name of ASEAN.

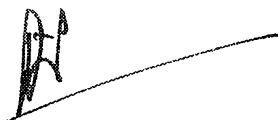
Done in Singapore on the Twentieth Day of November in the Year Two Thousand and Seven, in a single original in the English language.

For Brunei Darussalam:



HAJI HASSANAL BOLKIAH
Sultan of Brunei Darussalam

For the Kingdom of Cambodia:



SAMDECH HUN SEN
Prime Minister

For the Republic of Indonesia:



DR. SUSILO BAMBANG YUDHOYONO
President

For the Lao People's Democratic Republic:



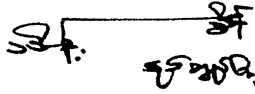
BOUASONE BOUPHAVANH
Prime Minister

For Malaysia:



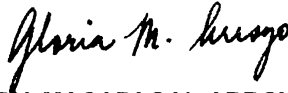
DATO' SERI ABDULLAH AHMAD BADAWI
Prime Minister

For the Union of Myanmar:

Handwritten signature of General Thein Sein in black ink, consisting of stylized characters and a horizontal line.

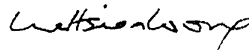
GENERAL THEIN SEIN
Prime Minister

For the Republic of the Philippines:

Handwritten signature of Gloria Macapagal-Arroyo in black ink, written in a cursive style.

GLORIA MACAPAGAL-ARROYO
President

For the Republic of Singapore:

Handwritten signature of Lee Hsien Loong in black ink, written in a cursive style.

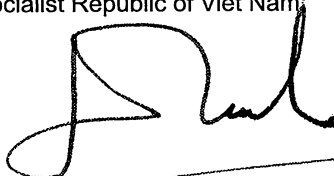
LEE HSIEN LOONG
Prime Minister

For the Kingdom of Thailand:



GENERAL SURAYUD CHULANONT (RET.)
Prime Minister

For the Socialist Republic of Viet Nam:



NGUYEN TAN DUNG
Prime Minister

ANNEX 1

ASEAN SECTORAL MINISTERIAL BODIES

I. ASEAN POLITICAL-SECURITY COMMUNITY

- 1. ASEAN Foreign Ministers Meeting (AMM)**
 - ASEAN Senior Officials Meeting (ASEAN SOM)
 - ASEAN Standing Committee (ASC)
 - Senior Officials Meeting on Development Planning (SOMDP)
- 2. Commission on the Southeast Asia Nuclear Weapon-Free Zone (SEANWFZ Commission)**
 - Executive Committee of the SEANWFZ Commission
- 3. ASEAN Defence Ministers Meeting (ADMM)**
 - ASEAN Defence Senior Officials Meeting (ADSOM)
- 4. ASEAN Law Ministers Meeting (ALAWMM)**
 - ASEAN Senior Law Officials Meeting (ASLOM)
- 5. ASEAN Ministerial Meeting on Transnational Crime (AMMTC)**
 - Senior Officials Meeting on Transnational Crime (SOMTC)
 - ASEAN Senior Officials on Drugs Matters (ASOD)
 - Directors-General of Immigration Departments and Heads of Consular Affairs Divisions of Ministries of Foreign Affairs Meeting (DGICM)
- 6. ASEAN Regional Forum (ARF)**
 - ASEAN Regional Forum Senior Officials Meeting (ARF SOM)

II. ASEAN ECONOMIC COMMUNITY

- 1. ASEAN Economic Ministers Meeting (AEM)**
 - High Level Task Force on ASEAN Economic Integration (HLTF-EI)

- Senior Economic Officials Meeting (SEOM)
- 2. **ASEAN Free Trade Area (AFTA) Council**
- 3. **ASEAN Investment Area (AIA) Council**
- 4. **ASEAN Finance Ministers Meeting (AFMM)**
 - ASEAN Finance and Central Bank Deputies Meeting (AFDM)
 - ASEAN Directors-General of Customs Meeting (Customs DG)
- 5. **ASEAN Ministers Meeting on Agriculture and Forestry (AMAF)**
 - Senior Officials Meeting of the ASEAN Ministers on Agriculture and Forestry (SOM-AMAF)
 - ASEAN Senior Officials on Forestry (ASOF)
- 6. **ASEAN Ministers on Energy Meeting (AMEM)**
 - Senior Officials Meeting on Energy (SOME)
- 7. **ASEAN Ministerial Meeting on Minerals (AMMin)**
 - ASEAN Senior Officials Meeting on Minerals (ASOMM)
- 8. **ASEAN Ministerial Meeting on Science and Technology (AMMST)**
 - Committee on Science and Technology (COST)
- 9. **ASEAN Telecommunications and Information Technology Ministers Meeting (TELMIN)**
 - Telecommunications and Information Technology Senior Officials Meeting (TELSOM)
 - ASEAN Telecommunication Regulators' Council (ATRC)
- 10. **ASEAN Transport Ministers Meeting (ATM)**
 - Senior Transport Officials Meeting (STOM)
- 11. **Meeting of the ASEAN Tourism Ministers (M-ATM)**
 - Meeting of the ASEAN National Tourism Organisations (ASEAN NTOs)

12. ASEAN Mekong Basin Development Cooperation (AMBDC)

- ASEAN Mekong Basin Development Cooperation Steering Committee (AMBDC SC)
- High Level Finance Committee (HLFC)

13. ASEAN Centre for Energy

14. ASEAN-Japan Centre in Tokyo

III. ASEAN SOCIO-CULTURAL COMMUNITY

1. ASEAN Ministers Responsible for Information (AMRI)

- Senior Officials Meeting Responsible for Information (SOMRI)

2. ASEAN Ministers Responsible for Culture and Arts (AMCA)

- Senior Officials Meeting for Culture and Arts (SOMCA)

3. ASEAN Education Ministers Meeting (ASED)

- Senior Officials Meeting on Education (SOM-ED)

4. ASEAN Ministerial Meeting on Disaster Management (AMMDM)

- ASEAN Committee on Disaster Management (ACDM)

5. ASEAN Ministerial Meeting on the Environment (AMME)

- ASEAN Senior Officials on the Environment (ASOEN)

6. Conference of the Parties to the ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution (COP)

- Committee (COM) under the COP to the ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution

7. ASEAN Health Ministers Meeting (AHMM)

- Senior Officials Meeting on Health Development (SOMHD)

8. ASEAN Labour Ministers Meeting (ALMM)

- Senior Labour Officials Meeting (SLOM)

- ASEAN Committee on the Implementation of the ASEAN Declaration on the Protection and Promotion of the Rights of Migrant Workers
9. **ASEAN Ministers on Rural Development and Poverty Eradication (AMRDPE)**
 - Senior Officials Meeting on Rural Development and Poverty Eradication (SOMRDPE)
 10. **ASEAN Ministerial Meeting on Social Welfare and Development (AMMSWD)**
 - Senior Officials Meeting on Social Welfare and Development (SOMSWD)
 11. **ASEAN Ministerial Meeting on Youth (AMMY)**
 - Senior Officials Meeting on Youth (SOMY)
 12. **ASEAN Conference on Civil Service Matters (ACCSM)**
 13. **ASEAN Centre for Biodiversity (ACB)**
 14. **ASEAN Coordinating Centre for Humanitarian Assistance on disaster management (AHA Centre)**
 15. **ASEAN Earthquakes Information Centre**
 16. **ASEAN Specialised Meteorological Centre (ASMC)**
 17. **ASEAN University Network (AUN)**

ANNEX 2

ENTITIES ASSOCIATED WITH ASEAN

I. PARLIAMENTARIANS

ASEAN Inter-Parliamentary Assembly (AIPA)

II. BUSINESS ORGANISATIONS

ASEAN Airlines Meeting

ASEAN Alliance of Health Supplement Association (AAHSA)

ASEAN Automotive Federation (AAF)

ASEAN Bankers Association (ABA)

ASEAN Business Advisory Council (ASEAN-BAC)

ASEAN Business Forum (ABF)

ASEAN Chamber of Commerce and Industry (ASEAN-CCI)

ASEAN Chemical Industries Council

ASEAN Federation of Textiles Industries (AFTEX)

ASEAN Furniture Industries Council (AFIC)

ASEAN Insurance Council (AIC)

ASEAN Intellectual Property Association (ASEAN IPA)

ASEAN International Airports Association (AAA)

ASEAN Iron & Steel Industry Federation

ASEAN Pharmaceutical Club

ASEAN Tourism Association (ASEANTA)

Federation of ASEAN Economic Associations (FAEA)

Federation of ASEAN Shippers' Council

US-ASEAN Business Council

III. THINK TANKS AND ACADEMIC INSTITUTIONS

ASEAN-ISIS Network

IV. ACCREDITED CIVIL SOCIETY ORGANISATIONS

ASEAN Academics of Science, Engineering and Technology (ASEAN CASE)
ASEAN Academy of Engineering and Technology (AAET)
ASEAN Association for Clinical Laboratory Sciences (AACLS)
ASEAN Association for Planning and Housing (AAPH)
ASEAN Association of Radiologists (AAR)
ASEAN Chess Confederation (ACC)
ASEAN Confederation of Employers (ACE)
ASEAN Confederation of Women's Organisation (ACWO)
ASEAN Constructors Federation (ACF)
ASEAN Cosmetics Association (ACA)
ASEAN Council for Japan Alumni (ASCOJA)
ASEAN Council of Teachers (ACT)
ASEAN Federation for Psychiatric and Mental Health (AFPMH)
ASEAN Federation of Accountants (AFA)
ASEAN Federation of Electrical Engineering Contractors (AFEEC)
ASEAN Federation of Engineering Organization (AFEO)
ASEAN Federation of Flying Clubs (AFFC)
ASEAN Federation of Forwarders Associations (AFFA)
ASEAN Federation of Heart Foundation (AFHF)
ASEAN Federation of Land Surveying and Geomatics (ASEAN FLAG)
ASEAN Federation of Mining Association (AFMA)
ASEAN Fisheries Federation (AFF)
ASEAN Football Federation (AFF)
ASEAN Forest Products Industry Club (AFPIC)
ASEAN Forestry Students Association (AFSA)
ASEAN Handicraft Promotion and Development Association (AHPADA)
ASEAN Kite Council (AKC)
ASEAN Law Association (ALA)
ASEAN Law Students Association (ALSA)
ASEAN Music Industry Association (AMIA)
ASEAN Neurosurgical Society (ANS)
ASEAN NGO Coalition on Ageing
ASEAN Non-Governmental Organizations for the Prevention of Drugs and Substance Abuse
ASEAN Oleochemical Manufacturers Group (AOMG)
ASEAN Orthopaedic Association (AOA)
ASEAN Paediatric Federation (APF)
ASEAN Para Sports Federation (APSF)

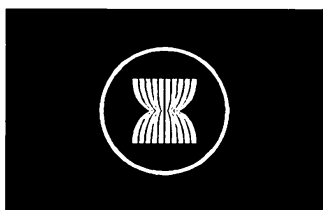
ASEAN Ports Association (APA)
ASEAN Thalassaemia Society (ATS)
ASEAN Valuers Association (AVA)
ASEAN Vegetable Oils Club (AVOC)
Asian Partnership for Development of Human Resources in Rural Asia
(Asia DHRRA)
Committee for ASEAN Youth Cooperation (CAYC)
Federation of ASEAN Consulting Engineers (FACE)
Federation of ASEAN Public Relations Organizations (FAPRO)
Federation of ASEAN Shipowners' Associations (FASA)
Medical Association of Southeast Asian Nations Committee (MASEAN)
Rheumatism Association of ASEAN (RAA)
Southeast Asia Regional Institute for Community and Education
(SEARICE)
Southeast Asian Studies Regional Exchange Program (SEASREP)
Foundation
Veterans Confederation of ASEAN Countries (VECONAC)

V. OTHER STAKEHOLDERS IN ASEAN

ASEANAPOL
Federation of Institutes of Food Science and Technology in ASEAN
(FIFSTA)
Southeast Asian Fisheries Development Centre (SEAFDEC)
Working Group for an ASEAN Human Rights Mechanism

ANNEX 3

ASEAN FLAG



The ASEAN Flag represents a stable, peaceful, united and dynamic ASEAN. The colours of the Flag -- blue, red, white and yellow -- represent the main colours of the flags of all the ASEAN Member States.

The blue represents peace and stability. Red depicts courage and dynamism. White shows purity and yellow symbolises prosperity.

The stalks of padi represent the dream of ASEAN's Founding Fathers for an ASEAN comprising all the countries in Southeast Asia bound together in friendship and solidarity. The circle represents the unity of ASEAN.

The specification of Pantone Colour adopted for the colours of the ASEAN Flag are:

Blue: Pantone 19-4053 TC

Red: Pantone 18-1655 TC

White: Pantone 11-4202 TC

Yellow: Pantone 13-0758 TC

For the printed version, the specifications of colours (except white) will follow those for the colours of the ASEAN Emblem, i.e.:

Blue: Pantone 286 or Process Colour 100C 60M 0Y 6K

Red: Pantone Red 032 or Process Colour 0C 91M 87Y 0K

Yellow: Pantone Process Yellow or Process Colour 0C 0M 100Y 0K

The ratio of the width to the length of the Flag is two to three, and the size specifications for the following Flags are:

Table Flag: 10 cm x 15 cm

Room Flag: 100 cm x 150 cm

Car Flag: 10 cm x 30 cm

Field Flag: 200 cm x 300 cm

ANNEX 4

ASEAN EMBLEM



The ASEAN Emblem represents a stable, peaceful, united and dynamic ASEAN. The colours of the Emblem -- blue, red, white and yellow -- represent the main colours of the crests of all the ASEAN Member States.

The blue represents peace and stability. Red depicts courage and dynamism. White shows purity and yellow symbolises prosperity.

The stalks of padi represent the dream of ASEAN's Founding Fathers for an ASEAN comprising all the countries in Southeast Asia bound together in friendship and solidarity. The circle represents the unity of ASEAN.

The specification of Pantone Colour adopted for the colours of the ASEAN Emblem are:

Blue: Pantone 286

Red: Pantone Red 032

Yellow: Pantone Process Yellow

For four-colour printing process, the specifications of colours will be:

Blue: 100C 60 M 0Y 6K (100C 60M 0Y 10K)

Red: 0C 91M 87Y 0K (0C 90M 90Y 0K)

Yellow: 0C 0M 100Y 0K

Specifications in brackets are to be used when an arbitrary measurement of process colours is not possible.

In Pantone Process Colour Simulator, the specifications equal to:

Blue: Pantone 204-1

Red: Pantone 60-1

Yellow: Pantone 1-3

The font used for the word "ASEAN" in the Emblem is lower-case Helvetica in bold.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CHARTRE DE L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST

PRÉAMBULE

Nous, peuples des États Membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ASEAN), tels que représentés par les chefs d'État ou de gouvernement du Brunéi Darussalam, du Royaume du Cambodge, de la République d'Indonésie, de la République démocratique populaire lao, de la Malaisie, de l'Union du Myanmar, de la République des Philippines, de la République de Singapour, du Royaume de Thaïlande et de la République socialiste du Viet Nam :

Notant avec satisfaction les réalisations majeures de l'ASEAN et son expansion depuis son établissement à Bangkok par la promulgation de la Déclaration de l'ASEAN,

Rappelant les décisions d'établir une Charte de l'ASEAN dans le Programme d'action de Vientiane, la Déclaration de Kuala Lumpur sur l'établissement de la Charte de l'ASEAN et la Déclaration de Cebu sur le projet de Charte de l'ASEAN,

Conscients de l'existence d'intérêts mutuels et d'une interdépendance entre les peuples et les États Membres de l'ASEAN qui sont liés par la géographie, des objectifs communs et un destin collectif,

Inspirés par, et unis sous, le concept « Une vision, une identité, une communauté protectrice et solidaire »,

Unis par un désir commun et une volonté collective de vivre dans une région de paix durable, de sécurité et de stabilité, de croissance économique durable, de prospérité partagée et de progrès social et de promouvoir nos intérêts vitaux, nos idéaux et nos aspirations,

Respectant l'importance fondamentale de l'amitié et de la coopération et les principes de la souveraineté, de l'égalité, de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence, du consensus et de l'unité dans la diversité,

Adhérant aux principes de la démocratie, de l'état de droit et de la bonne gouvernance, du respect et de la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Résolus à assurer un développement durable dans l'intérêt des générations actuelles et futures et à placer le bien-être, les moyens de subsistance et la qualité de vie des peuples au centre du processus d'établissement de la communauté de l'ASEAN,

Convaincus du besoin de renforcer les liens existants de solidarité régionale pour réaliser une communauté de l'ASEAN politiquement cohérente, économiquement intégrée et socialement responsable, en vue de répondre efficacement aux défis et opportunités actuels et futurs,

Engagés à intensifier le renforcement communautaire en améliorant la coopération et l'intégration régionale, notamment en établissant une communauté de l'ASEAN comprenant la communauté de sécurité de l'ASEAN, la communauté économique de l'ASEAN et la communauté socioculturelle de l'ASEAN, tel que prévu dans la Déclaration de Bali de la Concorde de l'ASEAN II,

Décidons d'établir, par la présente Charte, le cadre juridique et institutionnel de l'ASEAN,

Et à cette fin, les chefs d'État ou de gouvernement des États Membres de l'ASEAN, rassemblés à Singapour, à l'occasion historique du 40^e anniversaire de la fondation de l'ASEAN, sont convenus de la présente Charte.

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS ET PRINCIPES

Article premier. Objectifs

Les objectifs de l'ASEAN sont les suivants :

1. Maintenir et renforcer la paix, la sécurité et la stabilité, ainsi que les valeurs axées sur la paix dans la région;

2. Améliorer la capacité régionale de résilience en encourageant une plus grande coopération politique, économique, socioculturelle et en matière de sécurité;

3. Préserver l'Asie du Sud-Est en tant que Zone exempte d'armes nucléaires et autres armes de destruction massive;

4. Veiller à ce que les peuples et les États Membres de l'ASEAN vivent en paix dans le monde en général dans un environnement juste, démocratique et harmonieux;

5. Créer une seule base de production et de marché qui soit stable, prospère, hautement compétitive et économiquement intégrée, appliquant des mesures efficaces de facilitation du commerce et des investissements et caractérisée par la libre circulation des produits, services et investissements, par une facilité de déplacement pour les hommes et femmes d'affaires, les professionnels, les talents et la main-d'œuvre ainsi que par une libéralisation des mouvements de capitaux;

6. Atténuer la pauvreté et réduire les écarts de développement au sein de l'ASEAN, par une assistance mutuelle et une coopération;

7. Renforcer la démocratie, améliorer la bonne gouvernance et l'état de droit et promouvoir et protéger les droits de l'homme et les libertés fondamentales, en tenant compte des droits et des responsabilités des États Membres de l'ASEAN;

8. Répondre efficacement, conformément au principe de sécurité globale, à toutes les formes de menaces, crimes transnationaux et problèmes transfrontières;

9. Promouvoir un développement durable, de manière à assurer la protection de l'environnement de la région, la durabilité de ses ressources naturelles, la préservation de son patrimoine culturel et la haute qualité de vie de ses peuples;

10. Mettre en valeur les ressources humaines par une coopération plus étroite dans le domaine de l'éducation et de l'apprentissage tout au long de la vie, de la science et de la technologie, pour l'autonomisation des peuples de l'ASEAN et le renforcement de la communauté de l'ASEAN;

11. Améliorer le bien-être et les moyens de subsistance des peuples de l'ASEAN en leur donnant un accès équitable aux opportunités de développement humain, de bien-être social et de justice;

12. Renforcer la coopération dans le cadre de la mise en place d'un environnement sûr, sécurisé et exempt de drogue pour les peuples de l'ASEAN;

13. Promouvoir une ASEAN axée sur les personnes, dans laquelle tous les secteurs de la société sont encouragés à participer au processus d'édification et d'intégration de la communauté de l'ASEAN et en bénéficient;

14. Promouvoir une identité de l'ASEAN en favorisant la connaissance de la diversité de la culture et du patrimoine de la région; et

15. Maintenir le rôle central et proactif de l'ASEAN comme principale force motrice dans ses relations et sa coopération avec ses partenaires extérieurs, dans une architecture ouverte, transparente et inclusive.

Article 2. Principes

1. Dans la poursuite des objectifs énumérés à l'article premier, l'ASEAN et ses États Membres réaffirment les principes fondamentaux contenus dans les déclarations, accords, conventions, concordances, traités et autres instruments de l'ASEAN et y adhèrent.

2. L'ASEAN et ses États Membres agissent conformément aux principes suivants :

a) Respect de l'indépendance, de la souveraineté, de l'égalité, de l'intégrité territoriale et de l'identité nationale de tous les États Membres de l'ASEAN;

b) Engagement partagé et responsabilité collective en matière de renforcement de la paix, de la sécurité et de la prospérité régionales;

c) Renonciation à l'agressivité et à la menace ou à l'usage de la force ou d'autres actions d'une manière incompatible avec le droit international;

d) Recours au règlement pacifique des différends;

e) Non-ingérence dans les affaires internes des États Membres de l'ASEAN;

f) Respect du droit de chaque État Membre à une existence nationale, exempte d'ingérence étrangère, de subversion et de coercition;

g) Consultations renforcées concernant les sujets qui affectent sérieusement les intérêts communs de l'ASEAN;

h) Conformité avec l'état de droit, la bonne gouvernance, les principes de démocratie et de gouvernement constitutionnel;

i) Respect des libertés fondamentales, promotion et protection des droits de l'homme et promotion de la justice sociale;

j) Défense de la Charte des Nations Unies et du droit international, y compris le droit international humanitaire, auxquels ont souscrit les États Membres de l'ASEAN;

k) Renonciation à la participation à toute politique ou activité, y compris l'utilisation de son territoire, menée par un quelconque État, membre ou non de l'ASEAN, ou par un quelconque acteur non étatique, qui menace la souveraineté, l'intégrité territoriale ou la stabilité politique et économique des États Membres de l'ASEAN;

l) Respect des différentes cultures, langues et religions des peuples de l'ASEAN, tout en insistant sur leurs valeurs communes dans un esprit d'unité dans la diversité;

m) Centralité de l'ASEAN dans les relations politiques, économiques, sociales et culturelles extérieures, tout en restant activement engagée, tournée vers l'extérieur, inclusive et non discriminatoire; et

n) Conformité avec les règles commerciales multilatérales et les systèmes normatifs de l'ASEAN pour l'exécution efficace des engagements économiques et la réduction progressive des barrières à l'intégration économique régionales jusqu'à leur élimination totale, dans une économie de marché.

CHAPITRE II. PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Article 3. Personnalité juridique de l'ASEAN

L'ASEAN, en tant qu'organisation intergouvernementale, se voit conférer par la présente une personnalité juridique.

CHAPITRE III. ADHÉSION

Article 4. États Membres

Les États Membres de l'ASEAN sont le Brunéi Darussalam, le Royaume du Cambodge, la République d'Indonésie, la République démocratique populaire lao, la Malaisie, l'Union du Myanmar, la République des Philippines, la République de Singapour, le Royaume de Thaïlande et la République socialiste du Viet Nam.

Article 5. Droits et obligations

1. La présente Charte confère aux États Membres des droits et des obligations égaux.
2. Les États Membres prennent toutes les mesures nécessaires, y compris l'adoption de dispositions législatives nationales adéquates, pour appliquer efficacement les dispositions de la présente Charte et pour se conformer à l'ensemble des obligations découlant de l'adhésion.
3. En cas de grave violation de la Charte ou de non-conformité, la question est soumise à la procédure visée à l'article 20.

Article 6. Admission de nouveaux membres

1. La procédure de candidature et d'admission à l'ASEAN est prescrite par le Conseil de coordination de l'ASEAN.
2. L'admission est basée sur les critères suivants :
 - a) Situation dans la zone géographique reconnue de l'Asie du Sud-Est;
 - b) Reconnaissance par tous les États Membres de l'ASEAN;

c) Consentement à être lié par la Charte et à s'y conformer; et

d) Capacité et volonté de remplir les obligations découlant de l'adhésion.

3. L'admission est décidée par consensus par le Sommet de l'ASEAN, sur recommandation du Conseil de coordination de l'ASEAN.

4. Un État candidat est admis à l'ASEAN sur signature d'un Instrument d'adhésion à la Charte.

CHAPITRE IV. ORGANES

Article 7. Sommet de l'ASEAN

1. Le Sommet de l'ASEAN est composé des chefs d'État ou de gouvernement des États Membres.

2. Le Sommet de l'ASEAN :

a) Représente l'organisme politique suprême de l'ASEAN;

b) Délibère, assure une orientation stratégique et prend des décisions concernant les principaux aspects de la réalisation des objectifs de l'ASEAN, les importants domaines d'intérêt des États Membres et toutes les questions qui lui sont soumises par le Conseil de coordination de l'ASEAN, les conseils de la communauté de l'ASEAN et les instances ministérielles sectorielles;

c) Invite les ministres compétents de chacun des conseils concernés à organiser des réunions interministérielles ponctuelles afin de discuter des importantes questions liées à l'ASEAN qui touchent l'ensemble des conseils de la communauté. Les règles de procédure de ces réunions sont adoptées par le Conseil de coordination de l'ASEAN;

d) Traite les situations d'urgence affectant l'ASEAN en prenant des mesures appropriées;

e) Statue sur les questions qui lui sont soumises en vertu des chapitres VII et VIII;

f) Autorise l'établissement et la dissolution des instances ministérielles sectorielles et autres institutions de l'ASEAN; et

g) Nomme le Secrétaire général de l'ASEAN, qui reçoit le rang et le statut de Ministre et qui s'acquittera de ses fonctions avec la confiance et suivant la volonté des chefs d'État ou de gouvernement, sur la recommandation de la Réunion des ministres des affaires étrangères de l'ASEAN.

3. Le Sommet de l'ASEAN :

a) Se tient deux fois par an et est accueilli par l'État Membre assurant la présidence de l'ASEAN; et

b) Est convoqué, chaque fois que nécessaire, en session extraordinaire ou ad hoc, présidée par l'État Membre assurant la présidence de l'ASEAN, à l'endroit convenu par les États Membres de l'ASEAN.

Article 8. Conseil de coordination de l'ASEAN

1. Le Conseil de coordination de l'ASEAN est composé des ministres des affaires étrangères de l'ASEAN et se réunit au moins deux fois par an.
2. Le Conseil de coordination de l'ASEAN :
 - a) Prépare les réunions du Sommet de l'ASEAN;
 - b) Coordonne la mise en œuvre des accords et décisions du Sommet de l'ASEAN;
 - c) Travaille en coordination avec les conseils de la communauté de l'ASEAN au renforcement de la cohérence, de l'efficacité et de la coopération entre eux sur le plan politique;
 - d) Coordonne les rapports des conseils de la communauté de l'ASEAN au Sommet de l'ASEAN;
 - e) Examine le rapport annuel du Secrétaire général sur le travail de l'ASEAN;
 - f) Examine le rapport du Secrétaire général sur les fonctions et opérations du Secrétariat et d'autres organes pertinents de l'ASEAN;
 - g) Approuve la nomination et la cessation des fonctions des secrétaires généraux adjoints sur la recommandation du Secrétaire général; et
 - h) Exécute les autres tâches prévues dans la présente Charte ou toute autre fonction que le Sommet de l'ASEAN pourrait lui confier.
3. Le Conseil de coordination de l'ASEAN reçoit l'appui des hauts responsables.

Article 9. Conseils de la communauté de l'ASEAN

1. Les conseils de la communauté de l'ASEAN sont composés du Conseil de la Communauté politique et de sécurité de l'ASEAN, du Conseil de la Communauté économique de l'ASEAN et du Conseil de la Communauté socioculturelle de l'ASEAN.
2. Chaque Conseil de la Communauté de l'ASEAN a sous sa responsabilité les instances ministérielles sectorielles de l'ASEAN.
3. Chaque État Membre désigne sa représentation nationale pour chaque réunion d'un Conseil de la Communauté de l'ASEAN.
4. Afin de réaliser les objectifs de chacun des trois piliers de la Communauté de l'ASEAN, chaque Conseil de la Communauté de l'ASEAN :
 - a) Veille à l'application des décisions pertinentes du Sommet de l'ASEAN;
 - b) Coordonne le travail des différents secteurs sous sa responsabilité concernant des sujets qui se recoupent avec ceux des autres conseils de la communauté; et
 - c) Présente des rapports et des recommandations au Sommet de l'ASEAN sur les sujets relevant de sa compétence.
5. Chaque Conseil de la Communauté de l'ASEAN se réunit au moins deux fois par an et est présidé par le Ministre approprié de l'État Membre qui assure la présidence de l'ASEAN.
6. Chaque Conseil de la Communauté de l'ASEAN reçoit l'appui des hauts responsables.

Article 10. Instances ministérielles sectorielles de l'ASEAN

1. Les instances ministérielles sectorielles de l'ASEAN :

- a) Fonctionnent conformément à leurs mandats respectifs;
- b) Appliquent les accords et décisions du Sommet de l'ASEAN relevant de leurs domaines de compétence respectifs;
- c) Renforcent la coopération dans leurs domaines respectifs en soutien à l'édification communautaire et l'intégration de l'ASEAN; et
- d) Présentent des rapports et des recommandations à leurs conseils de la communauté respectifs.

2. Chaque instance ministérielle sectorielle de l'ASEAN peut disposer, dans leurs domaines de compétence respectifs, de hauts responsables et d'organes subsidiaires pour l'exécution de ses fonctions indiquées à l'Annexe 1. L'Annexe peut être mise à jour par le Secrétaire général de l'ASEAN sur recommandation du Comité des représentants permanents sans qu'il soit nécessaire de recourir à la disposition de la présente Charte relative aux amendements.

Article 11. Secrétaire général de l'ASEAN et Secrétariat de l'ASEAN

1. Le Secrétaire général de l'ASEAN est désigné par le Sommet de l'ASEAN pour un mandat non renouvelable de cinq ans, parmi des ressortissants des États Membres de l'ASEAN selon un ordre de rotation alphabétique, compte dûment tenu de l'intégrité, de la capacité et de l'expérience professionnelle ainsi que de l'égalité entre les sexes.

2. Le Secrétaire général :

- a) Exécute les devoirs et responsabilités liées à cette fonction suprême, conformément aux dispositions de la présente Charte et des instruments, protocoles et pratiques établies pertinents de l'ASEAN;
- b) Facilite et contrôle les progrès dans la mise en œuvre des accords et décisions de l'ASEAN et présente un rapport annuel sur le travail de l'ASEAN au Sommet de l'ASEAN;
- c) Participe aux réunions du Sommet de l'ASEAN, des conseils de la communauté de l'ASEAN, du Conseil de coordination de l'ASEAN et des instances ministérielles sectorielles ainsi qu'aux autres réunions pertinentes de l'ASEAN;
- d) Fait valoir les points de vue de l'ASEAN et participe aux réunions avec des parties extérieures, conformément aux principes directeurs approuvés et au mandat confié au Secrétaire général; et
- e) Recommande la nomination et la cessation des fonctions des secrétaires généraux adjoints au Conseil de coordination de l'ASEAN qui l'approuve.

3. Le Secrétaire général est également le chef de l'administration de l'ASEAN.

4. Le Secrétaire général est assisté par quatre secrétaires généraux adjoints disposant du rang et du statut de sous-ministres. Les secrétaires généraux adjoints sont responsables envers le Secrétaire général dans l'exécution de leurs fonctions.

5. Les quatre secrétaires généraux adjoints doivent être de nationalité différente de celle du Secrétaire général et provenir de quatre États Membres différents de l'ASEAN.

6. Les quatre secrétaires généraux adjoints comprennent :

a) Deux secrétaires généraux adjoints nommés pour un mandat non renouvelable de trois ans parmi des ressortissants des États Membres de l'ASEAN selon un ordre de rotation alphabétique, compte dûment tenu de l'intégrité, des qualifications, des compétences, de l'expérience et de l'égalité entre les sexes; et

b) Deux secrétaires généraux adjoints nommés pour un mandat de trois ans, renouvelable pour une période supplémentaire de trois ans. Ces deux secrétaires généraux adjoints sont recrutés ouvertement sur la base du mérite.

7. Le Secrétariat de l'ASEAN est composé du Secrétaire général et du personnel reconnu nécessaire.

8. Le Secrétaire général et les membres du personnel :

a) Se conforment aux normes d'intégrité, d'efficacité et de compétences les plus strictes dans l'exercice de leurs fonctions;

b) Ne sollicitent ni ne reçoivent d'instructions d'un Gouvernement ou d'une partie extérieure à l'ASEAN; et

c) S'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires du Secrétariat de l'ASEAN responsables seulement envers l'ASEAN.

9. Chaque État Membre de l'ASEAN s'engage à respecter le caractère exclusivement propre à l'ASEAN des fonctions du Secrétaire général et du personnel et à éviter de les influencer dans l'exécution de leurs tâches.

Article 12. Comité des représentants permanents auprès de l'ASEAN

1. Chaque État Membre de l'ASEAN désigne un représentant permanent auprès de l'ASEAN, doté du rang d'ambassadeur et établi à Jakarta.

2. Les représentants permanents constituent ensemble un Comité de représentants permanents tenu de :

a) Soutenir le travail des conseils de la communauté de l'ASEAN et des instances ministérielles sectorielles;

b) Travailler en coordination avec les Secrétariats nationaux de l'ASEAN et autres instances ministérielles sectorielles de l'ASEAN;

c) Communiquer avec le Secrétaire général de l'ASEAN et le Secrétariat de l'ASEAN concernant l'ensemble des sujets en rapport avec son travail;

d) Faciliter la coopération de l'ASEAN avec des partenaires extérieurs; et

e) Exercer toute autre fonction déterminée par le Conseil de coordination de l'ASEAN.

Article 13. Secrétariats nationaux de l'ASEAN

Chaque État Membre de l'ASEAN établit un Secrétariat national de l'ASEAN qui :

- a) Sert de centre de liaison;
- b) Est le lieu de dépôt des informations relatives à tous les sujets de l'ASEAN au niveau national;
- c) Coordonne l'application des décisions de l'ASEAN au niveau national;
- d) Coordonne et soutient les préparations nationales des réunions de l'ASEAN;
- e) Promeut l'identité et la conscience de l'ASEAN au niveau national; et
- f) Contribue à la construction communautaire de l'ASEAN.

Article 14. Organes de l'ASEAN chargés de la défense des droits de l'homme

1. Conformément aux buts et principes énoncés dans la Charte de l'ASEAN relative à la promotion et à la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales, l'ASEAN met en place un organe chargé de la défense des droits de l'homme.

2. Cet organe de l'ASEAN chargé de la défense des droits de l'homme opère conformément au mandat à déterminer par la Réunion des ministres des affaires étrangères de l'ASEAN.

Article 15. Fondation de l'ASEAN

1. La Fondation de l'ASEAN soutient le Secrétaire général de l'ASEAN et collabore avec les organes compétents de l'ASEAN au soutien de l'édification de la Communauté de l'ASEAN en favorisant une prise de conscience forte de l'identité de l'ASEAN, de l'interaction entre les peuples et de la collaboration étroite entre les entreprises, la société civile, le monde universitaire et les autres parties prenantes de l'ASEAN.

2. La Fondation de l'ASEAN est responsable envers le Secrétaire général de l'ASEAN, lequel remet son rapport au Sommet de l'ASEAN par l'intermédiaire du Conseil de coordination.

CHAPITRE V. ENTITÉS ASSOCIÉES À L'ASEAN

Article 16. Entités associées à l'ASEAN

1. L'ASEAN peut établir un dialogue avec des entités qui soutiennent la Charte de l'ASEAN, en particulier ses objectifs et ses principes. Ces entités associées sont énumérées à l'Annexe 2.

2. Le règlement intérieur et les critères d'engagement sont prescrits par le Comité des représentants permanents, sur la recommandation du Secrétaire générale de l'ASEAN.

3. L'Annexe 2 peut être mise à jour par le Secrétaire général de l'ASEAN, sur la recommandation du Comité des représentants permanents, sans recourir aux dispositions de la présente Charte relatives aux amendements.

CHAPITRE VI. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Article 17. Immunités et privilèges de l'ASEAN

1. L'ASEAN jouit sur le territoire des États Membres des immunités et privilèges nécessaires à la réalisation de ses objectifs.
2. Les immunités et privilèges font l'objet d'accords séparés entre l'ASEAN et l'État Membre hôte.

Article 18. Immunités et privilèges du Secrétaire général de l'ASEAN et du personnel du Secrétariat de l'ASEAN

1. Le Secrétaire général de l'ASEAN et le personnel du Secrétariat de l'ASEAN qui participe aux activités officielles de l'ASEAN ou qui représente l'ASEAN dans les États Membres jouissent des immunités et privilèges nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions.
2. Les immunités et privilèges visés dans le présent article font l'objet d'un accord séparé de l'ASEAN.

Article 19. Immunités et privilèges des représentants permanents et des fonctionnaires affectés auprès de l'ASEAN

1. Les représentants permanents des États Membres auprès de l'ASEAN et les fonctionnaires des États Membres qui participent aux activités officielles de l'ASEAN ou qui représentent l'ASEAN dans les États Membres jouissent des immunités et privilèges nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.
2. Les immunités et privilèges des représentants permanents et des fonctionnaires affectés auprès de l'ASEAN sont régis par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 ou par le droit national de l'État Membre de l'ASEAN concerné.

CHAPITRE VII. PRISE DE DÉCISION

Article 20. Consultation et consensus

1. Fondamentalement, la consultation et le consensus sont les principes de base de la prise de décision au sein de l'ASEAN.
2. Si un consensus ne peut être établi, le Sommet de l'ASEAN peut statuer sur la manière de prendre une décision spécifique.

3. Aucune disposition des paragraphes 1 et 2 du présent article n'affecte les modes de prise de décision indiqués dans les instruments juridiques pertinents de l'ASEAN.

4. En cas de grave violation de la Charte ou de non-conformité, la question est soumise au Sommet de l'ASEAN pour décision.

Article 21. Mise en œuvre et procédure

1. Chaque Conseil de la Communauté de l'ASEAN fixe son propre règlement intérieur.

2. Dans le cadre de l'exécution des engagements économiques, une formule de participation flexible, y compris la formule ASEAN moins X, peut être appliquée sur la base d'un consensus.

CHAPITRE VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

Article 22. Principes généraux

1. Les États Membres s'efforcent de résoudre pacifiquement tous les différends dans un délai raisonnable, par voie de dialogue, de consultation et de négociation.

2. L'ASEAN maintient et établit des mécanismes de règlement de différends dans tous les domaines de coopération de l'ASEAN.

Article 23. Bons offices, conciliation et médiation

1. Les États Membres qui sont parties à un différend peuvent, à tout moment, convenir de recourir aux bons offices, à la conciliation ou à la médiation en vue de résoudre le différend dans un délai convenu.

2. Les Parties au différend peuvent demander au Président de l'ASEAN ou au Secrétaire général de l'ASEAN, en qualité de membre de droit, d'offrir ses bons offices ou de procéder à une conciliation ou à une médiation.

Article 24. Mécanismes de règlement de différends dans le cadre d'instruments spécifiques

1. Les différends relatifs à des instruments spécifiques de l'ASEAN sont réglés à l'aide des mécanismes et procédures prévus par lesdits instruments.

2. Les différends qui ne sont pas liés à l'interprétation ou à l'application d'un quelconque instrument de l'ASEAN sont résolus pacifiquement, conformément au Traité d'amitié et de coopération en Asie du Sud-Est et à son règlement intérieur.

3. Lorsque cela n'est pas expressément prévu autrement, les différends liés à l'interprétation ou à l'application d'accords économiques de l'ASEAN sont réglés conformément au Protocole de l'ASEAN relatif à un Mécanisme amélioré de règlement des différends.

Article 25. Établissement de mécanismes de règlement de différends

Lorsque cela n'est pas expressément prévu autrement, des mécanismes appropriés de règlement des différends, y compris l'arbitrage, sont établis pour les différends liés à l'interprétation ou à l'application de la présente Charte et autres instruments de l'ASEAN.

Article 26. Différends non réglés

Si l'application des dispositions précédentes du présent chapitre ne permet pas de régler le différend, celui-ci est soumis au Sommet de l'ASEAN pour décision.

Article 27. Conformité

1. Le Secrétaire général de l'ASEAN, assisté par le Secrétariat de l'ASEAN ou tout autre organe désigné de l'ASEAN, vérifie la conformité avec les constatations, recommandations ou décisions résultant d'un mécanisme de règlement des différends de l'ASEAN et présente un rapport au Sommet de l'ASEAN.

2. Tout État Membre compromis par le non-respect des constatations, recommandations ou décisions résultant d'un mécanisme de règlement des différends peut soumettre la question au Sommet de l'ASEAN pour décision.

Article 28. Dispositions de la Charte des Nations Unies et autres procédures internationales pertinentes

Sauf s'il en est convenu autrement dans la présente Charte, les États Membres ont le droit de recourir aux modes de règlement pacifique indiqués à l'article 33, paragraphe 1, de la Charte des Nations Unies ou de tout autre instrument juridique international dont sont parties les États Membres contestants.

CHAPITRE IX. BUDGET ET FINANCES

Article 29. Principes généraux

1. L'ASEAN fixe des règles et procédures financières conformément aux normes internationales.

2. L'ASEAN applique des politiques et pratiques de gestion financière et une discipline budgétaire saines.

3. Les comptes financiers sont subordonnés à des vérifications comptables internes et externes.

Article 30. Budget opérationnel et finances du Secrétariat de l'ASEAN

1. Le Secrétariat de l'ASEAN reçoit toutes les ressources financières nécessaires pour exercer efficacement ses fonctions.

2. Le budget opérationnel du Secrétariat de l'ASEAN est financé par les États Membres de l'ASEAN, par des contributions annuelles qui seront transférées aussi vite que possible.

3. Le Secrétaire général prépare le budget opérationnel annuel du Secrétariat de l'ASEAN, en vue de son approbation par le Conseil de coordination de l'ASEAN, sur recommandation du Comité des représentants permanents.

4. Le Secrétariat de l'ASEAN opère conformément aux règles et procédures financières établies par le Conseil de coordination de l'ASEAN, sur recommandation du Comité des représentants permanents.

CHAPITRE X. ADMINISTRATION ET PROCÉDURE

Article 31. Président de l'ASEAN

1. La Présidence de l'ASEAN tourne sur une base annuelle, selon l'ordre alphabétique des noms anglais des États Membres.

2. L'ASEAN dispose, sur une année civile, d'une Présidence unique en vertu de laquelle l'État Membre assumant la Présidence préside :

- a) Le Sommet de l'ASEAN et les sommets connexes;
- b) Le Conseil de coordination de l'ASEAN;
- c) Les trois conseils de la communauté de l'ASEAN;
- d) Le cas échéant, les instances ministérielles sectorielles de l'ASEAN et les hauts fonctionnaires pertinents; et
- e) Le Comité des représentants permanents.

Article 32. Rôle du Président de l'ASEAN

L'État Membre assumant la Présidence de l'ASEAN :

a) Promeut activement et renforce les intérêts et le bien-être de l'ASEAN, y compris les mesures d'édification d'une Communauté de l'ASEAN, par des initiatives politiques, la coordination, le consensus et la coopération;

b) Assure la centralité de l'ASEAN;

c) Garantit une réponse efficace et en temps opportun aux problèmes urgents ou situations de crise affectant l'ASEAN, et offre notamment ses bons offices et propose tout autre arrangement permettant de répondre immédiatement à ces préoccupations;

d) Représente l'ASEAN dans le renforcement et la promotion de relations plus étroites avec les partenaires extérieurs; et

e) Exécute toute autre tâche et fonction qui lui sont confiées.

Article 33. Protocole et pratiques diplomatiques

L'ASEAN et ses États Membres se conforment au protocole et aux pratiques diplomatiques existants dans l'exécution de toutes les activités liées à l'ASEAN. Tout changement doit être approuvé par le Conseil de coordination de l'ASEAN, sur recommandation du Comité des représentants permanents.

Article 34. Langue de travail de l'ASEAN

La langue de travail de l'ASEAN est l'anglais.

CHAPITRE XI. IDENTITÉ ET SYMBOLES

Article 35. Identité de l'ASEAN

L'ASEAN promeut son identité commune de l'ASEAN et un sentiment d'appartenance parmi ses peuples, dans l'optique de réaliser son destin, ses objectifs et ses valeurs communs.

Article 36. Devise de l'ASEAN

La devise de l'ASEAN est la suivante : « Une vision, une identité, une communauté ».

Article 37. Drapeau de l'ASEAN

Le drapeau de l'ASEAN est celui décrit à l'Annexe 3.

Article 38. Emblème de l'ASEAN

L'emblème de l'ASEAN est celui décrit à l'Annexe 4.

Article 39. Jour de l'ASEAN

Le 8 août est désigné Jour de l'ASEAN.

Article 40. Hymne de l'ASEAN

L'ASEAN dispose d'un hymne.

CHAPITRE XII. RELATIONS EXTÉRIEURES

Article 41. Gestion des relations extérieures

1. L'ASEAN développe des relations amicales et un dialogue, une coopération et des partenariats mutuellement bénéfiques avec des pays et des organisations et institutions sous-régionales, régionales et internationales.

2. Les relations extérieures de l'ASEAN respectent les objectifs et les principes établis dans la présente Charte.

3. L'ASEAN est l'élément essentiel des arrangements régionaux qu'elle propose et elle maintient sa centralité dans la coopération régionale et l'édification communautaire.

4. Dans la gestion des relations extérieures de l'ASEAN, les États Membres coordonnent et s'engagent, sur une base d'unité et de solidarité, à développer des positions communes et à mener des actions conjointes.

5. Les orientations stratégiques des relations extérieures de l'ASEAN sont fixées par le Sommet de l'ASEAN, sur recommandation de la Réunion des ministres des affaires étrangères de l'ASEAN.

6. La Réunion des ministres des affaires étrangères de l'ASEAN veille à ce que les relations extérieures de l'ASEAN soient gérées de manière uniforme et cohérente.

7. L'ASEAN peut conclure des accords avec des pays ou des organisations et institutions sous-régionales, régionales et internationales, selon les procédures prescrites par le Conseil de coordination de l'ASEAN, en consultations avec les conseils de la communauté de l'ASEAN.

Article 42. Coordinateur des dialogues

1. Les États Membres, en tant que coordinateurs de pays, endossent à tour de rôle la responsabilité de la coordination et de la promotion des intérêts de l'ASEAN dans ses relations avec les Partenaires de dialogues et les organisations et institutions régionales et internationales pertinentes.

2. Dans ses relations avec les partenaires extérieurs, les coordinateurs de pays s'engagent, entre autres :

a) À représenter l'ASEAN et renforcer les relations sur la base du respect mutuel et de l'égalité, conformément aux principes de l'ASEAN;

b) À co-présider les réunions importantes entre l'ASEAN et les partenaires extérieurs; et

c) À recevoir l'appui des comités compétents de l'ASEAN dans les pays tiers et organisations internationales.

Article 43. Comités de l'ASEAN dans les pays tiers et organisations internationales

1. Des comités de l'ASEAN dans les pays tiers, constitués de chefs de missions diplomatiques des États Membres de l'ASEAN, peuvent être établis dans des pays non membres de l'ASEAN. Des comités similaires peuvent être établis dans le cadre d'organisations internationales. Ces comités sont chargés de promouvoir les intérêts et l'identité de l'ASEAN dans les pays hôtes et les organisations internationales.

2. La Réunion des ministres des affaires étrangères fixe le règlement interne de ces comités.

Article 44. Statut des parties extérieures

1. Dans la gestion des relations extérieures de l'ASEAN, la Réunion des ministres des affaires étrangères de l'ASEAN peut conférer à une partie extérieure le statut officiel de Partenaire de dialogue, Partenaire de dialogue sectoriel, Partenaire du développement, Observateur spécial, Invité ou tout autre statut éventuellement établi.

2. Des parties extérieures peuvent être invitées aux réunions ou aux activités de coopération de l'ASEAN sans qu'aucun statut officiel ne leur ait été conféré, conformément au règlement intérieur.

Article 45. Relations avec le système des Nations Unies et autres organisations et institutions internationales

1. L'ASEAN peut solliciter un statut approprié auprès du système des Nations Unies ainsi qu'auprès d'autres organisations ou institutions sous-régionales, régionales et internationales.

2. Le Conseil de coordination de l'ASEAN décide de la participation de l'ASEAN dans d'autres organisations ou institutions sous-régionales, régionales et internationales.

Article 46. Accréditation d'États non membres de l'ASEAN auprès de l'ASEAN

Les États non membres de l'ASEAN et organisations intergouvernementales pertinentes peuvent désigner et accréditer des ambassadeurs auprès de l'ASEAN. La Réunion des ministres des affaires étrangères de l'ASEAN décide d'accorder ou non cette accréditation.

CHAPITRE XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 47. Signature, ratification, dépôt et entrée en vigueur

1. La présente Charte est signée par l'ensemble des États Membres de l'ASEAN.

2. La présente Charte est soumise à ratification par l'ensemble des États Membres de l'ASEAN conformément à leurs procédures internes respectives.

3. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général de l'ASEAN, qui en notifie rapidement l'ensemble des États Membres.

4. La présente Charte entre en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt du dixième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'ASEAN.

Article 48. Amendements

1. Chacun des États Membres peut proposer des amendements à la Charte.

2. Les amendements proposés à la Charte doivent être proposés par le Conseil de coordination de l'ASEAN, par consensus, au Sommet de l'ASEAN pour décision.

3. Les amendements à la Charte convenus par consensus par le Sommet de l'ASEAN sont ratifiés par tous les États Membres conformément à l'article 47.

4. Un amendement entre en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'ASEAN.

Article 49. Mandat et règlement intérieur

Sauf disposition contraire dans la présente Charte, le Conseil de coordination de l'ASEAN fixe le mandat et le règlement intérieur et s'assure de leur cohérence.

Article 50. Révision

La présente Charte peut être révisée cinq ans après son entrée en vigueur ou à une autre date fixée par le Sommet de l'ASEAN.

Article 51. Interprétation de la Charte

1. Sur demande de l'un quelconque État Membre, l'interprétation de la Charte est assurée par le Secrétariat de l'ASEAN, conformément au règlement intérieur fixé par le Conseil de coordination de l'ASEAN.

2. Tout différend résultant de l'interprétation de la Charte est réglé conformément aux dispositions pertinentes du chapitre VIII.

3. Les titres et rubriques utilisés dans la Charte sont indiqués aux fins de référence uniquement.

Article 52. Continuité juridique

1. Tous les traités, conventions, accords, concordances, déclarations, protocoles et autres instruments de l'ASEAN qui étaient en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente Charte restent valables.

2. En cas d'incohérence entre les droits et les obligations des États Membres de l'ASEAN visés dans lesdits instruments et la présente Charte, la Charte prévaut.

Article 53. Texte original

Le texte original signé de la présente Charte en anglais doit être déposé auprès du Secrétaire général de l'ASEAN, lequel fournit une copie certifiée à chaque État Membre.

Article 54. Enregistrement de la Charte de l'ASEAN

La présente Charte est enregistrée par le Secrétaire général de l'ASEAN auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102, paragraphe 1, de la Charte des Nations Unies.

Article 55. Avoirs de l'ASEAN

Les avoirs et fonds de l'Organisation sont établis au nom de l'ASEAN.

FAIT à Singapour, le 20 novembre 2007, en un exemplaire unique en langue anglaise.

Pour le Brunéi Darussalam :

HAJI HASSANAL BOLKIAH
Sultan du Brunéi Darussalam

Pour le Royaume du Cambodge :

SAMDECH HUN SEN
Premier Ministre

Pour la République d'Indonésie :

SUSILO BAMBANG YUDHOYONO
Président

Pour de la République démocratique populaire lao :

BOUASONE BOUPHAVANH
Premier Ministre

Pour la Malaisie :

DATO' SERI ABDULLAH AHMAD BADAWI
Premier Ministre

Pour l'Union du Myanmar :

THEIN SEIN
Premier Ministre

Pour la République des Philippines :

GLORIA MACAPAGAL-ARROYO
Président

Pour la République de Singapour :

LEE HSIEN LOONG
Premier Ministre

Pour le Royaume de Thaïlande :

SURAYUD CHULANONT
Premier Ministre

Pour la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN TAN DUNG
Premier Ministre

ANNEXE 1

INSTANCES MINISTÉRIELLES SECTORIELLES DE L'ASEAN

I. COMMUNAUTÉ POLITIQUE ET DE SÉCURITÉ DE L'ASEAN

1. Réunion des ministres des affaires étrangères de l'ASEAN (AMM)
 - Réunion des hauts responsables de l'ASEAN (ASEAN SOM)
 - Comité permanent de l'ASEAN (ASC)
 - Réunion des hauts responsables sur la planification du développement (SOMDP)
2. Commission sur la création d'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie du Sud-Est (Commission SEANWFZ)
 - Comité exécutif de la Commission SEANWFZ
3. Réunion des ministres de la défense de l'ASEAN (ADMM)
 - Réunion des hauts responsables de la défense de l'ASEAN (ADSOM)
4. Réunion des ministres du droit de l'ASEAN (ALAWMM)
 - Réunion des hauts responsables du droit de l'ASEAN (ASLOM)
5. Réunion ministérielle de l'ASEAN sur la criminalité transnationale (AMMTC)
 - Réunion des hauts responsables sur la criminalité transnationale (SOMTC)
 - Réunion des hauts responsables de l'ASEAN en matière de drogues (ASOD)
 - Réunion des directeurs généraux des services d'immigration et chefs de la division des affaires consulaires des Ministères des affaires étrangères (DGICM)
6. Forum régional de l'ASEAN (ARF)
 - Réunion des hauts responsables du Forum régional de l'ASEAN (ARF SOM)

II. COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE ASEAN

1. Réunion des ministres de l'économie de l'ASEAN (AEM)
 - Équipe spéciale de haut niveau sur l'intégration économique de l'ASEAN (HLTF-EI)
 - Réunion des ministres des affaires économiques de l'ASEAN (SEOM)
2. Conseil de la zone de libre-échange des pays de l'ASEAN
3. Conseil de la zone d'investissement de l'ASEAN
4. Réunion des ministres des finances de l'ASEAN (AFMM)
 - Réunion des ministres adjoints des finances et des banques centrales de l'ASEAN (AFDM)

- Réunion des directeurs généraux des douanes de l'ASEAN (Customs DG)
- 5. Réunion des ministres de l'agriculture et de la sylviculture de l'ASEAN (AMAF)
 - Réunion des hauts responsables des Ministères de l'agriculture et de la sylviculture de l'ASEAN (SOM-AMAF)
 - Réunion des hauts responsables de la sylviculture de l'ASEAN (ASOF)
- 6. Réunion des ministres de l'énergie de l'ASEAN (AMEM)
 - Réunion des hauts responsables de l'énergie (SOME)
- 7. Réunion ministérielle de l'ASEAN sur les minéraux (AMMin)
 - Réunion des hauts responsables de l'ASEAN sur les minéraux (ASOMM)
- 8. Réunion ministérielle de l'ASEAN sur la science et la technologie (AMMST)
 - Comité de la science et de la technologie (COST)
- 9. Réunion des ministres des télécommunications et de la technologie de l'information de l'ASEAN (TELMIN)
 - Réunion des hauts responsables des télécommunications et de la technologie de l'information (TELSOM)
 - Réunion des régulateurs des télécommunications de l'ASEAN (ATRC)
- 10. Réunion des ministres des transports de l'ASEAN (ATM)
 - Réunion des hauts responsables des transports (STOM)
- 11. Réunion des ministres du tourisme de l'ASEAN (M-ATM)
 - Réunion des Organisations nationales de tourisme de l'ASEAN (ASEAN NTO)
- 12. Coopération au service du développement du Bassin du Mékong de l'ASEAN (AMBDC)
 - Comité directeur de la coopération au service du développement du Bassin du Mékong de l'ASEAN (AMBDC SC)
 - Comité financier de haut niveau (HLFC)
- 13. Centre de l'ASEAN pour l'énergie
- 14. Centre ASEAN-Japon à Tokyo

III. COMMUNAUTÉ SOCIOCULTURELLE DE L'ASEAN

1. Ministres de l'ASEAN responsables de l'information (AMRI)
 - Réunion des hauts responsables en charge de l'information (SOMRI)
2. Ministres de l'ASEAN responsables de la culture et des arts (AMCA)
 - Réunion des hauts responsables en charge de la culture et des arts (SOMCA)
3. Réunion des ministres de l'éducation de l'ASEAN (ASED)
 - Réunion des hauts responsables en charge de l'éducation (SOM-ED)
4. Réunion ministérielle de l'ASEAN sur la gestion des catastrophes (AMMDM)
 - Comité de l'ASEAN sur la gestion des catastrophes (ACDM)

5. Réunion ministérielle de l'ASEAN sur l'environnement (AMME)
 - Hauts responsables de l'ASEAN pour l'environnement (ASOEN)
6. Conférences des parties à l'Accord de l'ASEAN sur les nuages de pollution transfrontière (COP)
 - Comité (COM) de la COP à l'Accord de l'ASEAN sur les nuages de pollution transfrontière
7. Réunion des ministres de la santé de l'ASEAN (AHMM)
 - Réunion des hauts responsables sur le développement sanitaire (SOMHD)
8. Réunion des ministres du travail de l'ASEAN (ALMM)
 - Réunions des hauts responsables du travail (SLOM)
 - Comité de l'ASEAN chargé de l'application de la Déclaration de l'ASEAN que la protection et la promotion des droits des travailleurs migrants
9. Ministres du développement rural et de l'éradication de la pauvreté de l'ASEAN (AMRDPE)
 - Réunion des hauts responsables sur le développement rural et l'éradication de la pauvreté (SOMRDPE)
10. Réunion ministérielle de l'ASEAN sur la protection sociale et le développement (AMMSWD)
 - Réunion des hauts responsables sur la protection sociale et le développement (SOMSWD)
11. Réunion ministérielle de l'ASEAN sur la jeunesse (AMMY)
 - Réunion des hauts responsables sur la jeunesse (SOMY)
12. Conférence de l'ASEAN sur les questions liées à la fonction publique (ACCSM)
13. Centre de l'ASEAN pour la biodiversité (ACB)
14. Centre de coordination de l'ASEAN pour l'aide humanitaire en matière de gestion des catastrophes (AHA Centre)
15. Centre d'information de l'ASEAN sur les séismes
16. Centre météorologique spécialisé de l'ASEAN (ASMC)
17. Réseau universitaire de l'ASEAN (AUN)

ANNEXE 2

ENTITÉS ASSOCIÉES À L'ASEAN

I. PARLEMENTAIRES

Assemblée interparlementaire de l'ASEAN (AIPA)

II. ORGANISATIONS COMMERCIALES

Réunion des entreprises de transport aérien de l'ASEAN

Alliance de l'Association du Supplément pour la santé de l'ASEAN (AAHSA)

Fédération de l'automobile de l'ASEAN (AAF)

Association des banquiers de l'ASEAN (ABA)

Conseil consultatif des entreprises de l'ASEAN (ASEAN-BAC)

Forum des entreprises de l'ASEAN (ABF)

Chambre de commerce et de l'industrie de l'ASEAN (ASEAN-CCI)

Conseil des industries chimiques de l'ASEAN

Fédération des industries textiles de l'ASEAN (AFTEX)

Conseil des industries de l'ameublement de l'ASEAN (AFIC)

Conseil des assurances de l'ASEAN (AIC)

Association de la propriété intellectuelle de l'ASEAN (ASEAN IPA)

Association des aéroports internationaux de l'ASEAN (AAA)

Fédération de l'industrie du fer et de l'acier de l'ASEAN

Club pharmaceutique de l'ASEAN

Association du tourisme de l'ASEAN (ASEANTA)

Fédération des associations économiques de l'ASEAN (FAEA)

Fédération du Conseil des chargeurs de l'ASEAN

Conseil des entreprises USA-ASEAN

III. GROUPES DE RÉFLEXION ET INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES

Réseau ASEAN-ISIS

IV. ORGANISATIONS DE LA SOCIÉTÉ CIVILE ACCRÉDITÉES

Universitaires dans le domaine des sciences, de l'ingénierie et de la technologie de l'ASEAN (ASEAN CASE)

Académie d'ingénierie et de technologie de l'ASEAN (AAET)

Association de l'ASEAN pour les sciences de laboratoire clinique (AACLS)

Association de l'ASEAN pour la planification et le logement (AAPH)

Association des radiologues de l'ASEAN (AAR)
Confédération des échecs de l'ASEAN (ACC)
Confédération des employeurs de l'ASEAN (ACE)
Confédération de l'organisation des femmes de l'ASEAN (ACWO)
Fédération des constructeurs de l'ASEAN (ACF)
Association de l'industrie cosmétique de l'ASEAN (ACA)
Conseil de l'ASEAN pour les anciens du Japon (ASCOJA)
Conseil des enseignants de l'ASEAN (ACT)
Fédération de l'ASEAN pour la psychiatrie et la santé mentale (AFPMH)
Fédération des comptables de l'ASEAN (AFA)
Fédération des entrepreneurs en électrotechnique de l'ASEAN (AFEEC)
Fédération des organisations d'ingénierie de l'ASEAN (AFEO)
Fédération des clubs de vol de l'ASEAN (AFFC)
Fédération des associations de transitaires de l'ASEAN (AFFA)
Fédération des fondations pour le cœur de l'ASEAN (AFHF)
Fédération de l'arpentage et de la géomatique de l'ASEAN (ASEAN FLAG)
Fédération de l'association minière de l'ASEAN (AFMA)
Fédération des pêches de l'ASEAN (AFF)
Fédération de football de l'ASEAN (AFF)
Club de l'industrie des produits forestiers de l'ASEAN (AFPIC)
Association des étudiants en sylviculture de l'ASEAN (AFSA)
Association pour la promotion et le développement de l'artisanat de l'ASEAN (AHPADA)
Conseil du cerf-volant de l'ASEAN (AKC)
Association du droit de l'ASEAN (ALA)
Association des étudiants en droit de l'ASEAN (ALSA)
Association de l'industrie musicale de l'ASEAN (AMIA)
Société neurochirurgicale de l'ASEAN (ANS)
Coalition d'ONG de l'ASEAN sur le vieillissement
Organisations non gouvernementales de l'ASEAN pour la prévention de l'alcoolisme et de la toxicomanie
Groupe de fabricants de produits oléochimiques de l'ASEAN (AOMG)
Association orthopédique de l'ASEAN (AOA)
Fédération pédiatrique de l'ASEAN (APF)
Fédération des para-sports de l'ASEAN (APSF)
Association des ports de l'ASEAN (APA)
Société de l'ASEAN pour la thalassémie (ATS)
Association des commissaires-priseurs de l'ASEAN (AVA)

Club des huiles végétales de l'ASEAN (AVOC)

Partenariat de l'ASEAN pour le développement des ressources humaines dans l'Asie rurale (Asia DHRRA)

Comité de l'ASEAN pour la coopération en faveur de la jeunesse (CAYC)

Fédération des ingénieurs-conseils de l'ASEAN (FACE)

Fédération des organisations de relations publiques de l'ASEAN (FAPRO)

Fédération des associations de propriétaires de navires de l'ASEAN (FASA)

Comité médical de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (MASEAN)

Association de rhumatisme de l'ASEAN (RAA)

Institut régional de l'Asie du Sud-Est pour la communauté et l'éducation (SEA-RICE)

Programme d'échange régional des études sur l'Asie du Sud-Est (SEASREP)

Fondation

Confédération des vétérans des pays de l'ASEAN (VECONAC)

V. AUTRES INTERVENANTS DE L'ASEAN

ASEANAPOL

Fédération des Instituts des sciences et technologies alimentaires de l'ASEAN (FIFSTA)

Centre de développement des pêcheries d'Asie du Sud-Est (SEAFDEC)

Groupe de travail pour l'établissement d'un mécanisme de protection des droits de l'homme de l'ASEAN

ANNEXE 3

DRAPEAU DE L'ASEAN

[voir l'image du drapeau dans le texte anglais]

Le drapeau de l'ASEAN représente une ASEAN stable, pacifique, unie et dynamique. Les couleurs du drapeau (bleu, rouge, blanc et jaune) représentent les principales couleurs des drapeaux de tous les États Membres de l'ASEAN.

Le bleu représente la paix et la stabilité, le rouge illustre le courage et le dynamisme, le blanc reflète la pureté et le jaune symbolise la prospérité.

Les tiges de paddy représentent le rêve des Pères fondateurs de l'ASEAN d'édifier une ASEAN qui comprenne tous les pays d'Asie du Sud-Est, liés entre eux par l'amitié et la solidarité. Le cercle représente l'unité de l'ASEAN.

Les caractéristiques des couleurs Pantone représentées sur le drapeau de l'ASEAN sont les suivantes :

Bleu : Pantone 19-4053 TC

Rouge : Pantone 18-1655 TC

Blanc : Pantone 11-4202 TC

Jaune : Pantone 13-0758 TC

Pour la version imprimée, les caractéristiques des couleurs (à l'exception du blanc) sont les mêmes que pour les couleurs de l'emblème de l'ASEAN, à savoir :

Bleu : Pantone 286 ou en quadrichromie 100C 60M 0Y 6K

Rouge : Pantone Red 032 ou en quadrichromie 0C 91M 87Y OK

Jaune : Pantone Process Yellow ou en quadrichromie 0C 0M 100Y OK

Le rapport entre la largeur et la longueur du drapeau est de deux sur trois, et les spécifications en matière de dimension pour les drapeaux suivants sont :

Drapeau de table : 10 cm x 15 cm

Drapeau de salle : 100 cm x 150 cm

Drapeau de voiture : 10 cm x 30 cm

Drapeau : 200 cm x 300 cm

ANNEXE 4

EMBLÈME DE L'ASEAN

[voir l'image de l'emblème dans le texte anglais]

L'emblème de l'ASEAN représente une ASEAN stable, pacifique, unie et dynamique. Les couleurs de l'emblème (bleu, rouge, blanc et jaune) représentent les principales couleurs des armoiries de tous les États Membres de l'ASEAN.

Le bleu représente la paix et la stabilité, le rouge illustre le courage et le dynamisme, le blanc reflète la pureté et le jaune symbolise la prospérité.

Les tiges de paddy représentent le rêve des Pères fondateurs de l'ASEAN d'édifier une ASEAN qui comprenne tous les pays d'Asie du Sud-Est, liés entre eux par l'amitié et la solidarité. Le cercle représente l'unité de l'ASEAN.

Les caractéristiques des couleurs Pantone représentées sur l'emblème de l'ASEAN sont les suivantes :

Bleu : Pantone 286

Rouge : Pantone Red 032

Jaune : Pantone Process Yellow

Pour l'impression en quadrichromie, les caractéristiques des couleurs sont les suivantes :

Bleu : 100C 60 M 0Y 6K (100C 60M 0Y 10K)

Rouge : 0C 91M 87Y OK (0C 90M 90Y OK)

Jaune : 0C 0M 100Y OK

Les spécifications entre parenthèses doivent être utilisées lorsqu'une mesure arbitraire des couleurs de quadrichromie est impossible.

Les spécifications propres au Simulateur de couleurs de quadrichromie Pantone sont équivalentes à :

Bleu : Pantone 204-1

Rouge : Pantone 60-1

Jaune : Pantone 1-3

La police utilisée pour le mot « ASEAN » dans l'emblème est Helvetica, en gras et en minuscule.

No. 46746

—

**Netherlands
and
Hong Kong Special Administrative Region
(under authorization by the Government of the
People's Republic of China)**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China on the export of social insurance benefits. Hong Kong, 1 December 2003

Entry into force: *1 February 2005 by notification, in accordance with article 17. The Netherlands applied article 4 of the Agreement provisionally as of 1 January 2003, in accordance with article 17.*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 October 2009*

—

**Pays-Bas
et
Région administrative spéciale de Hong-Kong
(par autorisation du Gouvernement de la
République populaire de Chine)**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à l'exportation de prestations d'assurance sociale. Hong-Kong, 1 décembre 2003

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2005 par notification, conformément à l'article 17. Les Pays-Bas ont appliqué l'article 4 de l'Accord à titre provisoire à compter du 1^{er} janvier 2003, conformément à l'article 17.*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 octobre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China on the export of social insurance benefits

The Government of the Kingdom of the Netherlands (“Netherlands”) and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (“Hong Kong”) (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Wishing to allow the export and payment of Netherlands' social insurance benefits to persons residing or staying in Hong Kong and to develop co-operation between the two Governments in facilitating the export and payment of these benefits;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) “beneficiary” means a person who applies for or who is entitled to a benefit;
- b) “benefit” means any cash benefit or pension paid by the Netherlands under the legislation;

c) “competent authority” means, in the case of the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; and in the case of Hong Kong, the Secretary for Health, Welfare and Food;

d) “competent institution” means, regarding the branches of social insurance mentioned in paragraphs a-c of Article 2: the “Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen” (Institute for Employee Benefit Schemes); regarding the branches of social insurance mentioned in paragraphs d-f of Article 2: the “Sociale verzekeringsbank” (Social Insurance Bank), or any institution authorized to perform any function at present exercised by the said institution;

e) “Hong Kong agency” means any Hong Kong governmental institution that is involved in the implementation of this Agreement in Hong Kong and includes the registration of persons offices, registries of births, deaths and marriage, tax authorities, educational institutions, police, prison services, immigration offices, social welfare offices, health care authorities, or any institution authorized to perform any function at present exercised by the said institution;

f) “member of his family” means a person defined, or recognized as such by the legislation;

g) “legislation” means the Netherlands’ legislation relating to the branches of social insurance mentioned in Article 2;

h) “liaison agent” means the Consulate General of the Netherlands in Hong Kong;

i) “stay” means to temporarily reside; and

j) “reside” means to ordinarily reside.

Article 2

Material scope

This Agreement shall apply to the Netherlands legislation concerning the following branches of social insurance:

- a) sickness and maternity benefits;
- b) disablement benefits for employed persons;
- c) disablement benefits for self-employed persons;
- d) old age pensions;
- e) survivors’ benefits; and
- f) child benefits.

Article 3

Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to a beneficiary as well as to the member of his family insofar as the beneficiary or the member of his family resides or stays in Hong Kong.

Article 4

Export of benefits

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, any provision of the legislation which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or the member of his family resides or stays outside the Netherlands shall not be applicable with respect to a beneficiary or the member of his family who resides or stays in Hong Kong.

2. Paragraph 1 does not apply to the Netherlands' Supplementary Benefits Act of 6 November 1986.

3. Paragraph 1 is without prejudice to legislation introducing restrictions to the payment of child benefits with respect to children residing or staying outside the Netherlands or precluding such payment.

Article 5

Identification

1. In order to determine entitlement to a benefit or the legitimacy of the payment of a benefit under the legislation, a beneficiary or the member of his family shall, upon request by the Netherlands' competent institution or the liaison agent, identify himself to the liaison agent by submitting an official proof of identity. The liaison agent identifies the beneficiary or the member of his family on the basis of official proof of identity.

2. Official proof of identity includes a person's valid Hong Kong identity card, valid travel document, a document from the Commissioner of Registration of Hong Kong acknowledging that the person has applied for an identity card and other documents recognized under the laws of Hong Kong as valid proof of identity. The liaison agent may also consider accepting valid identity documents issued by the Netherlands as valid official proof of identity.

3. The liaison agent shall inform the Netherlands' competent institution that the identity of the beneficiary or the member of his family has been verified on the basis of official proof of identity.

Article 6

Verification of applications and payments

1. With regard to processing an application for a benefit or the payment of a benefit under the Netherlands' legislation, a beneficiary or a member of his family shall, at the request of the Netherlands' competent institution or the liaison agent, supply such information regarding him-

self or the member of his family as required by the relevant legislation in order to establish or support the application or payment of a benefit. Such information should be supplied in the form of a certificate, notice, statement or other document issued by a Hong Kong agency containing information of himself registered or maintained with that agency. The beneficiary or the member of his family may be required by a Hong Kong agency to pay a fee in order to obtain the requested information.

2. The liaison agent shall, at the request of the Netherlands' competent institution, verify the information regarding a beneficiary or a member of his family. The liaison agent shall forward a statement of verification along with authenticated copies of the relevant documents to the Netherlands' competent institution.

3. For the purpose of this Article, the term "information" means data regarding identity, address, household and family situation, work, education, income, state of health, death and detention, or any other data relevant for the implementation of this Agreement.

4. The Netherlands' competent institution, the Hong Kong agency and the liaison agent may directly contact each other, as well as a beneficiary or a member of his family, or an authorized representative of the person concerned for the necessary implementation of this Agreement.

Article 7

Assistance

1. The liaison agent may request the assistance of a Hong Kong agency in verifying the authenticity of information supplied to it under Articles 5 and 6.

2. The Hong Kong agency shall, upon request by the liaison agent pursuant to paragraph 1 of this Article, render such reasonable assistance as may be necessary and within the limits of its authority and available resources in verifying the authenticity of information. This assistance shall be rendered within a period of three months.

3. Where the laws of Hong Kong require that consent be required from a person before his personal data can be collected, stored, used, disclosed or otherwise handled, the Netherlands' competent institution or the liaison agent shall first procure the written consent of such person. The Netherlands' competent institution and the liaison agent undertake to inform the Hong Kong agency of any revocation or termination of any such written consent. The competent authorities of both Contracting Parties shall agree on the requisite form of written consent that is to be used.

Article 8

Medical examinations

1. At the request of the Netherlands' competent institution, verification of medical information regarding the beneficiary residing or staying in Hong Kong shall be carried out with the assistance of the liaison agent.

2. In order to determine the sickness, the disability and partial disability of the beneficiary, the Netherlands' competent institution shall use the medical reports and the administrative data provided by the liaison agent. However, the Netherlands' competent institution may request the beneficiary to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or a medical examination in the Netherlands.

3. The beneficiary shall comply with any request referred to in paragraph 2 by presenting himself for medical examination. If the beneficiary feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the Netherlands, he shall inform the Netherlands' competent institution immediately. He shall, in that case, submit a medical statement issued by a doctor designated for this purpose by the liaison agent. This statement shall include the medical reasons for his unfitness for travelling as well as the expected duration of this unfitness.

4. The costs of the examinations under this Article and, as the case may be, expenses for travel and accommodation, shall be borne by the Netherlands' competent institution.

Article 9

Limitations on rendering assistance

Nothing in this Agreement obliges the Hong Kong competent authority or Hong Kong agency to:

- a) render assistance in conflict with its laws or administrative practices or contrary to its public policy or public interest;
- b) provide such information which is not obtainable under its laws or in its normal course of administration; or
- c) render assistance in the form of juridical assistance.

Article 10

Payment

1. The administrative assistance referred to under paragraph 2 of Article 7 shall be provided free of charge to the Netherlands to the extent that such assistance is available and provided free of charge to members of the public in Hong Kong.

2. Where such assistance is chargeable to the Netherlands, such assistance shall be charged in accordance with the prescribed rates. In the absence of such prescribed rates, the full cost of providing the assistance shall be charged. A demand note issued by a Hong Kong agency shall be final and conclusive of the amount to be charged.

3. The term “prescribed rates” referred to in paragraph 2 above means the rates published in the Gazette of Hong Kong or prescribed by the Government of Hong Kong through any other means.

4. The competent authorities, the Netherlands’ competent institution and the Hong Kong agency shall agree on the reimbursements of certain types of expenses.

5. The liaison agent shall be responsible for the settlement of all costs, charges and expenses payable by the Netherlands under this Agreement.

Article 11

Refusal to pay, suspension and withdrawal

1. The Netherlands’ competent institution may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit if a beneficiary or a member of his family has failed to undergo a medical examination or to provide necessary information as required under Articles 5, 6 and 8 of this Agreement within a period of three months.

2. The Government of Hong Kong shall not be liable for any claim from any party in respect of any unpaid, suspended, withdrawn, overpaid or wrongly paid benefits made under this Agreement.

Article 12

Data protection

1. Where, under this Agreement, a Contracting Party communicates personal data to the other Contracting Party, that communication shall be regarded as confidential and shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting Party providing the data.

2. The use and disclosure of personal data otherwise than for the purposes of this Agreement shall be subject to the approval of the person who is the subject of the data and the person involved in the data and in accordance with other guarantees provided for by the laws of the Contracting Parties.

Article 13

Implementation of this Agreement

The Netherlands' competent institution, the Hong Kong agency and the liaison agent may, by means of supplementary arrangements, agree on the forms and procedures necessary for the implementation of this Agreement.

Article 14

Language

1. For the purpose of implementing this Agreement, the competent authorities, the Netherlands' competent institution, the Hong Kong agency and the liaison agent may communicate directly with one another in the English language.

2. Documents transmitted between a Hong Kong agency and the liaison agent shall be in, or translated into, English. No document shall be rejected by the competent institution, the competent authority or the liaison agent of the Netherlands on the sole ground that the document is written in the official language of Hong Kong.

Article 15

Settlement of disputes

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 16

Territorial application

In relation to the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 17

Entry into force

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the latter notification by either Contracting Party.

3. Article 4 shall enter into force for the Kingdom of the Netherlands, retroactively, as from 1 January 2003.

Article 18

Termination

1. This Agreement may be terminated at any time by notification in writing to the other Contracting Party. In such event, this Agreement shall terminate on the last day of the third calendar month after the date in which the notification of termination was received by the other Contracting Party.

2. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, this Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who –

- a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or
- b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have applied for and would be entitled to receive benefits by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Hong Kong, on this first day of December 2003, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) A. C. BROUWER

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

(sd.) E. K. YEOH

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉ-
CIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
RELATIF À L'EXPORTATION DE PRESTATIONS D'ASSURANCE
SOCIALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (les « Pays-Bas ») et le Gouvernement de la région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (« Hong Kong »), (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de permettre l'exportation et le paiement des prestations d'assurance sociale des Pays-Bas à des personnes qui résident ou séjournent à Hong Kong et de développer la coopération entre les deux Gouvernements pour favoriser l'exportation et le paiement desdites prestations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) « Bénéficiaire » désigne une personne qui demande une prestation ou qui a droit à une prestation;

b) « Prestation » désigne toute prestation en espèces ou pension versée par les Pays-Bas conformément à leur législation;

c) « Autorité compétente » désigne, dans le cas des Pays-Bas, le Ministère des affaires sociales et de l'emploi des Pays-Bas et dans le cas de Hong Kong, le Secrétaire aux affaires sanitaires, sociales et alimentaires;

d) « Institution compétente » désigne, en ce qui concerne les domaines de l'assurance sociale mentionnés aux paragraphes a, b et c de l'article 2, le « Uitvoering-sinstituut Werknemersverzekeringen » (Institut de gestion des assurances pour les travailleurs salariés); en ce qui concerne les domaines de l'assurance sociale mentionnés aux paragraphes d, e et f de l'article 2, la « Sociale Verzekeringsbank » (Banque des assurances sociales), ou toute institution habilitée à exercer toute fonction actuellement exercée par ladite institution;

e) « Agence de Hong Kong » désigne toute institution gouvernementale de Hong Kong concernée par la mise en œuvre du présent Accord à Hong Kong et comprend les registres de population, les registres des naissances, des décès et des mariages, les autorités fiscales, les établissements d'enseignement, la police, les services pénitentiaires, les bureaux d'immigration, les bureaux d'aide sociale, les autorités de la santé, ou tout autre établissement autorisé à exercer toute fonction actuellement exercée par ladite institution;

f) « Membre de la famille » désigne une personne définie ou reconnue comme telle par la législation;

g) « Législation » désigne la législation des Pays-Bas relative aux domaines de l'assurance sociale mentionnés à l'article 2;

h) « Agent de liaison » désigne le Consulat général des Pays-Bas à Hong Kong;

i) « Séjourner » signifie résider provisoirement; et

j) « Résider » signifie résider habituellement;

Article 2. Portée matérielle

Le présent Accord s'applique à la législation des Pays-Bas relative aux domaines suivants de l'assurance sociale :

a) Prestations d'assurance maladie et maternité;

b) Indemnités d'invalidité pour les personnes salariées;

c) Indemnités d'invalidité pour les travailleurs indépendants;

d) Pensions de retraite;

e) Pensions de réversion; et

f) Allocations familiales.

Article 3. Portée personnelle

Sauf disposition contraire du présent Accord, ledit Accord s'applique au bénéficiaire ainsi qu'aux membres de sa famille s'ils résident ou séjournent à Hong Kong.

Article 4. Exportation des prestations

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute disposition de la législation qui limite le paiement d'une prestation uniquement parce qu'un bénéficiaire ou un membre de sa famille réside ou séjourne en dehors des Pays-Bas, n'est pas applicable à un bénéficiaire ou à un membre de sa famille qui réside ou séjourne à Hong Kong.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à la loi sur les prestations complémentaires des Pays-Bas du 6 novembre 1986.

3. Le paragraphe 1 est sans préjudice de la législation qui prévoit de limiter le paiement d'allocations familiales pour des enfants qui résident ou séjournent en dehors du territoire du Royaume des Pays-Bas, ou qui interdit ce paiement.

Article 5. Identification

1. Pour déterminer s'il a droit à une prestation ou à la légitimité du paiement d'une prestation au titre de la législation, un bénéficiaire ou un membre de sa famille doit, à la demande de l'institution compétente des Pays-Bas ou de l'agent de liaison, s'identifier auprès de l'agent de liaison en présentant une preuve officielle d'identité. L'agent de liaison identifie le bénéficiaire ou le membre de sa famille sur la base de la preuve officielle d'identité.

2. La preuve officielle d'identité peut être une carte d'identité valide délivrée à Hong Kong, un document de voyage valide, un document du commissaire de l'enregistrement de Hong Kong attestant de la demande de carte d'identité de la personne et d'autres documents reconnus par les lois de Hong Kong en tant que preuve valide d'identité. L'agent de liaison peut également envisager d'accepter les pièces d'identité valides émises par les Pays-Bas comme une preuve officielle d'identité valide.

3. L'agent de liaison informe l'institution compétente des Pays-Bas de la vérification de l'identité du bénéficiaire ou du membre de sa famille sur la base de la preuve officielle d'identité.

Article 6. Vérification des demandes et paiements

1. En ce qui concerne le traitement d'une demande de prestation ou de paiement de prestation conformément à la législation des Pays-Bas, un bénéficiaire ou un membre de sa famille doit, à la demande de l'institution compétente des Pays-Bas ou de l'agent de liaison lui-même, vérifier les informations qui le concernent directement ou qui sont relatives à un membre de sa famille, tel que requis par la législation pertinente pour établir ou appuyer la demande ou le paiement d'une prestation. Ces informations doivent parvenir sous la forme d'un certificat, d'une notification, d'une déclaration ou de tout autre document émis par une agence de Hong Kong contenant des informations sur lui-même inscrites ou maintenues par l'agence. Une agence de Hong Kong bénéficiaire peut demander au bénéficiaire ou au membre de sa famille de s'acquitter de frais pour obtenir les informations demandées.

2. L'agent de liaison, à la demande de l'institution compétente des Pays-Bas, vérifie les informations relatives au bénéficiaire ou au membre de sa famille. L'agent de liaison transmet la déclaration de vérification ainsi que des copies authentifiées des documents pertinents à l'institution compétente des Pays-Bas.

3. Aux fins du présent article, le terme « informations » désigne les données concernant l'identité, l'adresse, le ménage et la situation familiale, le travail, l'éducation, les revenus, l'état de santé, le décès et la détention ou toute autre donnée relative à la mise en œuvre du présent Accord.

4. L'institution compétente des Pays-Bas, l'agence de Hong Kong et l'agent de liaison peuvent se contacter et contacter directement un bénéficiaire, un membre de sa famille ou un représentant autorisé de la personne concernée dans le cadre de l'application nécessaire du présent Accord.

Article 7. Assistance

1. L'agent de liaison peut demander l'assistance d'une agence de Hong Kong pour vérifier l'authenticité des informations fournies en vertu des articles 5 et 6.

2. Sur demande de l'agent de liaison conformément au paragraphe 1 du présent article, l'agence de Hong Kong prêtera l'assistance nécessaire raisonnable, dans les limites de son autorité et des ressources disponibles, à la vérification de l'authenticité des informations. Cette assistance sera fournie dans un délai de trois mois.

3. Si les lois de Hong Kong exigent que le consentement soit requis d'une personne avant que ses données personnelles puissent être collectées, stockées, utilisées, divulguées ou autrement traitées, l'institution compétente des Pays-Bas ou l'agent de liaison obtiendra d'abord le consentement écrit de la personne en question. L'institution compétente des Pays-Bas et l'agent de liaison s'engagent à informer l'agence de Hong Kong de toute révocation ou résiliation dudit consentement écrit. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se mettront d'accord sur la forme requise du consentement écrit qui doit être utilisé.

Article 8. Examens médicaux

1. À la demande de l'institution compétente des Pays-Bas, la vérification des informations médicales concernant un bénéficiaire résidant ou séjournant à Hong Kong est effectuée avec le concours de l'agent de liaison.

2. Pour déterminer la maladie, l'incapacité de travail totale ou partielle d'un bénéficiaire, l'institution compétente des Pays-Bas utilise les rapports médicaux et les données administratives fournis par l'agent de liaison. Toutefois, l'institution compétente des Pays-Bas peut demander au bénéficiaire de subir un examen médical effectué par un médecin de son choix ou un examen médical aux Pays-Bas.

3. Le bénéficiaire donne suite à toute demande visée à l'article 2 du présent paragraphe en se présentant à un examen médical. Si ce bénéficiaire n'est pas en mesure de se déplacer, pour des raisons médicales, jusqu'aux Pays-Bas, il en informe immédiatement l'institution compétente des Pays-Bas. Il doit, dans ce cas, présenter un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'agent de liaison. Ce certificat prouve les raisons médicales de son incapacité à se déplacer ainsi que la durée prévue de cette incapacité.

4. Les coûts de l'examen aux termes du présent article et, selon les cas, les frais de déplacement et d'hébergement sont à la charge de l'institution compétente des Pays-Bas.

Article 9. Limitations en matière d'assistance

Aucune disposition du présent Accord n'oblige l'autorité compétente ou l'agence de Hong Kong à :

- a) Prêter assistance d'une manière incompatible avec ses lois ou pratiques administratives ou contraire à l'ordre ou l'intérêt publics;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou dans le cours normal de l'administration; ou
- c) Prêter assistance sous la forme d'une assistance juridique.

Article 10. Paiement

1. L'assistance administrative visée au paragraphe 2 de l'article 7 est fournie gratuitement aux Pays-Bas dans la mesure où une telle aide est disponible et fournie gratuitement aux citoyens de Hong Kong.

2. Si ladite assistance est imputable aux Pays-Bas, celle-ci sera facturée selon les tarifs prescrits. En l'absence desdits taux prescrits, le coût total de l'assistance sera fourni. Un billet à ordre émis par une agence de Hong Kong sera définitif en ce qui concerne le montant à payer.

3. On entend par l'expression « taux prescrits » visée au paragraphe 2 ci-dessus les taux publiés dans le Journal officiel de Hong Kong ou prescrits par le Gouvernement de Hong Kong par tout autre moyen.

4. Les autorités compétentes, l'institution compétente des Pays-Bas et l'agence de Hong Kong conviennent des remboursements de certains types de dépenses.

5. L'agent de liaison est responsable de l'acquittement de tous les frais, charges et dépenses payables par les Pays-Bas en vertu du présent Accord.

Article 11. Refus de paiement, suspension, annulation

1. L'institution compétente des Pays-Bas peut refuser d'accorder une prestation ou peut suspendre ou annuler le paiement d'une prestation si le bénéficiaire ou un membre de sa famille n'a pas subi un examen médical ou n'a pas fourni les informations comme requis conformément aux articles 5, 6 et 8 du présent Accord dans un délai de trois mois.

2. Le Gouvernement de Hong Kong ne sera pas responsable de toute réclamation de quelque partie que ce soit à l'égard de toute somme impayée, suspendue, retirée, erronément ou indûment versée en vertu du présent Accord.

Article 12. Protection des données

1. Lorsque, conformément au présent Accord, une Partie contractante communique des données personnelles à l'autre Partie contractante, cette communication sera considérée comme confidentielle et sera soumise aux dispositions légales qui régissent la protection des données et qui sont énoncées par la Partie contractante fournissant les données.

2. L'utilisation et la divulgation de données personnelles à des fins autres que celles prévues dans le présent Accord sont soumises à l'approbation de la personne concernée par les données et de la personne associée aux données, conformément aux autres garanties prévues par la législation nationale des Parties contractantes.

Article 13. Mise en œuvre de l'Accord

Les institutions compétentes des Pays-Bas, l'agence de Hong Kong et l'agent de liaison peuvent, par des arrangements supplémentaires, convenir des formes et procédures nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 14. Langue

1. Dans le cadre de l'application du présent Accord, les autorités compétentes, l'institution compétente des Pays-Bas, l'agence de Hong Kong et l'agent de liaison peuvent communiquer directement entre eux en langue anglaise.

2. Les documents transmis entre une agence de Hong Kong et l'agent de liaison seront rédigés ou traduits en anglais. Aucun document ne sera refusé par l'institution compétente, l'autorité compétente ou l'agent de liaison des Pays-Bas pour le seul motif qu'il est rédigé dans la langue officielle de Hong Kong.

Article 15. Règlement des différends

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes feront tout ce qu'il leur est raisonnablement possible de faire pour résoudre d'un commun accord tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 16. Territoire d'application

Relativement au Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire du Royaume situé en Europe.

Article 17. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement de leurs procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification reçue par l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Les Pays-Bas appliqueront rétroactivement l'article 4 à compter du 1^{er} janvier 2003.

Article 18. Dénonciation

1. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'au dernier jour du troisième mois suivant la date de réception de ladite notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

2. Dans le cas où le présent Accord est dénoncé conformément au paragraphe 1 du présent article, le présent Accord continuera de produire ses effets à l'égard de toutes les personnes qui :

- a) À la date de la dénonciation, sont bénéficiaires des prestations;
- b) Avant l'expiration du délai visé audit paragraphe, ont demandé des prestations et ont le droit d'en recevoir en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, y étant dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hong Kong, le 1^{er} décembre 2003, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A.C. BROUWER

Pour le Gouvernement de la région administrative spéciale de Hong Kong
de la République populaire de Chine :

E.K. YEOH

No. 46747

**Netherlands
and
Sweden**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden concerning the reimbursement of the costs of unemployment benefits. Stockholm, 8 May 2003

Entry into force: *1 February 2004 by notification, in accordance with article 2*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 October 2009*

**Pays-Bas
et
Suède**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède concernant le remboursement des coûts des prestations de chômage. Stockholm, 8 mai 2003

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2004 par notification, conformément à l'article 2*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 octobre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden concerning the reimbursement of the costs of unemployment benefits

The Kingdom of the Netherlands

and

the Kingdom of Sweden,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to simplify the administrative procedures concerning the unemployment benefits;

Considering that this purpose can be achieved by the mutual waiver of reimbursement of the costs of unemployment benefits provided by institutions of one State on behalf of those of the other State as laid down in Article 69, paragraph 1 and Article 70, paragraph 1 in Chapter 6 of Title III of the Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community (hereafter to be referred to as “the Regulation”);

Have agreed as follows on the basis of article 70, paragraph 3 of the Regulation:

Article 1

The reimbursement of the costs of unemployment benefits provided by institutions of one State on behalf of those of the other State as laid down in Article 69, paragraph 1 and Article 70, paragraph 1 of the Regulation shall be mutually waived on the basis of the provision of Article 70, paragraph 3 of the Regulation.

Article 2

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden have notified each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall be applied on unemployment benefits paid according to certificates E 303 with date of departure 1 January 2002 or later.

Article 3

This Agreement will be concluded for an unlimited period of time. Any of the Contracting Parties can terminate this Agreement by notification in writing to the other Contracting Party at least three months before the end of the calendar year; the Agreement shall then remain in force until the end of that calendar year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm, on this 8th day of May 2003, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands

(sd.) R.S. BEKINK

For the Kingdom of Sweden

(sd.) HANS KARLSSON

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE
SUÈDE CONCERNANT LE REMBOURSEMENT DES COÛTS DES
PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de simplifier les procédures administratives concernant les prestations de chômage,

Considérant que cet objectif peut être atteint par la renonciation réciproque au remboursement des coûts de prestations de chômage prévus par les institutions d'un État au nom de celles de l'autre État, comme prévu à l'article 69, paragraphe 1, et à l'article 70, paragraphe 1, du chapitre 6 du titre III du règlement (CEE) n°1408/71 du Conseil du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (dénommé ci-après « le Règlement »),

Sont convenus de ce qui suit, en application de l'article 70, paragraphe 3, du Règlement :

Article premier

En vertu des dispositions de l'article 70, paragraphe 3, du Règlement, les Parties contractantes renoncent mutuellement au remboursement du coût des prestations de chômage versés par les institutions d'un État au nom de celles de l'autre État aux termes de l'article 69, paragraphe 1, et de l'article 70, paragraphe 1, du Règlement.

Article 2

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède se seront notifié par écrit l'accomplissement de leurs procédures juridiques ou constitutionnelles respectives, requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux prestations de chômage versées conformément aux certificats E 303 dont la date de départ est ultérieure ou égale au 1^{er} janvier 2002.

Article 3

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante au moins trois mois avant la fin de l'année civile; le présent Accord reste par conséquent en vigueur jusqu'à la fin de ladite année civile.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, y étant dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Stockholm, le 8 mai 2003, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

R.S. BEKINK

Pour le Royaume de Suède :

HANS KARLSSON

No. 46748

—

**Netherlands
and
Republic of Korea**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea on mutual administrative assistance in customs matters. The Hague, 14 February 2007

Entry into force: *1 February 2009 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Dutch, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 October 2009*

—

**Pays-Bas
et
République de Corée**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Corée relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière. La Haye, 14 février 2007

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2009 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 octobre 2009*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea inzake wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken

Het Koninkrijk der Nederlanden,

en

de Republiek Korea,

hierna te noemen de “Verdragsluitende Partijen”,

Gelet op het belang van de juiste vaststelling van de douanerechten en andere belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Overwegend dat inbreuken op de douanewetgeving hun economische, fiscale, sociale en culturele belangen en de belangen op het gebied van de volksgezondheid en handel schaden;

Overwegend dat de grensoverschrijdende handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, gevaarlijke stoffen, bedreigde dier- en plantensoorten en giftig afval een gevaar voor de samenleving vormt;

Erkennend de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van hun douanewetgeving;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douane-wetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douaneautoriteiten op basis van duidelijke internationaal-rechtelijke bepalingen;

Gelet op de van belang zijnde instrumenten van de Internationale Douaneraad, tegenwoordig bekend als de Werelddouaneorganisatie, in het bijzonder de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag,

- a. wordt onder „douaneautoriteit” verstaan:
 - wat de Republiek Korea betreft: de Koreaanse Douanediens;
 - wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale autoriteit die verantwoordelijk is voor de tenuitvoerlegging van de douane-wetgeving;
- b. wordt onder „douanewetgeving” verstaan: alle wettelijke en administratieve bepalingen die door de douaneautoriteiten worden toegepast of gehandhaafd in verband met de invoer, uitvoer, overslag, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verboden, beperkingen en controlemaatregelen;
- c. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving” verstaan: elke schending van de douanewetgeving zoals omschreven in de wetgeving van elke Verdragsluitende Partij, alsmede elke poging tot een dergelijke schending;
- d. wordt onder „persoon” verstaan: elke natuurlijke persoon of rechtspersoon alsmede elke andere juridische entiteit;
- e. wordt onder „persoonsgegevens” verstaan: alle gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;
- f. wordt onder „informatie” verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten, gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan, of andere mededelingen ongeacht in welke vorm, met inbegrip van de elektronische vorm;
- g. wordt onder „verzoekende autoriteit” verstaan: de douaneautoriteit die om bijstand verzoekt;
- h. wordt onder „aangezochte autoriteit” verstaan: de douaneautoriteit die om bijstand wordt verzocht.

HOOFDSTUK II

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douaneautoriteiten administratieve bijstand onder de in dit Verdrag vervatte voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en het voorkomen, onderzoeken en bestrijden van inbreuken op de douanewetgeving.

2. Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door een van de Verdragsluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met haar wettelijke en administratieve bepalingen en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douaneautoriteit.

3. Dit Verdrag laat onverlet de verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden ingevolge de wetgeving van de Europese Unie inzake zijn huidige en toekomstige verplichtingen als lidstaat van de Europese Unie en alle wetgeving die is vastgesteld om die verplichtingen na te komen, alsmede zijn huidige en toekomstige verplichtingen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten tussen de lidstaten van de Europese Unie.

4. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragsluitende Partijen.

5. Dit Verdrag laat onverlet de regelgeving inzake wederzijdse bijstand in strafzaken. Indien wederzijdse bijstand dient te worden verleend in overeenstemming met een ander geldend verdrag tussen de Verdragsluitende Partijen, geeft de aangezochte autoriteit aan welke autoriteiten het betreft.

HOOFDSTUK III

REIKWIJDTE VAN DE BIJSTAND

Artikel 3

1. De douaneautoriteiten verstrekken elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, informatie met het oog op de juiste toepassing van de douanewetgeving en het voorkomen, onderzoeken en bestrijden van inbreuken op die wetgeving.

2. Elk van beide douaneautoriteiten handelt bij het instellen van een onderzoek ten behoeve van de andere douaneautoriteit alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen staat.

Artikel 4

1. De aangezochte autoriteit verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in die Verdragsluitende Partij toepasselijke douanewetgeving en -regelingen die van belang is voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douaneautoriteiten verstrekt, uit eigen beweging en onverwijld, alle beschikbare informatie met betrekking tot:

- a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;
- b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.

HOOFDSTUK IV

BIJZONDERE VORMEN VAN BIJSTAND

Artikel 5

De aangezochte autoriteit verstrekt de verzoekende autoriteit op haar verzoek met name de volgende informatie:

a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij;

b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.

Artikel 6

De aangezochte autoriteit houdt op verzoek bijzonder toezicht op:

a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende autoriteit bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;

b. goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende autoriteit is medegedeeld dat er een vermoeden van ongeoorloofd verkeer naar het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij bestaat;

c. vervoermiddelen waarvan de verzoekende autoriteit vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

Artikel 7

1. De douaneautoriteiten verstrekken elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, informatie over verrichte of voorgenomen transacties die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de ene Verdragsluitende Partij met zich zouden kunnen brengen, verstrekt de douaneautoriteit van de andere Verdragsluitende Partij waar mogelijk onverwijld en uit eigen beweging informatie.

Artikel 8

Op verzoek neemt de aangezochte autoriteit in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen alle noodzakelijke maatregelen teneinde:

- a. alle documenten en
- b. alle besluiten,

die onder de reikwijdte van dit Verdrag vallen, af te leveren bij respectievelijk mede te delen aan een geadresseerde die op haar nationale grondgebied woont of gevestigd is.

HOOFDSTUK V

INFORMATIE

Artikel 9

1. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan, en deze wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden; de rechten van de aangezochte autoriteit of van derden terzake blijven onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie gaat vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.

HOOFDSTUK VI

DESKUNDIGEN EN GETUIGEN

Artikel 10

1. De aangezochte autoriteit kan op verzoek haar ambtenaren machtigen om ter zake van de toepassing van douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor een rechterlijke instantie van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel dienen duidelijk aan te geven voor welke zaak en in welke hoedanigheid de ambtenaar verzocht wordt te verschijnen.

HOOFDSTUK VII TOEZENDING VAN VERZOEKEN

Artikel 11

1. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden, schriftelijk of elektronisch en vergezeld van nuttig geachte documenten, rechtstreeks aan de douaneautoriteit van de andere Verdragsluitende Partij gericht. De aangezochte autoriteit kan schriftelijke bevestiging van elektronische verzoeken verlangen. Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kunnen verzoeken ook mondeling worden gedaan. Dergelijke verzoeken worden onmiddellijk schriftelijk bevestigd.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel bevatten de volgende gegevens:

- a. de autoriteit die het verzoek doet;
- b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
- c. een korte beschrijving van de aangelegenheid, de juridische aspecten en de aard van de procedure;
- d. de namen en adressen van de bij de procedure betrokken personen, voor zover bekend.

3. Een verzoek van een van de douaneautoriteiten om een bepaalde handelwijze te volgen wordt ingewilligd, met inachtneming van de wettelijke en administratieve bepalingen van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

4. De in dit Verdrag bedoelde informatie wordt alleen aan ambtenaren toegezonden die door elke douaneautoriteit hiertoe zijn aangewezen in overeenstemming met artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK VIII UITVOERING VAN VERZOEKEN

Artikel 12

Indien de aangezochte autoriteit niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te verkrijgen in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen. Dit onderzoek kan mede omvatten het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

Artikel 13

1. Door de verzoekende autoriteit aangewezen ambtenaren kunnen, met instemming van de aangezochte autoriteit en onder voorwaarden die laatstgenoemde hieraan kan verbinden, ten behoeve van onderzoek naar een inbreuk op de douanewetgeving, op schriftelijk verzoek:

a. ten kantore van de aangezochte autoriteit de documenten, registers en andere van belang zijnde gegevens raadplegen om daaruit alle informatie met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving over te nemen;

b. kopieën maken van de documenten, registers en andere gegevens die met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving van belang zijn;

c. aanwezig zijn bij een door de aangezochte autoriteit geleid onderzoek in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij dat van belang is voor de verzoekende autoriteit.

2. Wanneer ambtenaren van de douaneautoriteit van de ene Verdragsluitende Partij aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij uit hoofde van dit Verdrag, dienen zij te allen tijde in staat te zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen.

HOOFDSTUK IX

VERTROUWELIJK KARAKTER VAN INFORMATIE

Artikel 14

1. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie mag slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en door de douaneautoriteiten worden gebruikt, behalve in gevallen waarin de douaneautoriteit die deze informatie heeft verstrekt, uitdrukkelijk haar goedkeuring hecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten. In dat geval is dat gebruik onderworpen aan eventuele beperkingen die zijn vastgelegd door de douaneautoriteit die de informatie heeft verstrekt. Deze informatie mag, indien de wetgeving van de verstreckende Verdragsluitende Partij dat voorschrijft, slechts bij strafrechtelijke vervolgingen worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de rechterlijke autoriteiten van de verstreckende Verdragsluitende Partij met dit gebruik hebben ingestemd.

2. Voor alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waar deze wordt ontvangen.

3. Indien informatie moet worden verstrekt aan de Europese Commissie of de douaneautoriteiten van de lidstaten van de Europese Unie ingevolge de in artikel 2 van dit Verdrag genoemde verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden, wordt de douaneautoriteit van de Republiek Korea vooraf op de hoogte gesteld.

Artikel 15

1. Op uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens is een beschermingsniveau van toepassing dat gelijkwaardig is aan het beschermingsniveau dat door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt, wordt gehanteerd.

2. De Verdragsluitende Partijen verschaffen elkaar alle wetgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens in hun respectieve staten welke van belang is voor dit artikel.

3. Persoonsgegevens worden niet uitgewisseld voordat de Verdragsluitende Partijen overeenkomstig artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag zijn overeengekomen dat het beschermingsniveau in beide Verdragsluitende Partijen gelijkwaardig is.

HOOFDSTUK X

ONTHEFFING

Artikel 16

1. De aangezochte autoriteit is niet verplicht de in dit Verdrag voorziene bijstand te verlenen indien deze de openbare orde of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Verdragsluitende Partij zou kunnen schaden of tot een schending van een industrieel of een commercieel geheim, dan wel van een beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. Indien de verzoekende autoriteit niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte autoriteit in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte autoriteit.

3. De bijstand kan door de aangezochte autoriteit worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hierdoor wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte autoriteit overleg met de verzoekende autoriteit om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte autoriteit kan verlangen.

4. Ingeval de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

HOOFDSTUK XI

KOSTEN

Artikel 17

1. De douaneautoriteiten zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen als-

ook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de regering, welke worden gedragen door de verzoekende autoriteit.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de Verdrag-sluitende Partijen overleg om de voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

HOOFDSTUK XII

UITVOERING VAN HET VERDRAG

Artikel 18

1. De douaneautoriteiten nemen maatregelen opdat hun met het onderzoek of de bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving belaste ambtenaren persoonlijke en rechtstreekse betrekkingen met elkaar kunnen onderhouden.

2. De douaneautoriteiten besluiten over nadere regelingen, binnen het kader van dit Verdrag, ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag.

3. De douaneautoriteiten streven ernaar eventuele problemen of twijfels naar aanleiding van de uitlegging of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. Geschillen waarvoor geen oplossing kan worden gevonden in overeenstemming met het derde lid van dit artikel, worden langs diplomatieke weg geregeld.

HOOFDSTUK XIII

TOEPASSING

Artikel 19

1. Wat de Republiek Korea betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar douanegebied.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op zijn grondgebied in Europa. Het kan evenwel, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of tot Aruba.

3. Een uitbreiding van de toepassing van dit Verdrag in overeenstemming met het tweede lid van dit artikel wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

HOOFDSTUK XIV
INWERKINGTREDING EN BEEINDIGING

Artikel 20

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of nationale vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

Artikel 21

1. Dit Verdrag wordt in beginsel voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Verdragsluitende Partijen kan het te allen tijde langs diplomatieke weg opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht drie maanden na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 22

De Verdragsluitende Partijen komen op verzoek of na het verstrijken van vijf jaar vanaf de inwerkingtreding van dit Verdrag bijeen om het te herzien, tenzij zij elkaar schriftelijk ervan in kennis stellen dat een dergelijke herziening niet nodig is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag, op 14 februari 2007, in de Nederlandse, de Koreaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

G. ZALM

Voor de Republiek Korea,

JONG-MOO CHOI

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea on mutual administrative assistance in customs matters

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Korea,

hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Considering the importance of the accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests;

Considering that cross-frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs authorities based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization, in particular the Recommendation on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement,

- a) the term “customs authority” shall mean:
 - for the Republic of Korea, the Korean Customs Service;
 - for the Kingdom of the Netherlands, the central authority responsible for the implementation of customs law;
- b) the term “customs law” shall mean any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs authorities in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;
- c) the term “customs offence” shall mean any breach of customs law as defined by the legislation of each Contracting Party as well as any such attempted breach;
- d) the term “person” shall mean any natural or legal person as well as any other legal entity;
- e) the term “personal data” shall mean any data concerning an identified or identifiable natural person;
- f) the term “information” shall mean any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications in any format, including electronic;
- g) the term “requesting authority” shall mean the customs authority which requests assistance;
- h) the term “requested authority” shall mean the customs authority from which assistance is requested.

CHAPTER II
SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their customs authorities afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its customs authority's competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.

4. This Agreement is intended solely for mutual administrative assistance between the Contracting Parties.

5. This Agreement is without prejudice to rules governing mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Contracting Parties, the requested authority shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPTER III
SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The customs authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure the proper application of customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. Each customs authority shall, in making inquiries on behalf of the other customs authority, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own State.

Article 4

1. On request, the requested authority shall provide all the information about customs law and procedures applicable in the territory of that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Each customs authority shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:
 - a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
 - b) new trends, means or methods of committing customs offences.

CHAPTER IV

SPECIAL INSTANCE OF ASSISTANCE

Article 5

On request, the requested authority shall in particular provide the requesting authority with the following information:

- a) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

On request, the requested authority shall maintain special surveillance over:

- a) persons known to the requesting authority to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) goods either in transport or in storage notified by the requesting authority as giving rise to suspected illicit traffic towards the customs territory of the requesting Contracting Party;
- c) means of transport suspected by the requesting authority of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting Contracting Party.

Article 7

1. The customs authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

Article 8

On request, the requested authority shall in accordance with its national legal and administrative provisions take all necessary measures in order:

- a) to deliver all documents,
- b) to notify all decisions,

falling under the scope of this Agreement to an addressee, residing or established in its national territory.

CHAPTER V

INFORMATION

Article 9

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; the rights of the requested authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

CHAPTER VI

EXPERTS AND WITNESSES

Article 10

1. On request, the requested authority may authorize its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the other Contracting Party as experts or witnesses in a matter related to the application of customs law.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article must indicate in what matter and in what capacity the official is requested to appear.

CHAPTER VII

COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 11

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs authority of the other Contracting Party, shall be made in writing or electronically, and shall be accompanied by any documents deemed useful. The requested authority may require written

confirmation of electronic requests. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- a) the authority making the request;
- b) the subject of and reason for the request;
- c) a brief description of the matter, the legal elements involved and the nature of the proceeding;
- d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. A request by either customs authority that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

4. The information referred to in this Agreement shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs authority in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement.

CHAPTER VIII

EXECUTION OF REQUESTS

Article 12

If the requested authority does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its national legal and administrative provisions. These inquiries may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 13

1. On written request, officials designated by the requesting authority may, with the authorization of the requested authority and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

- a) consult in the offices of the requested authority the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;
- b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;
- c) be present during an inquiry conducted by the requested authority in the customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting authority.

2. When officials of either customs authority are present in the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

CHAPTER IX

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Article 14

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs authorities, except in cases in which the customs authority which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs authority which furnished the information. Any such information may, if the law of the furnishing Contracting Party so prescribes, only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities in the furnishing Contracting Party have agreed to such use.

2. Any information received under this Agreement shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the law of the Contracting Party where it is received.

3. The disclosure of information to the European Commission or any of the customs authorities of the European Union's Member States under the obligations of the Kingdom of the Netherlands referred to in Article 2 of this Agreement will be notified to the customs authority of the Republic of Korea in advance.

Article 15

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Contracting Party providing the data.

2. Contracting Parties shall provide each other with all legislation of their respective States, relevant to this Article, concerning personal data protection.

3. Personal data exchange shall not begin until the Contracting Parties have agreed in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement that the level of protection is equivalent in the territories of the two Contracting Parties.

CHAPTER X
EXEMPTIONS

Article 16

1. The requested authority shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or any other essential interest of the requested Contracting Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the requesting authority would be unable to comply if a similar request were made by the requested authority, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested authority.

3. Assistance may be postponed by the requested authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested authority shall consult with the requesting authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested authority may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XI
COSTS

Article 17

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting authority.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XII
IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 18

1. The customs authorities shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The customs authorities shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The customs authorities shall endeavor to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Disputes that cannot be resolved in accordance with paragraph 3 of this Article shall be settled through diplomatic channels.

CHAPTER XIII

APPLICATION

Article 19

1. As far as the Republic of Korea is concerned, this Agreement shall apply to its customs territory.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.

3. Any extension of application of this Agreement in accordance with paragraph 2 of this Article shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

CHAPTER XIV

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 20

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 21

1. This agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 22

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at The Hague on the 14th day of February 2007, in the Dutch, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands,

G. ZALM

For the Republic of Korea,

JONG-MOO CHOI

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

네덜란드왕국과 대한민국 간의 세관분야에서의 상호 행정지원에 관한 협정

네덜란드왕국과 대한민국 (이하 “체결당사국”이라 한다)은

수출입 단계에서 징수하는 관세와 그 밖의 조세의 정확한 산정과 금지, 제한 및 통제 조치의 적절한 집행의 확보에 대한 중요성을 고려하고,

「관세법」 위반범죄가 경제·재정·사회·문화·공중보건 및 상업적 이익에 유해함을 인식하며,

마약, 향정신성 물질, 위험물품, 멸종위기에 처한 종과 위해폐기물질의 국경 간 이동이 사회적 위험이 됨을 고려하고,

체약당사국의 「관세법」의 적용과 집행에 관련되는 사안에 있어서 국제적인 협력이 필요함을 인식하며,

체약당사국 세관당국 간에 명백한 법률규정에 따른 긴밀한 협력을 통하여 관세범죄에 대처하는 것이 보다 효과적이라는 점을 인식하고,

관세협력이사회, 현재 세계관세기구의 관련 문서들, 특히 1953년 12월 5일의 상호 행정지원에 관한 권고를 고려하며,

특정 물품에 대한 금지·제한 및 특별 통제조치를 내용으로 하고 있는 국제협정을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 장
정 의

제 1 조

이 협정을 위하여

1. “세관당국”이라 함은 네덜란드왕국에서는 관세법을 집행하는 책임이 있는 중앙당국을, 대한민국에서는 관세청을 말한다.

2. “관세법”이라 함은 수입·수출·환적·통과·적재 및 유통과 관련되고, 세관당국이 적용하거나 집행하며, 금지·제한 및 통제조치와 관련된 법적·행정적 규정을 말한다.

3. “관세범죄”라 함은 각 체약당사국의 입법에 의하여 규정된 「관세법」 위반 및 그러한 시도행위를 말한다.

4. “사람”이라 함은 자연인 및 법인뿐만 아니라 그 밖의 법적인 실체를 말한다.

5. “개인자료”라 함은 신원이 확인되거나 확인될 수 있는 자연인과 관련된 자료를 말한다.

6. “정보”라 함은 전자기록 등 그 형태를 불문하는 각종 자료·서류·보고서, 공증된 서류 등을 말한다.

7. “요청당국”이라 함은 지원을 요청하는 세관당국을 말한다.

8. “피요청당국”이라 함은 지원을 요청받는 세관당국을 말한다.

제 2 장
협정의 범위

제 2 조

1. 양 체약당사국은 「관세법」의 적절한 적용과 관세범죄의 예방·수사 및 진압을 위하여 이 협정에 규정된 조건에 따라 각자의 세관당국을 통하여 행정적인 지원을 상호 제공한다.

2. 각 체약당사국에 의한 이 협정상 의 모든 지원은 각자의 법적·행정적 규정에 따라, 각 세관당국의 권한과 가용자원의 범위 안에서 이행된다.

3. 이 협정은 유럽연합의 회원국으로서 네덜란드가 유럽연합 법규정에 의하여 현재 및 미래에 이행하여야 할 의무를 저해하지 아니하며, 유럽연합 회원국 간의 국제협정에서 발생하는 현재 및 미래의 의무이행을 위하여 제정된 법규정을 저해하지 아니한다.

4. 이 협정은 오로지 체약당사국 간 상호 행정지원의 목적으로만 이용된다.

5. 이 협정은 형사사법공조를 규율하는 규정을 저해하지 아니한다. 양 체약당사국 간에 발효 중인 다른 협정에 따라 형사사법공조가 이루어지는 경우 피요청당국은 적절한 당국을 제시한다.

제 3 장
협조의 범위

제 3 조

1. 양 세관당국은 상호 간에 자발적으로 또는 다른 세관당국의 요청에 의하여 관세법의 적절한 적용과 관세범죄 방지.조사 및 단속을 위한 정보를 제공한다.

2. 각 세관당국은 다른 쪽 세관당국을 위하여 조사함에 있어, 세관당국 자신을 위하여 또는 그 세관당국 국가의 다른 국가기관의 요청에 따라 조사를 하는 것과 같이 조사를 행한다.

제 4 조

1. 요청이 있는 경우, 피요청당국은 자국 영토에서 적용가능하고 관세범죄와 관련된 조사에 적합한 「관세법」과 그 절차에 대한 모든 정보를 제공한다.

2. 각 세관당국은 다음과 관련된 입수 가능한 정보를 자발적으로 지체 없이 교환한다.

가. 그 효과가 입증된 새로운 「관세법」의 집행기법

나. 관세범죄의 새로운 동향.수단 또는 방법

제 4 장
지원의 특별 사례

제 5 조

요청이 있는 경우, 피요청당국은 특히 다음 정보를 요청당국에 제공한다.

- 가. 요청체약당사국 정부의 관세영역으로 수입된 물품이 피요청체약당사국의 관세영역에서 합법적으로 수출되었는지 여부
- 나. 요청체약당사국 정부의 관세영역에서 수출된 물품이 피요청체약당사국의 관세영역으로 합법적으로 수입되었는지 여부와 그 물품에 적용된 세관절차가 있을 경우 그 세관절차

제 6 조

요청이 있는 경우, 피요청당국은 다음 각 목에 관하여 특별 감시를 지속한다.

- 가. 관세범죄를 범하였거나 범할 혐의가 있는 것으로 요청당국에 알려진 사람으로서 특히 피요청체약당사국의 관세영역을 출입하는 사람
- 나. 요청체약당사국의 관세영역으로 불법 수송된 혐의가 있는 것으로 요청당국이 통보한 운송 또는 보관 중인 물품
- 다. 요청당국이 어느 한쪽 체약당사국의 관세영역에서 관세범죄를 범하는 데 사용된 혐의를 두고 있는 운송수단

제 7 조

1. 각 세관당국은 요청에 의하거나 자발적으로 관세범죄를 구성하거나 구성할 것으로 보이는, 성사되거나 계획된 거래에 관한 정보를 상호 제공한다.

2. 어느 한쪽 계약당사국의 경제.공중보건.공공안전 또는 그 밖의 중요한 이익에 실질적 손해를 수반할 수 있는 중대한 사안에 있어서 다른 쪽 계약당사국의 세관당국은 정보를 가능한 경우 언제나 자발적으로 제공한다.

제 8 조

요청이 있는 경우, 피요청당국은 자국의 법적.행정적 규정에 따라 자국 영역 안에 거주 또는 설립된 수령인에게 이 협정의 범위 안에서 모든 문서 전달 및 결정의 통보를 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.

제 5 장 정 보

제 9 조

1. 원본 정보는 인증 또는 공인된 사본만으로 충분하지 아니한 경우에 한하여 요청될 수 있으며 가능한 한 조속히 반환되어야 한다. 이와 관련된 피요청당국 또는 제 3 자의 권리는 영향을 받지 아니한다.

2. 이 협정에 따라 교환되는 정보에는 그것을 해석하고 활용하기 위한 모든 관련 정보가 첨부된다.

제 6 장
전문가와 증인

제 10 조

1. 요청이 있는 경우, 피요청당국은 그 소속공무원을 「관세법」 적용과 관련된 사안에서 전문가 또는 증인으로 다른 쪽 체약당사국 영토의 법정에 출석하도록 허가할 수 있다.
2. 위의 제 1 항에 따른 요청에는 그 소속공무원이 어떤 사안과 어떠한 자격으로 출석하는지가 나타나야 한다.

제 7 장
요청의 방법

제 11 조

1. 이 협정에 따른 지원은 다른 쪽 체약당사국의 세관당국에 직접 요청하여야 하고, 서면으로 요청되어야 하며, 유용하다고 판단되는 모든 서류가 첨부되어야 한다. 상황에 따라 필요한 경우에는 구두로 요청될 수 있다. 그러한 요청은 즉시 서면으로 확인되어야 한다.
2. 이 조 제 1 항에 따른 요청은 다음 각 목의 사항을 포함하여야 한다.
 - 가. 요청하는 당국
 - 나. 요청의 대상 및 사유
 - 다. 사건의 개요, 법적 요소 및 절차의 성격
 - 라. 파악되는 경우, 당해 절차와 관련된 당사자의 성명 및 주소

3. 소정의 절차를 거쳐야 하는 요청은 피요청당국의 법적·행정적 규정에 따른다는 조건으로 이행된다.

4. 이 협정에서 언급된 정보는 제 18 조제 2 항에 따라 양 세관 당국이 이를 위하여 특별히 지정한 공무원에게 전달된다.

제 8 장 요청의 이행

제 12 조

피요청당국이 요청받은 정보를 갖고 있지 아니한 경우, 그러한 정보를 얻기 위해 국내법령에 따라 조사를 실시한다. 이러한 조사는 관세범죄와 관련된 개인·증인 및 전문가로부터의 진술을 포함할 수 있다.

제 13 조

1. 서면요청에 따라 요청당국이 지정한 공무원은 피요청당국으로부터 권한을 위임받아 피요청당국이 부과한 조건에 따라 관세범죄를 수사할 목적으로 다음 각 목의 행위를 할 수 있다.

- 가. 피요청당국의 사무실에서 관세범죄에 관한 정보를 습득하기 위한 문서·대장 및 그 밖의 관련 자료의 열람
- 나. 관세범죄와 관련된 문서·대장 및 그 밖의 자료의 복사
- 다. 피요청체약당사국의 관세영역에서 피요청당국이 수행하는 요청당국과 관련된 조사에의 출석

2. 어느 한쪽 세관당국의 공무원이 이 협정의 조건에 따라 다른 쪽 계약당사국의 영토에 출석하는 때에는 항상 자신의 공적 지위를 증명할 수 있어야 한다.

제 14 조

1. 이 협정에 따라 획득된 정보는 그러한 정보를 제공하는 세관당국이 다른 목적을 위하여 또는 다른 기관에 의하여 사용되는 것을 명백하게 승인한 경우를 제외하고는 오로지 이 협정의 목적을 위하여 사용되어야 하며, 세관당국에 의하여 사용되어야 한다. 이러한 정보의 사용은 그 정보를 제공한 세관당국이 설정한 범위 안으로 제한된다. 정보를 제공한 계약당사국의 기소당국이나 사법당국이 형사처벌을 위하여 그 정보를 사용하는 것에 동의하고, 그 계약당사국의 법이 그렇게 규정할 경우, 그러한 정보는 형사처벌에서 사용될 수 있다.

2. 이 협정에 따라 획득된 정보는 적어도 이를 획득한 계약당사국 정부의 국내법에 따라 동종의 정보에 적용되는 것과 같은 수준으로 보호되고 비밀로서 유지되어야 한다.

3. 이 협정 제 2 조에서 규정된 네덜란드왕국의 의무에 따라 유럽연합 회원국의 어떠한 세관당국이나 유럽집행위원회에 정보를 공개할 경우, 대한민국 세관당국에 사전에 통보한다.

제 15 조

1. 이 협정에 따라 교환되는 개인자료는 그 자료를 제공한 체약당사국의 보호수준으로 보호된다.

2. 양 세관당국은 이 조와 관련하여 개인자료의 보호에 관한 국내 법령을 상호 제공한다.

3. 개인자료의 교환은 양 체약당사국이 협정 제 18 조제 2 항에 따라 양 체약당사국 내에서의 정보보호의 수준이 동일하다고 합의한 이후에 시작된다.

제 10 장
면 제

제 16 조

1. 피요청당국은 공공질서 또는 그 밖의 다른 주요한 국가이익을 위협할 가능성이 있을 경우 또는 산업·상업 및 직업적인 비밀을 침해하는 경우에는 이 협정에 따른 지원을 제공하지 아니한다.

2. 요청당국이 피요청당국이 제기하는 유사한 요청에 응할 수 없는 경우에는 요청당국은 당해 요청에 그 사실을 적시하여야 하며, 이러한 요청에 응하는 것은 피요청당국의 재량이다.

3. 피요청당국은 진행 중인 수사·기소 또는 사법절차를 방해한다는 이유로 지원을 연기할 수 있다. 이 경우 피요청당국은 피요청당국이 요구할 조건에 따라 지원이 제공될 수 있는지 여부를 결정하기 위하여 요청당국과 협의한다.

4. 지원을 거부 또는 연기하는 경우에는 그 거부 또는 연기 사유를 제시하여야 한다.

제 11 장
비 용

제 17 조

1. 양 세관당국은 이 협정의 이행으로 발생하는 비용에 대한 모든 상환청구권을 포기하여야 한다. 다만 정부에 고용된 자가 아닌 전문가와 증인에게 지급된 비용과 수당 및 통역사와 번역사에 대한 비용은 요청당국이 부담하여야 한다.

2. 요청을 이행하는 데 상당히 많고 특별한 성격의 비용이 요구되거나 장래 요구될 경우, 당해 계약당사국은 동 비용의 부담방법과 동 요청이 이행될 조건을 결정하기 위하여 협의하여야 한다.

제 12 장
협정의 실행

제 18 조

1. 양 세관당국은 관세범죄의 수사 또는 단속을 담당하는 소속공무원들이 상호 직접적인 관계를 유지할 수 있도록 조치를 취하여야 한다.

2. 양 세관당국은 이 협정의 이행을 원활히 하기 위하여 이 협정의 체계 내에서 세부사항을 결정하여야 한다.

3. 양 세관당국은 이 협정을 해석 또는 적용하는 데에서 발생하는 모든 문제나 의문사항을 상호 합의에 따라 해결하기 위하여 노력하여야 한다.

4. 이 조 제 3 항에 따라 해결될 수 없는 분쟁은 외교적 경로를 통하여 해결되어야 한다.

제 13 장
적 용

제 19 조

1. 대한민국의 경우, 이 협정은 한국의 관세영역 안에서 적용된다.

2. 네덜란드왕국의 경우, 이 협정은 유럽 안의 네덜란드 영토에 적용된다. 다만, 전체 또는 필요한 부분의 수정을 통하여 네덜란드 앤티러스 열도 혹은 아루바에까지 적용될 수 있다.

3. 이 협정 제 19 조제 2 항에 따른 적용영역의 확대는 외교경로를 통하여 교환된 서한에서 구체적으로 명시되고 양 체약당사국이 합의한 시기에 효력이 발생한다. 적용영역의 확대에 관한 조건과 그러한 조건의 철회도 양 체약당사국이 외교 경로를 통하여 교환된 서한에서 구체적으로 합의하여 정한다.

제 14 장
효력발생과 종결

제 20 조

이 협정은 체결당사국이 이 협정의 발효를 위한 헌법적 또는 내부적 절차를 거쳤음을 외교경로를 통하여 서면으로 상호 통보한 이후 두 번째 달 초일에 발효된다.

제 21 조

1. 이 협정은 무기한 계속되나 어느 한쪽 체결당사국은 언제라도 외교경로를 통하여 통지함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다.

2. 종료는 다른 쪽 체결당사국에게 종료통지를 한 날부터 3 개월 후에 그 효력을 발생한다. 그럼에도 불구하고 이 협정이 종료되는 시점에서 진행 중인 사안은 이 협정의 규정에 따라 완료된다.

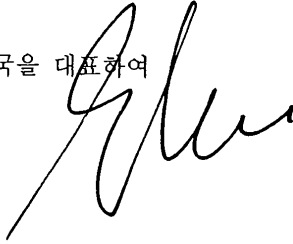
제 22 조

양 세관당국은 이 협정의 재검토가 필요하지 아니하다고 서면으로 통보하지 아니하면, 효력발생일부터 5 년이 만료될 즈음 또는 요청에 의하여 이 협정의 재검토를 위하여 회합한다.

이상의 증거로서 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2007년 2월 14일 헤이그에서 동등하게 정본인 네덜란드어·한국어 및 영어로 각 2 부씩 작성하였다. 해석에 대한 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

네덜란드왕국을 대표하여



대한민국을 대표하여

최종무

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE
EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Corée,
Ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels, de santé publique et commerciaux,

Considérant que le trafic transfrontière de stupéfiants et de substances psychotropes, de produits dangereux, d'espèces menacées d'extinction et de déchets toxiques constitue un danger pour la société,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect de leurs législations douanières,

Convaincus que les mesures contre les infractions douanières peuvent devenir plus efficaces grâce à une étroite collaboration entre leurs autorités douanières, fondée sur de claires dispositions légales,

Eu égard aux instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, désormais connu sous le nom d'Organisation mondiale des douanes, et notamment à la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953,

Vu également les conventions internationales qui contiennent des instructions sur les interdictions, les restrictions et les mesures spéciales de contrôle de certaines marchandises spécifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorité douanière » s'entend :

- Pour la République de Corée, des services douaniers coréens;

- Pour le Royaume des Pays-Bas, de l'autorité centrale chargée de l'application de la législation douanière;

b) L'expression « législation douanière » s'entend des dispositions législatives et administratives applicables ou imposables par les autorités douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et la circulation des

marchandises, y compris les dispositions légales et administratives relatives aux mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

c) L'expression « infraction douanière » s'entend de toute violation de la législation douanière telle qu'elle est définie par la législation de chaque Partie contractante, ainsi que de toute tentative de violation de ladite législation;

d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale ainsi que de toute entité juridique;

e) L'expression « fiche signalétique » s'applique à toute donnée concernant une personne physique identifiée ou identifiable;

f) Le terme « informations » s'entend des données, documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées desdits documents ou autres communications sur tout support, y compris électronique;

g) L'expression « autorité requérante » s'entend de l'autorité douanière qui demande une assistance;

h) L'expression « autorité requise » s'entend de l'autorité douanière à qui l'on demande une assistance.

CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières, se fournissent une assistance administrative réciproque, aux conditions spécifiées dans le présent Accord, pour assurer la bonne application de la législation douanière et pour prévenir et combattre les infractions douanières et mener des investigations en la matière.

2. L'assistance prévue au titre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante est fournie conformément à ses dispositions législatives et administratives et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son autorité douanière.

3. Le présent Accord ne porte pas préjudice aux obligations présentes et futures contractées par le Royaume des Pays-Bas conformément à la législation de l'Union européenne en tant qu'État membre de l'Union européenne et à toute mesure législative édictée pour donner effet auxdites obligations, ni à ses obligations présentes et futures découlant d'accords internationaux entre les États membres de l'Union européenne.

4. Le présent Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes.

5. Le présent Accord ne porte pas préjudice aux règles qui régissent l'assistance mutuelle en matière pénale. Si l'assistance mutuelle devait être fournie dans le cadre d'un autre accord en vigueur entre les Parties contractantes, l'autorité requise indique celles qui sont compétentes.

CHAPITRE III. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Article 3

1. Les autorités douanières se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations aidant à assurer une application appropriée des lois douanières et la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières.

2. L'une ou l'autre autorité douanière peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de son propre État.

Article 4

1. Sur demande, l'autorité requise fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables sur le territoire de cette Partie contractante, qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. Chaque autorité douanière communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à :

a) De nouvelles modalités d'application de la législation douanière, qui ont fait la preuve de leur efficacité;

b) De nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

CHAPITRE IV. EXEMPLE PARTICULIER D'ASSISTANCE

Article 5

Sur demande, l'autorité requise fournit en particulier à l'autorité requérante les renseignements qui établissent que :

a) Les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été exportées légalement du territoire douanier de la Partie contractante requise;

b) Les marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise avec, le cas échéant, l'indication du régime douanier qui leur a été appliqué.

Article 6

Sur demande, l'autorité requise exerce une surveillance spéciale sur :

a) Les personnes connues de l'autorité requérante pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et en sortent;

b) Les marchandises transportées ou stockées, notifiées par l'autorité requérante comme pouvant donner lieu à un trafic illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

c) Les moyens de transport soupçonnés par l'autorité requérante d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante.

Article 7

1. Les autorités douanières se fournissent, soit sur demande soit de leur propre initiative, des informations sur les transactions réalisées ou envisagées, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

2. Dans les cas graves susceptibles d'entraîner des dommages importants pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou un intérêt vital quelconque de l'une des Parties contractantes, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante fournit sans retard et de sa propre initiative, chaque fois que possible, des informations.

Article 8

Sur demande, l'autorité requise prend toutes les mesures nécessaires, conformément à ses dispositions nationales législatives et administratives, afin de :

a) Fournir tous les documents,

b) Notifier toutes les décisions,

entrant dans le domaine d'application du présent Accord, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire.

CHAPITRE V. INFORMATIONS

Article 9

1. Le texte original des informations n'est réclamé que lorsque les copies authentifiées ou certifiées conformes se révèlent insuffisantes et il est renvoyé le plus rapidement possible; les droits de l'autorité requise ou de tiers ne sont pas affectés.

2. Les informations devant être échangées au titre du présent Accord doivent être accompagnées de toute la documentation nécessaire pour leur exploitation.

CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

Article 10

1. Sur demande, l'autorité requise autorise ses fonctionnaires à comparaître devant un tribunal sur le territoire de l'autre Partie contractante en qualité d'experts et de témoins dans le cadre d'une question liée à l'application de la législation douanière.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article doivent préciser à quel sujet et en quelle capacité le fonctionnaire sera interrogé.

CHAPITRE VII. COMMUNICATION DES DEMANDES

Article 11

1. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord sont adressées directement à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, se font par écrit ou par voie électronique et sont accompagnées de tous documents considérés comme utiles. L'autorité requise peut exiger une confirmation écrite des demandes adressées par voie électronique. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également faites oralement, mais dans ce cas, elles doivent être rapidement confirmées par écrit.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les précisions suivantes :

- a) Le nom de l'autorité requérante;
- b) L'objet et la raison de la demande;
- c) Un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procédure;
- d) Les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus.

3. Il est donné suite à la demande de l'une ou l'autre autorité douanière qui désire qu'une procédure déterminée soit adoptée, sous réserve des dispositions légales et administratives de la Partie contractante requise.

4. Les informations mentionnées dans le présent Accord ne sont communiquées qu'aux fonctionnaires qui sont désignés à cette fin par chaque autorité douanière conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord.

CHAPITRE VIII. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES

Article 12

Si l'autorité requise ne dispose pas des informations demandées, elle entreprend des recherches pour les obtenir, conformément à la réglementation nationale légale et administrative. Ces enquêtes prévoient l'établissement de déclarations faites par les personnes

qui sont en mesure de fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière ainsi que par des témoins et des experts.

Article 13

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires désignés par l'autorité requérante peuvent, avec l'autorisation de l'autorité requise et sous réserve des conditions que cette dernière peut imposer, pour le déroulement d'enquêtes relatives à une infraction douanière :

a) Consulter, dans les services de l'autorité requise, les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire toute information relative à ladite infraction;

b) Prendre copie des documents, registres et autres données pertinentes au sujet de ladite infraction;

c) Assister à une enquête menée par l'autorité requise sur le territoire douanier de la Partie contractante requise, et présentant un intérêt pour l'autorité requérante.

2. Lorsque des fonctionnaires de l'une ou l'autre autorité douanière se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions du présent Accord, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel.

CHAPITRE IX. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES INFORMATIONS

Article 14

1. Les informations obtenues au titre du présent Accord ne peuvent être utilisées qu'aux fins de ce dernier et par les autorités douanières, sauf dans les cas où l'autorité douanière qui a fourni ces informations approuve expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Cette utilisation est alors soumise à toutes restrictions fixées par l'autorité douanière qui a fourni les informations. Les informations de ce type ne peuvent, si la législation nationale de la Partie contractante qui les a fournies le prescrit, être utilisées que dans les poursuites pénales, après que les autorités judiciaires ou les responsables des poursuites publiques dans ladite Partie contractante ont convenu de cette utilisation.

2. Toute information obtenue aux termes du présent Accord bénéficie au moins du même degré de protection et de confidentialité qui est accordé au même type d'information, aux termes de la législation de la Partie contractante où elle est reçue.

3. La divulgation d'informations à la Commission européenne ou à toutes autres autorités douanières des États membres de l'Union européenne conformément aux obligations du Royaume des Pays-Bas mentionnées à l'article 2 du présent Accord sera préalablement notifiée à l'autorité douanière de la République de Corée.

Article 15

1. Les renseignements personnels échangés dans le cadre du présent Accord sont soumis à un niveau de protection équivalent à celui qui est prévu par la Partie contractante qui les fournit.

2. Les Parties contractantes se fournissent réciproquement toute la législation correspondant au présent article, relativement à la protection des renseignements personnels de leurs États respectifs.

3. Aucun renseignement personnel ne sera échangé tant que les Parties contractantes n'auront pas convenu, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord, que le niveau de protection est équivalent sur les territoires des deux Parties contractantes.

CHAPITRE X. DÉROGATIONS À L'OBLIGATION

Article 16

1. L'autorité requise ne peut être tenue de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette dernière risque de troubler l'ordre public ou de porter atteinte à tout autre intérêt vital de la Partie contractante requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante n'est pas en mesure de donner suite à une demande similaire faite par l'autorité requise, elle signale ce fait dans la demande. La suite donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion de l'autorité douanière requise.

3. L'assistance peut être retardée par l'autorité requise au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'autorité requise et l'autorité requérante se consultent pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par l'autorité requise.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

CHAPITRE XI. FRAIS

Article 17

1. Les autorités douanières renoncent à toute réclamation en vue du remboursement des frais inhérents à l'exécution du présent Accord, sauf lorsqu'il s'agit des frais et des indemnités payés aux experts et aux témoins ou du coût des interprètes autres que les employés gouvernementaux, lesquels sont à la charge de l'autorité requérante.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande entraînera des frais importants et de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent afin de déterminer les

clauses et conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée, ainsi que la manière dont les coûts seront assumés.

CHAPITRE XII. MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Article 18

1. Les autorités douanières prennent les mesures voulues pour que leurs fonctionnaires chargés des enquêtes sur les infractions à la législation douanière ou de la lutte contre celles-ci entretiennent des relations personnelles et directes entre eux.

2. Les autorités douanières décideront de nouveaux arrangements détaillés dans le cadre du présent Accord en vue de faciliter la mise en œuvre de ce dernier.

3. Les autorités douanières s'efforceront de résoudre de concert tout problème ou toute incertitude découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

4. Les conflits pour lesquels aucune solution n'est trouvée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sont réglés par la voie diplomatique.

CHAPITRE XIII. APPLICATION

Article 19

1. En ce qui concerne la République de Corée, le présent Accord s'applique à son territoire douanier.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba.

3. Toute extension de l'application du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article prend effet à la date spécifiée et convenue dans les notes échangées par la voie diplomatique et elle est soumise aux modifications et conditions, y compris celles relatives à la dénonciation, également spécifiées et convenues dans les notes diplomatiques.

CHAPITRE XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou autres formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 21

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée mais l'une ou l'autre Partie contractante peut le dénoncer à tout moment au moyen d'une notification acheminée par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet trois mois à compter de la date de la notification adressée à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation seront néanmoins poursuivies, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 22

Les Parties contractantes se réunissent pour réexaminer le présent Accord sur demande ou à la fin des cinq premières années à compter de la date de son entrée en vigueur, sauf si elles s'informent réciproquement par écrit qu'un tel examen n'est pas nécessaire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 14 février 2007 en deux exemplaires en langues néerlandaise, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

G. ZALM

Pour la République de Corée :

JONG-MOO CHOI

Printed at the United Nations, New York

13-23278—July 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2624

USD \$35

ISBN 978-92-1-900604-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2624

2009

**I. Nos.
46729-46748**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
